叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一首关于公路的歌，以及其他诗歌(a Song Of The Open Road, And Other Verses) 000001

2. 一首关于公路的歌，以及其他诗歌(a Song Of The Open Road, And Other Verses) 000002

3. 一首关于公路的歌，以及其他诗歌(a Song Of The Open Road, And Other Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一首关于公路的歌，以及其他诗歌(A Song of the Open Road, and Other Verses)

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] { [wʌn] }
List **of** **Illustrations** **{** **1** **}**
列表 的 插图 { 1 }

插图列表{1}

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd]
A **SONG** **OF** **THE** **OPEN** **ROAD**
一个 歌曲 的 这 打开 路

一首关于公路的歌

[ænd; ənd] ['ʌðər] [və:siz] { [ˌtu:'tu:] } { [θri:] } { [fɔ:r] } { [faɪv] }
AND **OTHER** **VERSES** **{** **2** **}** **{** **3** **}** **{** **4** **}** **{** **5** **}**
和 其他 诗句 { 2 } { 3 } { 4 } { 5 }

以及其他诗句{2}{3}{4}{5}

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A **SONG** **OF** **THE**
一个 歌曲 的 这

一首歌

['oʊpən] [roʊd] [ænd; ənd]
OPEN **ROAD** **AND**
打开 路 和

开放道路和

['ʌðər] [və:siz]
OTHER **VERSES**
其他 诗句

其他诗句

[baɪ] ['lu:ɪs] [dʒeɪ] . -
By **Louis** **J** **.** **McQuilland**
经过 路易斯 J . -

路易斯·j·麦奎兰德

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prəm] [ɪn] [vɜ:rs] [baɪ] “ [dʒi:] . [keɪ] . [si:] .
With **a** **Proem** **in** **Verse** **by** **“** **G** **.** **K** **.** **C** **.**
和 一个 序言 在 诗 经过 “ G . K . C .

以“GKC”的诗歌作序

” [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ]['sesl, 'sisl] ['tʃestərtən]
” **A** **Preface** **by** **CECIL** **CHESTERTON**
〃 一个 前言 经过 塞西尔 切斯特顿

塞西尔·切斯特顿作序

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər]
And **an** **Impression** **of** **the** **Author**
和 一个 印象 的 这 作者

作者印象

[ænd; ənd] [θriː] ['dekəreɪtɪv] ['drɔɪŋz] [baɪ]
and **Three** **Decorative** **Drawings** **by**
和 三 装饰性的 图画 经过

以及三幅装饰画

[diː][ə; eɪ][viː][aɪ][diː]['dʌbljuː]
D **A** **V** **I** **D** **W**
D 一个 V 我 D W

大卫

[aɪ][el][es][oʊ][en]
I **L** **S** **O** **N**
我 L S 哦 N

伊尔森

[hiːθ] ['kræntən] , ['lɪmɪtɪd]
HEATH **CRANTON** **,** **LIMITED**
希思 克兰顿 , 有限的

希思·克兰顿有限公司

[fliːt] [leɪn] , ['lʌndən] { [sɪks] }
FLEET **LANE** **,** **LONDON** **{** **6** **}**
舰队 车道 , 伦敦 { 6 }

伦敦舰队巷{6}

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] “ ['spekteɪtər] , ”
Some **of** **the** **poems** **in** **this** **volume** **appeared** **in** **the** **“** **Spectator** **,** **”**
一些 的 这 诗歌 在 这 体积 出现 在 这 “ 旁观者 , ”

本书中的一些诗歌曾发表在《旁观者》杂志上。

“ ['vænəti] [fer] , ”
“ **Vanity** **Fair** **,** **”**
“ 虚荣 公平的 , ”

《名利场》

“ [ðə; ði] [nuː] ['wɪtnəs] , ”
“ **The** **New** **Witness** **,** **”**
“ 这 新的 证人 , ”

《新见证人》

“ [ðə; ði] [sketʃ] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['dʒɪpsi] .
“ **The** **Sketch** **”** **and** **“** **The** **Gypsy** **.**
“ 这 草图 ” 和 “ 这 吉普赛人 .

《素描》和《吉普赛人》。

” ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [vəːsiz] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] “ ['deɪli] [nuːz] ,
” **Several** **of** **the** **shorter** **verses** **were** **originally** **published** **in** **the** **“** **Daily** **News** **,**
” 一些 的 这 较短 诗句 是 起初 已发布 在 这 “ 日常的 消息 ,

其中一些较短的诗句最初发表在《每日新闻》上，

” [ðə; ði] “ ['sʌndeɪ] [pɪk'tɔːriəl] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['sʌndeɪ] ['herəld] .
” **the** **“** **Sunday** **Pictorial** **”** **and** **the** **“** **Sunday** **Herald** **.**
” 这 “ 星期日 画报 ” 和 这 “ 星期日 先驱报 .

《星期日画报》和《星期日先驱报》。

" ['mesərz] . ['buːsɪ] & [ˌsiː'oʊ] . , - ['riːdʒənt] [striːt] , [pə'zes] [ðə; ði][soʊl]['mjuːzɪk(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv]
" **Messrs** . **Boosey** **&** **Co** . , **295** **Regent** **Street** , **possess** **the** **sole** **musical** **rights** **of**
" 先生们 . 布西 & 合作 . , - 摄政 街道 , 具有 这 唯一 音乐 权利 的
[ðə; ði]['lɪrɪk] ,
the **lyric** ,
这 歌词 ,

"Boosey & Co.公司（地址：摄政街295号）拥有该歌词的唯一音乐版权，

" [wen] [aɪ][seɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['aɪləndz] .
" **When** **I** **Sail** **to** **the** **Fortunate** **Islands** .
" 什么时候 我 帆 到 这 幸运 岛屿 .

"当我航行到幸运岛时。"

" [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] . { ['sɛvən] }
" **All** **rights** **reserved** . **{** **7** **}**
" 全部 权利 预订的 . { 7 }

版权所有。{7}

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][tuː; tə][æn; ən] ['aɪrɪʃmən]
BALLADE **TO** **AN** **IRISHMAN**
叙事曲 到 一个 爱尔兰人

致一位爱尔兰人的歌谣

[tuː; tə][el] . [dʒeɪ] . [ˌɛmˌsiː'kjuː] .
To **L** . **J** . **McQ** .
到 L . J . 多项选择题 .

致 LJ McQ。

[tiː]
T
T

T

[oʊ] [vɜːrs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
O **verse** **and** **to** **the** **long** **ago** **,**
哦 诗 和 到 这 长的 前 ,

哦，诗篇，致遥远的过去，

[ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] , ['prɪti] [dɪrz] ,
The **game** **we** **played** **at** **,** **pretty** **dears** **,**
这 游戏 我们 玩 在 , 漂亮的 亲爱的们 ,

我们玩的游戏，亲爱的们，

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər]['klevər] ([oʊ] !)
When **some** **of** **us** **were** **clever** **(** **oh** **!** **)**
什么时候 一些 的 我们 是 聪明的 (哦 !)

当我们当中有些人很聪明的时候（哦！）

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər]['mɑːdərn] ([tʃɪrz])
And **all** **of** **us** **were** **Modern** **(** **Cheers** **)**
和 全部 的 我们 是 现代的 (干杯)

我们都是摩登族（欢呼）

[wen] , [ˌpaɪə'nɪr] , [oʊ] [ˌpaɪə'nɪr] ,
When **,** **Pioneers** **,** **O** **Pioneers** **,**
什么时候 , 先驱者 , 哦 先驱者 ,

先驱者们，哦，先驱者们，

[stʌk] [ɪn][ðə; ði][mʌd][ɪn] ['veriəs] [weɪz] —
Stuck **in** **the** **mud** **in** **various** **ways** **—**
卡住 在 这 泥 在 各种各样的 方式 —

陷入各种困境——

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] ['aɪərlənd] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

I	drink	to	Ireland	down	the	years	,
我	喝	到	爱尔兰	向下	这	年	,

多年来，我一直为爱尔兰干杯。

[tuː; tə] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] ['betər] [deɪz] .

To	thine	,	and	mine	,	and	better	days	.
到	你的	,	和	矿	,	和	更好的	天	.

致你我，致更美好的明天。

['iːv(ə)n] [ðen] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ]

Even	then	,	at	least	we	did	not	go
甚至	然后	,	在	至少	我们	做过	不是	去

即使那样，至少我们也没有去

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [lent] [ðer; ðər] ['leŋθi] [ɪrz] ,

With	them	that	lent	their	lengthy	ears	,
和	他们	那	借出的	他们的	冗长	耳朵	,

他们竖起长长的耳朵，

[tuː; tə] ['pɪgət] , ['kɑːrsn] , [nɑːrk] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . ,

To	Pigott	,	Carson	,	nark	and	Co	.	,
到	皮戈特	,	卡森	,	纳克	和	合作	.	,

致皮戈特、卡森、纳克公司

[nɑːt] [ðen] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['snɪvlɪŋ] [sniəz]

Not	then	preferred	the	snivelling	sneers
不是	然后	首选	这	哭泣	冷笑

那时我更喜欢那种卑躬屈膝的冷笑。

[ʌv; əv] [dæmd] [ænd; ənd] ['pjuːtrɪd] ['prɔfɪ'tɪəz]

Of	damned	and	putrid	profiteers
的	该死的	和	腐烂的	投机者

那些该死的、腐败的奸商

([ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [freɪz]) ,

(	If	I	may	be	allowed	the	phrase	)	,
(	如果	我	可能	是	允许	这	短语	)	,

（如果我可以用这个词的话）

[tuː; tə] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪrz] ,

To	justice	and	the	great	arrears	,
到	正义	和	这	伟大的	欠款	,

为了伸张正义，为了偿还巨额欠款，

[tuː; tə] [ðaɪn] [ænd; ənd] [maɪn] [ænd; ənd] ['betər] [deɪz] . { [eɪt] }

To	thine	and	mine	and	better	days	.	{	8	}
到	你的	和	矿	和	更好的	天	.	{	8	}

致你我，致更美好的明天。{8}

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ʃiːld] [kæn; kən] [ʃoʊ] ,

And	now	St	.	George's	shield	can	show	,
和	现在	英石	.	乔治的	盾	能	展示	,

现在圣乔治的盾牌可以显示：

[nɑːt] [ʃeɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [pɪrz] ,

Not	shamed	,	with	them	that	were	his	peers	,
不是	羞愧	,	和	他们	那	是	他的	同龄人	,

与同辈人在一起，他并不感到羞愧。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [sʌtʃ] ['deɪbreɪk] [gloʊ]

And	on	us	too	such	daybreak	glow
和	在	我们	也	这样的	拂晓	辉光

而我们身上也沐浴着这晨曦的光芒。

[æz; əz] [ʃoʊz] [jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [ˌfjuːzə'lɪr] ,
As **shows** **your** **dying** **Fusiliers** **,**
作为 演出 你的 垂死 燧发枪兵 ,

正如你们垂死的步兵所展现的那样，

[bɔːrn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [spiə] ,
Borne **high** **above** **the** **breaking** **spears** **,**
出生 高的 多于 这 打破 长矛 ,

高高地飞越断裂的长矛，

[ðə; ðɪ] [brest] [pleɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] [bleɪz] ,
The **Breast** **Plate** **of** **St** **.** **Patrick** **blaze** **,**
这 胸部 盘子 的 英石 . 帕特里克 火焰 ,

圣帕特里克胸甲闪耀着光芒，

[kraɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kliːnər] ['ɪŋgləndˌ] ['hiːrz] ,
Cry **,** **for** **a** **cleaner** **England** **hears** **,**
哭 , 为了 一个 清洁工 英格兰 听到 ,

呼喊吧，为了更清洁的英格兰！

[tuː; tə] [ðaɪn] [ænd; ənd] [maɪn] [ænd; ənd] ['betər] [deɪz] .
To **thine** **and** **mine** **and** **better** **days** **.**
到 你的 和 矿 和 更好的 天 .

致你我，致更美好的明天。

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

[piː]
P
P

P

['rɪns] , [trʌst] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n]['mɪstər] . [skwɪrz] ,
RINCE **,** **trust** **me** **,** **even** **Mr** **.** **Squeers** **,**
冲洗 , 相信 我 , 甚至 先生 . 吱吱叫 ,

冲洗一下，相信我，即使是斯奎尔斯先生也一样。

[wɪl] ['oʊnli] ['pʌml] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] ,
Will **only** **pummel** **while** **it** **pays** **,**
将要 仅有的 揍 尽管 它 支付 ,

只会趁有利可图时痛击。

[ænd; ənd]['kɑːrsənz] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ] [kɝ'ɪrz]
And **Carsons** **look** **for** **no** **careers**
和 卡森 看 为了 不 职业生涯

卡森一家不考虑职业发展。

[tuː; tə] [ðaɪn] [ænd; ənd] [maɪn] [ænd; ənd] ['betər] [deɪz] .
To **thine** **and** **mine** **and** **better** **days** **.**
到 你的 和 矿 和 更好的 天 .

致你我，致更美好的明天。

['gɪlbərt] [keɪ] . ['tʃestərtən] . { [naɪn] }
Gilbert **K** **.** **Chesterton** **.** **{** **9** **}**
吉尔伯特 K . 切斯特顿 . { 9 }

吉尔伯特·K·切斯特顿。{9}

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊn] [maɪ] [frend] ['luːɪs] - [fɔːr; fər] [wel] ['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Though	I	have	now	known	my	friend	Louis	McQuilland	for	well	over	a	dozen
尽管	我	有	现在	已知	我的	朋友	路易斯	-	为了	出色地	超过	一个	打

['jɪrz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] .

years	I	am	only	just	beginning	to	understand	him	.
年	我	是	仅有的	只是	开始	到	理解	他	.

虽然我认识我的朋友路易斯·麦奎兰已经超过十二年了，但我才刚刚开始了解他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [hɪm'self] .

It	may	be	that	he	is	only	just	beginning	to	understand	himself	.
它	可能	是	那	他	是	仅有的	只是	开始	到	理解	他自己	.

或许他才刚刚开始了解自己。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hæv; həv] ,

But	I	am	not	so	sure	;	for	he	is	an	Irishman	,	and	the	Irish	have	,
但	我	是	不是	所以	当然	;	为了	他	是	一个	爱尔兰人	,	和	这	爱尔兰	有	,

但我不太确定；因为他是爱尔兰人，而爱尔兰人有……

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

as	compared	with	us	,
作为	比较的	和	我们	,

与我们相比，

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][kə'pæsəti][bəuθ][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə]

a	remarkable	capacity	both	for	knowing	themselves	and	for	keeping	to
一个	卓越	容量	两个都	为了	会心	他们自己	和	为了	保持	到

[ðəm'selvz] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] .

themselves	what	they	know	.
他们自己	什么	他们	知道	.

他们既有非凡的自我认知能力，又有非凡的保守秘密的能力。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ,

For	what	it	is	worth	,
为了	什么	它	是	值得	,

仅供参考，

[maɪ] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtər] - — [ðeɪ] [ə'fɔːrd][ɪn]

my	own	interpretation	of	the	earlier	and	the	later	McQuilland	—	they	afford	in
我的	自己的	解释	的	这	早些时候	和	这	之后	-	—	他们	买得起	在

[sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst] — [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

some	ways	a	startling	contrast	—	is	something	like	this	.
一些	方式	一个	令人震惊	对比	—	是	某物	喜欢	这	.

我对麦奎兰早期作品和后期作品的理解——它们在某些方面形成了惊人的对比——大致如下。

[aɪ] [kən'siːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æn; ən] ['ʌlstəmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['næʃnəlɪst] [maɪ'nɔːrəti] ,

I	conceive	a	young	man	,	an	Ulsterman	of	the	Catholic	Nationalist	minority	,
我	构想	一个	年轻的	男人	,	一个	阿尔斯特人	的	这	天主教	民族主义者	少数民族	,

我设想一个年轻人，一个来自阿尔斯特的天主教民族主义少数族裔人士，

[ðə; ði] ['fɪrsəst] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [reɪs] ,

the	fiercest	section	of	the	Fighting	Race	,
这	最凶猛	部分	的	这	斗争	种族	,

战斗竞赛中最激烈的环节

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [æn; ən]['eɪliən]['piːp(ə)l] [huːz] [aɪz]

coming	to	London	and	finding	himself	among	an	alien	people	whose	eyes
未来	到	伦敦	和	寻找	他自己	之中	一个	外星人	人们	谁	眼睛

[wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

were	so	different	from	his	own	,
是	所以	不同的	从	他的	自己的	,

来到伦敦，发现自己置身于一群与自己截然不同的异乡人之中。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][əˌdæptə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , ['seɪɪŋ]

and	,	with	the	quick	observation	and	adaptability	of	his	people	,	saying
和	,	和	这	快的	观察	和	适应性	的	他的	人们	,	说

[tuː; tə][hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

凭借他人民敏锐的观察力和适应能力，他心想：

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk] [ə'baʊt][maɪ] ['kʌntrɪ] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz]['triːz(ə)n] .

“	I	must	not	talk	about	my	country	;	for	that	is	treason	.
“	我	必须	不是	讲话	关于	我的	国家	;	为了	那	是	叛国罪	.

“我不能谈论我的国家；因为那是叛国罪。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt][maɪ][rɪ'lɪdʒən] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ˌmiːdi'iːvəl] ['bɪgətrɪ] .

I	must	not	talk	about	my	religion	;	for	that	is	mediæval	bigotry	.
我	必须	不是	讲话	关于	我的	宗教	;	为了	那	是	中世纪	偏见	.

我不能谈论我的宗教信仰；因为那是中世纪的偏执。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt][ɑːrt] .

Let	us	talk	about	Art	.
让	我们	讲话	关于	艺术	.

我们来谈谈艺术吧。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə]['mɪstər] . - [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnlɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ɑːrt]

”	It	is	fair	to	Mr	.	McQuilland	to	say	that	he	not	only	talked	about	Art
”	它	是	公平的	到	先生	.	-	到	说	那	他	不是	仅有的	谈话	关于	艺术

[bʌt; bət] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	produced	it	.
但	生产	它	.

公平地说，麦奎兰先生不仅谈论艺术，而且还创作艺术。

[haʊ] [wel] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][wɜːr; wər] [ðen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

How	well	he	did	the	sort	of	work	that	English	poets	were	then	trying	to	do	,
如何	出色地	他	做过	这	种类	的	工作	那	英语	诗人	是	然后	尝试	到	做	,

他出色地完成了当时英国诗人试图从事的那种工作。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪn] ['meni] ['poʊəmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] , [ɪn] “ [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]

you	may	see	in	many	poems	of	this	volume	,	in	“	The	House	of	the	Strange
你	可能	看	在	许多	诗歌	的	这	体积	,	在	“	这	房子	的	这	奇怪的

['wʊmən] ,

Woman	,
女士	,

你可能会在本书的许多诗歌中看到，例如《陌生女人的房子》

” [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

”	for	instance	.
”	为了	实例	.

“ 例如。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dekədəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['aɪrɪʃ] [edʒ]

But	even	in	playing	with	the	Decadence	there	was	always	a	sharp	Irish	edge
但	甚至	在	玩耍	和	这	颓废	那里	曾是	总是	一个	锋利的	爱尔兰	边缘

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

to	his	execution	.
到	他的	执行	.

但即使在演奏颓废派音乐时，他的演奏中也始终带有鲜明的爱尔兰特色。

[riːd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊəm] [kɔːld] “ [fliːt] [striːt] .

Read	,	for	example	,	the	little	poem	called	“	Fleet	Street	.
读	,	为了	例子	,	这	小的	诗	称为	“	舰队	街道	.

例如，读一读名为《舰队街》的小诗。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [gɪsɪŋz] [ɪn] [twelv] [laɪnz] .

"	It	is	a	novel	of	George	Gissing's	in	twelve	lines	.
"	它	是	一个	小说	的	乔治	吉辛的	在	十二	线条	.

这是乔治·吉辛的十二行小说。

[tuː; tə][ðə; ði] { - }

To	the	{	10	}
到	这	{	-	}

到{10}

[seɪm] ['pɪriəd] , [ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [muːd] , [biˈlɔŋz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

same	period	,	though	to	a	different	mood	,	belongs	,	I	think	,
相同的	时期	,	尽管	到	一个	不同的	情绪	,	属于	,	我	思考	,

我认为，虽然风格不同，但属于同一时期。

[ðə; ði] ['riːəli] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm] [kɔːld] " [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kɑːmræd] .

the	really	very	beautiful	poem	called	"	The	Joyous	Comrade	.
这	真的	非常	美丽的	诗	称为	"	这	欢乐	同志	.

那首非常优美的诗叫做《快乐的同志》。

" [ˌnevərðəˈles] , [wen] [wʌn][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] ,

"	Nevertheless	,	when	one	turns	to	the	poetry	of	a	later	date	,
"	尽管如此	,	什么时候	一	转弯	到	这	诗	的	一个	之后	日期	,

"然而，当人们转向后期的诗歌时，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] ['poʊəmz] [iˈvəukt] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr] ,

and	especially	to	the	several	poems	evoked	by	the	present	war	,
和	尤其	到	这	一些	诗歌	唤起	经过	这	展示	战争	,

尤其对于这场战争所唤起的几首诗歌而言，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [mɪs]

there	is	a	change	in	the	very	movement	of	the	times	which	no	one	can	miss
那里	是	一个	改变	在	这	非常	移动	的	这	时代	哪个	不	一	能	错过

.

:

.

时代潮流正在发生变化，这是任何人都无法忽视的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['blʌndərz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] — [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] — [aɪ]

In	spite	of	bitter	blunders	on	both	sides	—	but	especially	on	our	side	—	I
在	尽管如此	的	苦的	失误	在	两个都	侧面	—	但	尤其	在	我们的	边	—	我

['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]

cannot	help	feeling	in	that	change	a	good	omen	for	the	future	friendship	of
不能	帮助	感觉	在	那	改变	一个	好的	预兆	为了	这	未来	友谊	的

['aʊər; ɑːr] [tuː] ['kʌntriz] .

our	two	countries	.
我们的	二	国家	.

尽管双方都犯下了严重的错误——尤其是我方——但我仍然觉得，这一变化预示着我们两国未来友谊的良好开端。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kruːˈseɪd][ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˌjʊərəˈpiːənz][lɪv; laɪv] ,

For	a	common	crusade	in	defence	of	that	by	which	all	Europeans	live	,
为了	一个	常见的	运动	在	防御	的	那	经过	哪个	全部	欧洲人	居住	,

为了共同捍卫所有欧洲人赖以生存的价值观，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈfektɪd] ['nʌθɪŋ] [els] , [hæz; həz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

if	it	has	affected	nothing	else	,	has	,	I	think	,
如果	它	有	做作的	没有什么	别的	,	有	,	我	思考	,

如果它没有影响到其他任何事情，我想应该是这样。

[meɪd] ['luːɪs] - [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
made **Louis** **McQuilland** **feel** **that** **he** **can** **give** **himself** **away** **ever** **so** **little** **to** **the**
制成 路易斯 - 感觉 那 他 能 给 他自己 离开 曾经 所以 小的 到 这
['ɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

这让路易斯·麦奎兰觉得他可以尽可能少地向英国人袒露自己。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][æn; ən][ək'septəb(ə)l][gɪft] .
Even **a** **little** **of** **him** **is** **an** **acceptable** **gift** **.**
甚至 一个 小的 的 他 是 一个 可接受 礼物 .

哪怕只是他的一小部分，也是一份可以接受的礼物。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['leɪtər]['poʊəmz][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðiːz]
Among **these** **later** **poems** **there** **is** **one** **which** **every** **Englishman** **ought** **to** **read** **in** **these**
之中 这些 之后 诗歌 那里 是 一 哪个 每一个 英国人 应该 到 读 在 这些
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

在这些后期的诗作中，有一首是当今每个英国人都应该读的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .
It **is** **called** **“** **The** **Song** **of** **the** **Flag** **.**
它 是 称为 “ 这 歌曲 的 这 旗帜 .

它被称为“国旗之歌”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃnəlɪzəm] [baɪ][ə; eɪ] ['næʃnəlɪst] ;
” **It** **is** **a** **song** **of** **Internationalism** **by** **a** **Nationalist** **;**
” 它 是 一个 歌曲 的 国际主义 经过 一个 民族主义者 ;

这是一首民族主义者创作的国际主义歌曲；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [truːθ] [ðæt] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn]
and **it** **may** **serve** **to** **emphasize** **the** **much** **needed** **truth** **that** **friendship** **between**
和 它 可能 服务 到 强调 这 很多 需要 真相 那 友谊 之间
[neiʃəns] ,
nations **,**
国家 ,

这或许有助于强调一个非常重要的真理：国家之间的友谊，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['enməti] , [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] ['strɪktli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]
no **less** **than** **enmity** **,** **depends** **upon** **every** **nation** **remaining** **strictly** **individual** **and**
不 较少的 比 敌意 , 取决于 之上 每一个 国家 其余的 严格 个人 和
['seprət] .
separate **.**
分离 .

敌对状态的产生，取决于每个国家是否保持严格的独立性和孤立性。

[tuː] [strɔːŋ] [men] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [pər'hæps]['æftər] [gʊd] [bloʊz] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən] , [ɪz][ə; eɪ]
Two **strong** **men** **shaking** **hands** **,** **perhaps** **after** **good** **blows** **given** **and** **taken** **,** **is** **a**
二 强的 男人 摇晃 双手 , 也许 后 好的 打击 给定 和 已采取 , 是 一个
[faɪn] [saɪt] .
fine **sight** **.**
美好的 视线 .

两个壮汉握手，或许是在激烈的交锋之后，这真是一幅美好的景象。

[braiˈɛəriəs] [prəˈmɪskjuəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm'self] — [ðə; ði]['mɑːdərn][aɪ'diːə][ʌv; əv]
Briareus **promiscuously** **shaking** **hands** **with** **himself** **—** **the** **Modern** **idea** **of**
布里亚雷乌斯 滥交 摇晃 双手 和 他自己 — 这 现代的 主意 的
[ˌɪntər'næʃnəlɪzəm] — [ɪz][nɑːt] .
Internationalism **—** **is** **not** **.**
国际主义 — 是 不是 .

布里亚雷乌斯肆意地与自己握手——现代国际主义的理念——并非如此。

['sesl, 'sisl] ['tʃestərtən] . { - }
CECIL CHESTERTON . { 11 }
塞西尔 切斯特顿 . { - }

塞西尔·切斯特顿。{11}

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['prəm] [ɪn] [vɜ:rs] , [baɪ][dʒi:] . [keɪ] . [si:] . ['sɛvən]
Proem in Verse , by G . K . C . 7
序言 在 诗 , 经过 G . K . C . 7

GKC 7 的诗歌序曲

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ]['sesl, 'sisl] ['tʃestərtən] [naɪn]
Introduction , by Cecil Chesterton 9
介绍 , 经过 塞西尔 切斯特顿 9

引言，塞西尔·切斯特顿 9

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] -
A Song of the Open Road 13
一个 歌曲 的 这 打开 路 -

公路之歌 13

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] -
The Country of the Young 15
这 国家 的 这 年轻的 -

青年之国 15

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] ['hɪroʊz] -
The Song of Forgotten Heroes 16
这 歌曲 的 被遗忘的 英雄 -

被遗忘的英雄之歌 16

[ðə; ði] ['kɪŋz] [braɪd] -
The King's Bride 18
这 国王学院 新娘 -

国王的新娘 18

[ə; eɪ]['dʒɔ:rdʒən] [snʌf] - [bɑ:ks] -
A Georgian Snuff - Box 20
一个 格鲁吉亚 鼻烟 - 盒子 -

乔治亚时代鼻烟盒 20

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] [faɪt] -
Ballade of Fight 22
叙事曲 的 斗争 -

战斗叙事曲22

[tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['helən][ɑ:n][hɜ:r; hər]['bɜ:rθdeɪ] -
To the New Helen on her Birthday 23
到 这 新的 海伦 在 她 生日 -

致新海伦，祝她23岁生日快乐

“ [fɔ:r; fər]['eni] [gʊd] [kɔ:z] [æt; ət][ɔ:l] ” : [ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][sɜ:r]['kevɪn] - -
“ For Any Good Cause at All ” : The Ballad of Sir Kevin O'Keane 24
“ 为了 任何 好的 原因 在 全部 ” : 这 民谣 的 先生 凯文 - -

“为了任何正当的理由”：凯文·奥基恩爵士的歌谣 24

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['wʊmən] -

The	House	of	the	Strange	Woman	26
这	房子	的	这	奇怪的	女士	-

怪女人的房子 26

[fleɪmz] -

Flames	28
火焰	-

火焰 28

[ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] -

In	a	Library	29
在	一个	图书馆	-

在图书馆29

[ʃæ'toʊ] [dɪspɔr] -

Château	D'Espoir	31
城堡	希望	-

Château D'Espoir 31

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] -

The	Song	of	the	Flag	32
这	歌曲	的	这	旗帜	-

国旗之歌 32

[lez] ['pæpəˌlɑːn] -

Les	Papillons	34
莱斯	蝴蝶犬	-

《蝴蝶》第34集

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv]['æŋgri] ['gæləri] [fɜːrst] - ['naɪtɚz] -

Ballade	of	Angry	Gallery	First	-	Nighters	35
叙事曲	的	生气的	画廊	第一的	-	夜班	-

愤怒画廊首演之夜的叙事曲 35

[ðə; ði] ['dɪgər] -

The	Digger	36
这	挖掘机	-

挖掘机36

[wen] [maɪ] [lɔːst] ['leɪdi] [kʌmz] [ə'gen] -

When	My	Lost	Lady	Comes	Again	37
什么时候	我的	丢失的	女士	来	再次	-

当我的失散爱人再次出现时 37

[waɪt] ['roʊziz] -

White	Roses	38
白色的	玫瑰	-

白玫瑰 38

['glædɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] -

Gladys	in	the	Woodland	39
格拉迪斯	在	这	林地	-

林中格拉迪斯 39

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] -

A	Social	Favourite	40
一个	社会的	最喜欢的	-

社交宠儿 40

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kɑːmræd] -

The	Joyous	Comrade	42
这	欢乐	同志	-

欢乐的同志 42

[truːs] -
Truce **43**
休战 -

休战43

['roʊmæns] [æt; ət] [rest] -
Romance **at** **Rest** **44**
浪漫 在 休息 -

静谧的浪漫 44

['vɔɪsɪz] -
Voices **45**
声音 -

声音 45

[sʌm; səm] [ɪ'mɔːtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrəl] -
Some **Immortals** **and** **a** **Moral** **46**
一些 不朽者 和 一个 道德 -

一些不朽者和一个道德教训 46

[ðə; ði] [lɔːst] [lænd] -
The **Lost** **Land** **48**
这 丢失的 土地 -

失落之地 48

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] -
Ballade **of** **One** **-** **and** **-** **Twenty** **50**
叙事曲 的 一 - 和 - 二十 -

二十一岁五十岁之歌

[wen] ['lʌndən] [bɜːrn] -
When **London** **Burns** **51**
什么时候 伦敦 烧伤 -

伦敦燃烧时 51

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrθə] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvər] -
With **Bertha** **up** **the** **River** **52**
和 伯莎 向上 这 河 -

伯莎逆流而上 52

[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] -
The **Island** **of** **a** **Dream** **53**
这 岛 的 一个 梦 -

梦幻岛 53

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [ded] ['feivərits] -
Ballade **of** **Dead** **Favourites** **56**
叙事曲 的 死的 收藏夹 -

逝者挚爱之歌 56

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] -
The **Horseman** **57**
这 骑手 -

骑手 57

[wen] [aɪ][seɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['aɪləndz] -
When **I** **Sail** **to** **the** **Fortunate** **Islands** **58**
什么时候 我 帆 到 这 幸运 岛屿 -

当我航行到幸运岛 58

['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [striːts] —
Little **Songs** **Of** **London** **Streets** **—**
小的 歌曲 的 伦敦 街道 —

伦敦街头小歌——

([wʌn]) [fliːt] [striːt] -
(1) Fleet Street 59
(1) 舰队 街道 -

（1）舰队街59号

([ˌtuːˈtuː]) ['ɑːksfərd] [striːt] -
(2) Oxford Street 59
(2) 牛津 街道 -

（2）牛津街59号

[kwiːnz] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [waɪt] -
Queens in Red and White 61
皇后区 在 红色的 和 白色的 -

红白相间的皇后 61

[maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaiəlits] -
My Lady of the Violets 62
我的 女士 的 这 紫罗兰 -

紫罗兰夫人 62

[oʊld] [frendz] , [oʊld] [bʊks] , [oʊld] [waɪnz] -
Old Friends , Old Books , Old Wines 63
老的 朋友们 , 老的 图书 , 老的 葡萄酒 -

老朋友，旧书，老酒 63

[ðə; ði] ['pɔɪzənər] -
The Poisoners 65
这 投毒者 -

投毒者 65

['prɪnses] [fɑːr] - [ə'weɪ] -
Princess Far - Away 66
公主 远的 - 离开 -

遥远的公主 66

[ðə; ði] [hʌnz] [æt; ət] ['vɛdʌn] -
The Huns at Verdun 68
这 匈奴人 在 凡尔登 -

1968年凡尔登战役中的匈奴人

[ri'sə:^æm] : ['aɪərlənd] , - -
Resurgam : Ireland , 1916 69
复苏 : 爱尔兰 , - -

Resurgam：爱尔兰，1916-69

[ɪ'mɔːrt(ə)l] -
Immortal 71
不朽 -

不朽71

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] ['kɪŋz] [braɪd] [tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ] -
The King's Bride to face page 18
这 国王学院 新娘 到 脸 页 -

《国王的新娘》将在第18页亮相

[truːs] “ “ -
Truce “ “ 43
休战 “ “ -

休战“”43

[ðə; ði] ['hɔ:rsmən] “ “ - { - }
The Horseman “ “ 57 { 13 }
这 骑手 “ “ - { - }

骑手“”57{13}

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd]
A SONG OF THE OPEN ROAD
一个 歌曲 的 这 打开 路

一首关于公路的歌

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi][oʊld] [ɜ:rθ] - ['mʌðər] [kɔ:lz][ju: 'es] ,
HE old Earth - Mother calls us ,
他 老的 地球 - 母亲 呼叫 我们 ,

古老的地球母亲呼唤我们，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['hɑ:rkən] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər][kraɪ] ,
And we hearken unto her cry ,
和 我们 倾听 到 她 哭 ,

我们倾听她的哭泣，

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [der] [nɑ:t]['kwestʃən][hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ]
For we dare not question her bidding
为了 我们 敢 不是 问题 她 投标

因为我们不敢质疑她的命令。

[lest] [wi:; wi] ['sɪkən] [ænd; ənd] [dru:p] [ænd; ənd][daɪ] .
Lest we sicken and droop and die .
免得 我们 令人作呕 和 下垂 和 死 .

免得我们生病、衰弱、死亡。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['bɜ:rnɪŋ]
The spirit of change is burning
这 精神 的 改变 是 燃烧

变革的浪潮正在熊熊燃烧。

[æz; əz][ə; eɪ]['fi:vər][ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd][breɪn] .
As a fever in heart and brain .
作为 一个 发烧 在 心 和 脑 .

如同心脏和大脑发烧一般。

[ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [kəm'pænjənz]
In the ranks of the Free Companions
在 这 排名 的 这 自由的 同伴

在自由伙伴的行列中

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .
We must take to the road again .
我们 必须 拿 到 这 路 再次 .

我们必须再次上路。

[wi:; wi][hæv; həv][leɪn][ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] ;
We have lain in the tents of the Dwellers ;
我们 有 莱恩 在 这 帐篷 的 这 居民 ;

我们曾躺在圣者的帐篷里；

[wi:; wi][hæv; həv] [teɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][drɪŋk][ænd; ənd] [fu:d] ;
We have ta'en of their drink and food ;
我们 有 塔恩 的 他们的 喝 和 食物 ;

我们尝了他们的饮料和食物；

[wiː; wi] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɪri] , [hæv; həv] ['slʌmbərd] ,

We	,	that	were	weary	,	have	slumbered	,
我们	,	那	是	厌倦	,	有	沉睡	,

我们这些疲惫的人已经沉睡了，

[hæv; həv] ['slʌmbərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [rest] [gʊd] .

Have	slumbered	and	found	rest	good	.
有	沉睡	和	成立	休息	好的	.

睡了个好觉，感觉休息得很好。

[wiː; wi][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meidnz] ,

We	have	kissed	the	lips	of	their	maidens	,
我们	有	亲吻	这	嘴唇	的	他们的	少女们	,

我们亲吻过她们少女的嘴唇，

[frʌm; frəm][ðer; ðər][kɪn][wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['aʊər; ɑːr]['braɪdz] ;

From	their	kin	we	have	chosen	our	brides	;
从	他们的	亲属	我们	有	选定	我们的	新娘	;

我们从他们的亲属中挑选了新娘；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmənz] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] ,

But	the	summons	has	come	from	the	Mother	,
但	这	传票	有	来	从	这	母亲	,

但召唤来自母亲。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː][ə'baidz] .

And	no	one	who	hears	it	abides	.
和	不	一	WHO	听到	它	遵守	.

凡听见这话的，没有一个遵守。

[wiː; wi][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,

We	do	the	will	of	the	Mother	,
我们	做	这	将要	的	这	母亲	,

我们遵行圣母的旨意，

[wiː; wi][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi][sendz] ,

We	bow	to	the	Word	she	sends	,
我们	弓	到	这	单词	她	发送	,

我们俯首接受她所传达的圣言，

[ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] [wiː; wi] ['dʒɜːrni] ,

Though	we	know	not	whither	we	journey	,
尽管	我们	知道	不是	往哪里去	我们	旅行	,

虽然我们不知道要去往何方，

[nɔːr][ðə; ði][goʊl] [wer] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['ɛndz] .

Nor	the	goal	where	the	journey	ends	.
也不	这	目标	在哪里	这	旅行	结束	.

也不是旅程的终点。

[ɑːn][ðə; ði][kwest][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [əd'ventʃər]

On	the	quest	of	the	Strange	Adventure
在	这	寻求	的	这	奇怪的	冒险

在奇异冒险之旅中

[wiː; wi] ['sæli] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] ,

We	sally	,	hand	-	in	-	hand	,
我们	莎莉	,	手	-	在	-	手	,

我们手牵手，一起出发。

[æz; əz][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [noʊ'mædɪk]

As	the	men	of	the	days	nomadic
作为	这	男人	的	这	天	游牧的

就像当时的游牧民族一样

[wen] [ðə; ði] ['hʌntər] [wʌz; wəz][lɔ:rd][ɪn][ðə; ði][lænd] . { - }

When	the	Hunter	was	lord	in	the	land	.	{	14	}
什么时候	这	猎人	曾是	主	在	这	土地	.	{	-	}

当猎人统治这片土地的时候。{14}

[ðə; ði]['waɪndz] [θru:] [ðə; ði] ['fɔrists]

The	winds	asweep	through	the	forests
这	风	扫荡	通过	这	森林

风吹过森林

[ʃæl; ʃəl] [breɪs] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ,

Shall	brace	our	souls	for	the	march	,
将	支撑	我们的	灵魂	为了	这	行进	,

我们将振作精神，迎接这场征程。

[ðə; ði][bɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:z] [dɪ'sendɪŋ]

The	balm	of	the	dews	descending
这	香脂	的	这	露水	下降

露水的芬芳

[ʃæl; ʃəl] ['tʃeɪs(ə)n] [ðə; ði] [hi:ts] [ðæt] [pɑ:rtʃ] .

Shall	chasten	the	heats	that	parch	.
将	惩戒	这	加热	那	胨	.

必能平息酷暑。

[θru:] ['vɪstə][ʌv; əv] [breɪks] [in'tæŋgld]

Through	vista	of	brakes	entangled
通过	景色	的	刹车	纠缠

透过缠绕在一起的刹车片的景象

[ðə; ði][stɑ:rz][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

The	stars	shall	guide	,	in	the	night	,
这	明星	将	指导	,	在	这	夜晚	,

夜幕降临，群星将指引方向。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] ['kwɪkən]

By	day	the	sun	shall	quicken
经过	天	这	太阳	将	加速

白昼时分，太阳将加速运转。

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['laɪfs] [dɪ'laɪt] .

The	pulse	of	our	life's	delight	.
这	脉冲	的	我们的	生活的	喜	.

我们生命乐趣的脉搏。

[hoʊ] ! [fɔ:r; fər][ðə; ði][zest][ʌv; əv]['trævə(ə)l] ,

Ho	!	for	the	zest	of	travel	,
何	!	为了	这	热情	的	旅行	,

嚯！为了旅行的乐趣，

[ðə; ði] ['weɪˌfɛrərz] ['roʊmæns] ,

The	wayfarer's	romance	,
这	旅行者的	浪漫	,

旅人的浪漫故事

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

The	joy	of	the	unexpected	,
这	喜悦	的	这	意外	,

意料之外的喜悦

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [tʃæns] .

The	hope	of	the	noble	chance	.
这	希望	的	这	高贵	机会	.

崇高机遇的希望。

[wiː; wi][hæv; həv]['gɜːrdɪd]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wɪð; wɪθ]['sænd(ə)lz] ,

We	have	girded	our	feet	with	sandals	,
我们	有	加固	我们的	脚	和	凉鞋	,

我们穿上了凉鞋。

[wiː; wi] ['kæri] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [loʊd] .

We	carry	the	pilgrim's	load	.
我们	携带	这	朝圣者的	加载	.

我们肩负着朝圣者的重担。

[ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [kəm'pænjənz]

In	the	ranks	of	the	Free	Companions
在	这	排名	的	这	自由的	同伴

在自由伙伴的行列中

[wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] . { - }

We	take	to	the	Open	Road	.	{	15	}
我们	拿	到	这	打开	路	.	{	-	}

我们踏上征程。{15}

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

THE	COUNTRY	OF	THE	YOUNG
这	国家	的	这	年轻的

年轻人的国度

[tuː; tə][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [mæk] .

To	H	.	A	.	MacC	.
到	H	.	一个	.	macc	.

致 HA MacC。

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [kuːl] [ænd; ənd] [griːn] ,

HERE	is	a	kingdom	cool	and	green	,
这里	是	一个	王国	凉爽的	和	绿色的	,

这是一个凉爽翠绿的王国，

[wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði]['evər] - ['məʊnɪŋ] [siː] ,

Washed	by	the	ever	-	moaning	sea	,
洗过	经过	这	曾经	-	呻吟	海	,

被永不停息哀鸣的大海冲刷着，

[frʌm; frəm] [huːz] [waɪld][sɜːrf] , [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [miːn] ,

From	whose	wild	surf	,	with	furious	mien	,
从	谁	荒野	冲浪	,	和	狂怒	面容	,

从那汹涌的波涛中，带着狂暴的神态，

- [wɔːr] - [haʊndz] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

Lir's	war	-	hounds	struggle	to	be	free	.
-	战争	-	猎犬	斗争	到	是	自由的	.

利尔的战犬们奋力挣脱束缚。

[ðə; ði] ['tempɪst] [breɪks] [ɑːn] ['taʊər] [ænd; ənd] [triː] ,

The	tempest	breaks	on	tower	and	tree	,
这	暴风雨	休息	在	塔	和	树	,

暴风雨拍打着塔楼和树木，

[ɪg'zʌltəntli] [praʊd] ['waɪndz][ɑːr; ər] [flʌŋ] .

Exultantly	proud	winds	are	flung	.
欣喜若狂	自豪的	风	是	扔	.

狂风怒号，骄傲地吹拂。

[dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [siː] —
Joy in the storm the watchers see —
喜悦 在 这 风暴 这 观察者 看 —

风暴中的喜悦，旁观者们看到了——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
It is the country of the young .
它 是 这 国家 的 这 年轻的 .

这是一个年轻人的国度。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] [griːn]
There is a land that loved the green
那里 是 一个 土地 那 喜爱 这 绿色的

有一片土地热爱绿色。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌlən] , ['bɪtər] ['jɪrz] ,
Through all the sullen , bitter years ,
通过 全部 这 忧郁 , 苦的 年 ,

经历了所有那些阴郁、痛苦的岁月，

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːdər] [kwiːn] ,
The vengeance of the Tudor queen ,
这 复仇 的 这 都铎王朝 女王 ,

都铎女王的复仇

[swɔːt] ['krɑːmwɪlz] [ræθ] , [praʊd] - [fɪrz] ;
Swart Cromwell's wrath , proud Strafford's fears ;
斯瓦特 克伦威尔的 愤怒 , 自豪的 - 恐惧 ;

斯瓦特·克伦威尔的愤怒，骄傲的斯特拉福德的恐惧；

[ðə; ði] - [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['lɪmɜ-ɪks] [fɪrz] :
The Boyne's despair and Limerick's fears :
这 - 绝望 和 五行打油诗的 恐惧 :

博因河的绝望和利默里克的恐惧：

[ðeɪ] [feɪd] , [ðeɪ] [daɪ] , [æz; əz] [ruːnz] [lɔːŋ] [sʌŋ] .
They fade , they die , as runes long sung .
他们 褪色 , 他们 死 , 作为 符文 长的 唱 .

它们会消逝，会消亡，就像长久吟唱的符文一样。

[juːθ] [sprɪŋz] [traɪ'ʌmfənt] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] —
Youth springs triumphant down the years —
青年 弹簧 凯 向下 这 年 —

青春终将战胜岁月——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
It is the country of the young .
它 是 这 国家 的 这 年轻的 .

这是一个年轻人的国度。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lænd] [wer] [hoʊp][ɪz] [griːn] .
There is a land where hope is green .
那里 是 一个 土地 在哪里 希望 是 绿色的 .

有一个地方，那里的希望是绿色的。

[ɪg'zʌltənt][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ]
Exultant in the eastern sky
眉飞色舞 在 这 东 天空

在东方的天空中欢欣雀跃

['flæʃɪz] [ə; eɪ] [dɑːn] [huːz] ['goʊldən] [ʃiːn]
Flashes a dawn whose golden sheen
闪光灯 一个 黎明 谁 金的 光泽

黎明时分，金色的光芒闪耀。

[ʃæl; ʃəl][fɔːl] [wer] [toʊn][ænd; ənd] ['emɪt] [laɪ] .

Shall	fall	where	Tone	and	Emmet	lie	.
将	落下	在哪里	语气	和	埃米特	说谎	.

他将倒在托尼和埃米特长眠的地方。

[ðə; ði] [breɪv] ['hɑːrts] [sliːp] , [ðeɪ] ['kænɑːt][daɪ] ;

The	brave	hearts	sleep	,	they	cannot	die	;
这	勇敢的	心	睡觉	,	他们	不能	死	;

勇敢的心灵沉睡，它们不会死去；

[ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['deθləs] [tʌŋ]

They	speak	to	all	with	deathless	tongue
他们	说话	到	全部	和	永生	舌头

他们用永恒的语言与所有人交谈。

[huː] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] [haɪ]

Who	serve	the	Cause	with	purpose	high
WHO	服务	这	原因	和	目的	高的

那些以崇高目标服务于这项事业的人

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

Within	the	country	of	the	young	.
之内	这	国家	的	这	年轻的	.

在年轻人的国度里。

['lenvɔi]

L'Envoi

送

结尾

[ef]

F

F

F

[er] [ɪz][jʊr; jər] [kraʊn] , [dɑːrk] [ˌroʊzə'lin] .

AIR	is	your	crown	,	Dark	Rosaleen	.
空气	是	你的	王冠	,	黑暗的	罗莎琳	.

黑暗罗莎琳，空气就是你的王冠。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɪlvər][dʒɔɪ] - ['belz] [swʌŋ] .

For	you	are	silver	joy	-	bells	swung	.
为了	你	是	银	喜悦	-	铃铛	摇摆	.

因为你就像摇摆的银色欢乐铃铛。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][heɪl][juː; jʊ] [kwiːn] ,

A	nation	comes	to	hail	you	queen	,
一个	国家	来	到	冰雹	你	女王	,

举国上下前来向您致敬，女王！

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] . { - }

All	in	the	country	of	the	young	.	{	16	}
全部	在	这	国家	的	这	年轻的	.	{	-	}

一切都在年轻人的国度里。{16}

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['hɪroʊz]

THE	SONG	OF	FORGOTTEN	HEROES
这	歌曲	的	被遗忘的	英雄

被遗忘的英雄之歌

[oʊ]

O

哦

哦

[ʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['iːstwərd]

UT	of	the	furthest	Eastward
犹他州	的	这	最远	向东

最东端的UT

[ə; eɪ][kraɪ] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

A	cry	through	the	Gates	of	Dawn	,
一个	哭	通过	这	盖茨	的	黎明	,

黎明之门传来一声呐喊

[bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːməz]

Borne	to	the	ears	of	the	dreamers
出生	到	这	耳朵	的	这	梦想家

传入梦者的耳中

[er] [ðə; ði]['pælɪd][stɑːrz][hæv; həv] [gɔːn] .

Ere	the	pallid	stars	have	gone	.
埃雷	这	苍白	明星	有	已消失	.

苍白的星辰已然消逝。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['hɪroʊz]

The	song	of	forgotten	heroes
这	歌曲	的	被遗忘的	英雄

被遗忘的英雄之歌

[ʌv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [faɪt] ,

Of	unavailing	fight	,
的	徒劳无功	斗争	,

徒劳的抗争，

[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['gæstli] [hʌʃ] [ʌv; əv] [sliːp] ,

Heard	in	the	ghastly	hush	of	sleep	,
听到	在	这	阴森	嘘	的	睡觉	,

在令人毛骨悚然的寂静睡眠中听到

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [naɪt] .

In	the	shadow	of	Death	and	Night	.
在	这	阴影	的	死亡	和	夜晚	.

在死亡和黑夜的阴影下。

[ðə; ði] [ded] [huː] [daɪd][fɔːr; fər] ['ɑːnər] ,

The	dead	who	died	for	honour	,
这	死的	WHO	死亡	为了	荣誉	,

为荣誉而死的人

[huː] [sɔːt] [nɑːt][ðə; ði] ['viktəz] - [beɪz] ,

Who	sought	not	the	victors	'	bays	,
WHO	寻求	不是	这	胜利者	-	海湾	,

谁不曾寻觅胜利者的海湾，

[priˈfəːiŋ] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs]

Preferring	the	thorns	of	sacrifice
偏好	这	荆棘	的	牺牲

宁愿忍受牺牲的荆棘

[tuː; tə][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ɪg'noʊb(ə)l] [deɪz] .

To	the	fruits	of	ignoble	days	.
到	这	水果	的	卑鄙的	天	.

致卑劣岁月的果实。

[ðə; ði] [ded] [huː] [daɪd][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

The	dead	who	died	on	the	waters	.
这	死的	WHO	死亡	在	这	水	.

那些葬身水中的亡灵。

[ɑː] , [saʊnd] [ænd; ənd] [swiːt] [ðeɪ] [sliːp] !
Ah , sound and sweet they sleep !
啊 , 声音 和 甜的 他们 睡觉 !

啊，他们睡得真香甜!

[huː] [geɪv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [men]
Who gave their lives for the love of men
WHO 给予 他们的 生活 为了 这 爱 的 男人

他们为爱献出了生命

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [soʊlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] .
And their souls to the God of the deep .
和 他们的 灵魂 到 这 上帝 的 这 深的 .

他们的灵魂献给了深渊之神。

[ðə; ði] [ded] [huː] [daɪd] [ɪn] ['bæt(ə)l] ,
The dead who died in battle ,
这 死的 WHO 死亡 在 战斗 ,

那些在战斗中阵亡的人，

['trʌstɪd] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [traɪd] ,
Trusted and true and tried ,
可信 和 真的 和 尝试 ,

值得信赖、真实可靠、久经考验

['hedɪŋ] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊp] [fər'lɔːrn] ,
Heading the ranks of a hope forlorn ,
标题 这 排名 的 一个 希望 绝望 ,

身处希望渺茫的队伍之首，

[baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] . { - }
By a great cause sanctified . { 17 }
经过 一个 伟大的 原因 圣化 . { - }

因伟大的事业而神圣化。{17}

[ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] ['iːgər] ['sɜːrtʃər] ,
The dead , the eager searchers ,
这 死的 , 这 渴望的 搜索者 ,

死者，以及热切的搜寻者

[wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [seɪlz] [ʌn'fəːld] ,
With daring sails unfurled ,
和 大胆 帆 展开 ,

扬起大胆的风帆，

[huːz] [blʌd] [ɪz] [ðer; ðər] [siːl] [ænd; ənd] ['tʃɑːrtər]
Whose blood is their seal and charter
谁 血 是 他们的 海豹 和 宪章

谁的血是他们的印记和宪章?

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] , [weɪst] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
In the far , waste ends of the world .
在 这 远的 , 浪费 结束 的 这 世界 .

在遥远的、荒凉的世界尽头。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [men] [huː] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
These are the men who sing it ,
这些 是 这 男人 WHO 唱歌 它 ,

演唱这首歌的是这些人。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
In the shadow of Death and Night ,
在 这 阴影 的 死亡 和 夜晚 ,

在死亡和黑夜的阴影下，

[ðɪs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [fərˈgɑːtn] [ˈhɪroʊz]
This song of forgotten heroes
这 歌曲 的 被遗忘的 英雄

这是一首关于被遗忘英雄的歌

[ʌv; əv] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [faɪt] . { - }
Of unavailing fight . { 18 }
的 徒劳无功 斗争 . { - }

徒劳的抗争。{18}

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [braɪd]
THE KING'S BRIDE
这 国王的 新娘

国王的新娘

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [braɪd] ,
HIS is the King's Bride ,
他的 是 这 国王学院 新娘 ,

他是国王的新娘，

[ˈwʌndərf(ə)l][tuː; tə][bɪˈhoʊld] ,
Wonderful to behold ,
精彩的 到 看哪 ,

令人叹为观止，

[ˈwerɪŋ] [ɪn][kɑːm] [praɪd]
Wearing in calm pride
穿着 在 冷静的 自豪

平静而自豪地穿着

[ˈreɪmənt] [ʌv; əv][vær][ænd; ənd][goʊld] .
Raiment of vair and gold .
服饰 的 韦尔 和 金子 .

羊毛和黄金制成的衣服。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ,
Once in a thousand years ,
一次 在 一个 千 年 ,

千年一遇，

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈiːdn] [ˈbaʊər] ,
Out of Eden Bower ,
出去 的 伊甸园 鲍尔 ,

从伊甸园出来，

[hɜːr; hər] [ˈpɪrləs] [laɪk] [əˈpɪrz] ,
Her peerless like appears ,
她 无与伦比 喜欢 出现 ,

她那无与伦比的容貌显露无疑，

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt] [ˈflaʊər] .
Fresh as a perfect flower .
新鲜的 作为 一个 完美的 花 .

像完美的花朵一样清新。

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪˌliːz] [waɪt] ,
Pale as the lily's white ,
苍白 作为 这 莉莉的 白色的 ,

苍白如百合花的白色，

[dɑːrk][æz; əz][ðə; ði]['mɪstɪk] [roʊz] ,
Dark **as** **the** **Mystic** **Rose** **,**
黑暗的 作为 这 神秘 玫瑰 ,

如同神秘玫瑰般黑暗

[bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːldz] [dɪ'laɪt]
Bloom **of** **the** **world's** **delight**
盛开 的 这 世界的 喜

世界之乐之花

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːrtʃərd] [kloʊz] .
In **the** **King's** **orchard** **close** **.**
在 这 国王学院 果园 关闭 .

在国王的果园附近。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] ?
What **shall** **I** **bring** **the** **Queen** **?**
什么 将 我 带来 这 女王 ?

我该给女王带些什么呢?

[strɔːŋ] [men][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪl] ;
Strong **men** **for** **her** **will** **;**
强的 男人 为了 她 将要 ;

她需要强壮的男人;

['bʌklər] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [liːn] ,
Bucklers **on** **which** **to** **lean** **,**
盾牌 在 哪个 到 倾斜 ,

可以倚靠的盾牌,

[spiə] [tuː; tə] ['hæri] [ænd; ənd] [kɪl] ?
Spears **to** **harry** **and** **kill** **?**
长矛 到 哈利 和 杀 ?

用长矛骚扰和杀戮?

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [noʊt]
Jewels **of** **ancient** **note**
珠宝 的 古老的 笔记

古代名贵珠宝

[frʌm; frəm] [iːst] ['ʌntə,'ʌntu] [west] ,
From **East** **unto** **West** **,**
从 东方 到 西方 ,

从东到西,

[pɜːrlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɑːləmd] [θroʊt] ,
Pearls **for** **her** **columned** **throat** **,**
珍珠 为了 她 列式 喉 ,

珍珠点缀她挺拔的喉咙,

[ə; eɪ]['ruːbi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brest] ?
A **ruby** **for** **her** **breast** **?**
一个 红宝石 为了 她 胸部 ?

用红宝石装饰她的胸部?

[sɪlks] [aʊt] [ʌv; əv] ,
Silks **out** **of** **Samarcand** **,**
帛 出去 的 撒马尔罕 ,

来自撒马尔罕的丝绸,

[fəːz][frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [diːp] ,
Furs **from** **the** **frozen** **deep** **,**
皮草 从 这 冷冻 深的 ,

来自冰封深海的毛皮,

['pəːfjuːmz] [frʌm; frəm] ['tʃæmpæk] - [lænd] —
Perfumes **from** **champak** **-** **land** **—**
香水 从 香巴克 - 土地 —

来自香槟之乡的香水——

[saɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [sliːp] ?
Sighs **of** **enchanted** **sleep** **?**
叹息 的 迷人的 睡觉 ?

那是如梦似幻的叹息吗?

[tuː; tə] [feɪs] [piː] . - . { - }
To **face** **p** **.** **18** **.** **{** **19** **}**
到 脸 p . - . { - }

面对第 18 页。{19}

[aɪ]
I
我

我

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [preɪz]
SHALL **bring** **the** **Queen** **praise**
将 带来 这 女王 称赞

必将为女王带来赞誉

[rɔːt] ['ɪntuː] ['greɪʃəs] [sɔːŋ] ,
Wrought **into** **gracious** **song** **,**
锻 进入 亲切 歌曲 ,

谱写成优美的歌谣,

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔnz] [ə'meɪz] ,
Sweet **as** **the** **dawn's** **amaze** **,**
甜的 作为 这 黎明 惊奇 ,

如同黎明的惊艳般美好,

['lɔɪəl] [æz; əz] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] .
Loyal **as** **years** **are** **long** **.**
忠诚 作为 年 是 长的 .

忠诚如岁月般长久。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] [kwiːn] [feɪm]
I **shall** **give** **the** **Queen** **fame**
我 将 给 这 女王 名声

我将使女王名扬四海。

[wen] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [ɑːr; ər] [rʌst] ,
When **her** **treasures** **are** **rust** **,**
什么时候 她 宝藏 是 锈 ,

当她的珍宝都生锈了,

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [fleɪm]
Making **her** **beauty** **flame**
制作 她 美丽 火焰

让她的美丽燃烧

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːdn] [dʌst] . { - }
Out **of** **the** **trodden** **dust** **.** **{** **20** **}**
出去 的 这 践踏 灰尘 . { - }

从践踏的尘土中走出。{20}

[ə; eɪ] ['dʒɔːrdʒən] [snʌf] - [bɑːks]
A **GEORGIAN** **SNUFF** **-** **BOX**
一个 格鲁吉亚 鼻烟 - 盒子

乔治亚时代的鼻烟盒

[tiː]
T
T

T

[hɑːk] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [haɪ] [dɪ'griː] ,
HOUGH **fallen** **from** **your** **high** **degree** **,**
霍夫 倒下 从 你的 高的 程度 ,

即便你已从高学历中跌落，

[wʌns] [tæpt] [baɪ] ['prɪnsli] ['fɪŋgərz] ,
Once **tapped** **by** **princely** **fingers** **,**
一次 轻敲 经过 王子 手指 ,

曾被王子的手指轻触过

[juː; jʊ] [briːð] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɜːrnt] [ræ'piː] .
You **breathe** **of** **more** **than** **burnt** **rappee** **.**
你 呼吸 的 更多的 比 烧焦的 拉比 .

你呼出的气息比烧焦的拉皮还浓。

[raʊnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['meməri] ['liŋgəz]
Round **you** **a** **memory** **lingers**
圆形的 你 一个 记忆 徘徊不去

你周围萦绕着一段回忆。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [deɪz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [wɪt] ,
Of **those** **wild** **days** **of** **wine** **and** **wit** **,**
的 那些 荒野 天 的 葡萄酒 和 有 ,

那些充满美酒和妙语的狂野岁月，

[ʌv; əv] [pætʃ] , [pə'rʊk] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
Of **patch** **,** **peruke** **and** **passion** **,**
的 修补 , 佩鲁克 和 热情 ,

补丁、假发和激情，

[wen] ['spraɪtli] ['oʊld͵fiːld] [ruːld] [ðə; ðɪ] [pɪt]
When **sprightly** **Oldfield** **ruled** **the** **Pit**
什么时候 轻快的 奥尔德菲尔德 裁决 这 坑

当精力充沛的奥尔德菲尔德统治着皮特时

[ænd; ənd] [hɜ'veɪ] [led] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] .
And **Hervey** **led** **the** **Fashion** **.**
和 赫维 引领 这 时尚 .

赫维引领了时尚潮流。

[wen] ['wɔːlpəul] [trɪmd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt]
When **Walpole** **trimmed** **the** **ship** **of** **State**
什么时候 沃尔波尔 修剪过的 这 船 的 状态

当沃尔波尔调整国家这艘船时

[tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['tɔːri] ['bɪloʊ] ,
To **meet** **each** **Tory** **billow** **,**
到 见面 每个 保守党 巨浪 ,

为了应对保守党的每一波攻势，

[wen] ['poʊət] [pʌg] [læm'puːnd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ,
When **Poet** **Pug** **lampooned** **the** **great** **,**
什么时候 诗人 哈巴狗 讽刺 这 伟大的 ,

当诗人帕格讽刺伟大的.....

[wen] ['pʌltni] [pleɪd] [spæ'dɪloʊ] ,
When **Pulteney** **played** **spadillo** **,**
什么时候 普尔特尼 玩 斯帕迪洛 ,

当普尔特尼玩斯帕迪洛游戏时

[wen] ['wɜːrθləs] [mɑːl] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [kɔːrt]
When Worthless Moll amused the Court
什么时候 毫无价值 莫尔 觉得好笑 这 法庭

当无用之妇逗乐法庭时

[wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['tʃætər] ,
With philosophic chatter ,
和 哲学 喋喋不休 ,

伴随着哲学式的闲聊，

[wen] ['bɔliŋbruk] [pledʒd] [diːp] [ɪn] [pɔːrt]
When Bolingbroke pledged deep in port
什么时候 博林布鲁克 承诺 深的 在 港口

当博林布鲁克在港口深处发誓时

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
“ The King across the water .
“ 这 国王 穿过 这 水 .

“水对岸的国王。”

” [wen] [flæʃt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːn]
” When flashed the lightnings of the Dean
” 什么时候 闪光灯 这 闪电 的 这 院长

“当院长的闪电划破夜空时”

[tuː; tə] [blaɪnd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['stelə] ,
To blind the eyes of Stella ,
到 瞎的 这 眼睛 的 斯特拉 ,

为了让斯特拉失明，

[wen] [skɔfɪŋ] ['kɔŋgriːv] ['vaʊd] [wɪð; wɪθ] [spliːn]
When scoffing Congreve vowed with spleen
什么时候 嘲笑 康格里夫 发誓 和 脾

康格里夫嘲笑时怒气冲冲地发誓

[ðə; ði] [werz] [ʌv; əv] [geɪ] [pruː'nelə] ;
The wares of Gay prunella ;
这 商品 的 同性恋 夏枯草 ;

盖伊·普鲁内拉的商品；

[wen] , ['seɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [di'laits] —
When , sated with the board's delights —
什么时候 , 满足 和 这 董事会 美味 —

当，对董事会的种种乐趣感到满足时——

[fɔːr; fər] ['dʒɔːrdʒən] [bʌks] [wɜːr; wər] ['glʌtnz] —
For Georgian bucks were gluttons —
为了 格鲁吉亚 雄鹿 是 贪食者 —

乔治亚时代的雄鹿都是贪吃鬼——

[ðə; ði] [taʊn] [spɑːrks] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['waɪts, 'hwaɪts]
The town sparks sought the shades of White's
这 镇 火花 寻求 这 色调 的 怀特

小镇的火花寻找着怀特的影子

[ɔːr] [tɔːst] [ðə; ði] [daɪs] [æt; ət] ['bʌtn̩z] . { - }
Or tossed the dice at Button's . { 21 }
或者 抛掷 这 骰子 在 按钮的 . { - }

或者在巴顿那里掷骰子。{21}

[wen] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [voʊg]
When tabinets were all the vogue
什么时候 壁橱 是 全部 这 时尚

当壁龛风靡一时的时候

[fɔːr; fər] ['femənɪn] [ə'dɔrnɪŋ] ,
For **feminine** **adorning** **,**
为了 女性 装饰 ,

用于女性装饰，

[wen] ['aɪrɪʃ] ['bɪdi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [broʊg]
When **Irish** **Biddy** **raised** **her** **brogue**
什么时候 爱尔兰 比迪 提高 她 布洛克鞋

当爱尔兰小妞抬起她的口音时

[ænd; ənd] [klækt] [hɜːr; hər][peɪlz][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ;
And **clacked** **her** **pails** **at** **morning** **;**
和 咔嗒声 她 水桶 在 早晨 ;

清晨，她叮叮当当地敲打着水桶；

[wen] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][reɪdʒd]
When **long** **and** **loud** **the** **conflict** **raged**
什么时候 长的 和 大声 这 冲突 愤怒

当冲突持续而激烈地爆发时

[bɪ'twɪkst][ðə; ði][mækə'roʊni] ,
Betwixt **the** **Maccaroni** **,**
中间 这 通心粉 ,

在通心粉之间，

[æz; əz] [iːtʃ] [hɪz; ɪz]['diːvəz] [kɔːz] [ɪn'geɪdʒd] —
As **each** **his** **diva's** **cause** **engaged** **—**
作为 每个 他的 女伶们 原因 已订婚的 —

当他各自的歌剧女主角都投身于这场运动时——

[fɔː'stiːnə,-'stɑi-][ɔːr][kuːtsoʊni] ?
Faustina **or** **Cuzzoni** **?**
福斯蒂娜 或者 库佐尼 ?

福斯蒂娜还是库佐尼?

[oʊld] [snʌf] - [bɑːks][kʊd; kəd][juː; jʊ] [θrɪl] [tuː; tə] [spiːtʃ] ,
Old **snuff** **-** **box** **could** **you** **thrill** **to** **speech** **,**
老的 鼻烟 - 盒子 可以 你 刺激 到 演讲 ,

旧鼻烟盒能让你兴奋地说话吗?

[ɪn] ['gɑːsɪp] [nʌn] [wɜːr; wər] ['greɪtər] ,
In **gossip** **none** **were** **greater** **,**
在 闲话 没有任何 是 更大的 ,

在八卦方面，无人能出其右。

[huːz] ['krɔniklz] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [riːtʃ]
Whose **chronicles** **exceed** **the** **reach**
谁 编年史 超过 这 抵达

其编年史超越了范围

[ʌv; əv] ['tætlə] [ɔːr]['spekteɪtər] ;
Of **Tatler** **or** **Spectator** **;**
的 《Tatler》 或者 旁观者 ;

《闲谈者》或《旁观者》;

[bʌt; bət] [ɑː] ! [æz; əz] [dʌm] [æz; əz] [ded] [kwiːn] [æn] ,
But **ah** **!** **as** **dumb** **as** **dead** **Queen** **Anne** **,**
但 啊 ! 作为 哑的 作为 死的 女王 安妮 ,

但是啊！简直愚蠢至极，就像死去的安妮女王一样。

[juː; jʊ][laɪ][ɪn] [piːs] [ʌn'broʊkən] ,
You **lie** **in** **peace** **unbroken** **,**
你 说谎 在 和平 未破 ,

你安息了，完好无损。

[ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔ:rdʒən][spæn] ,

A	remnant	of	the	Georgian	span	,
一个	剩	的	这	格鲁吉亚	跨度	,

乔治亚时代桥梁的遗迹

[ə; eɪ]['hænəu'viəriən]['toʊkən] . { - }

A	Hanoverian	token	.	{	22	}
一个	汉诺威	令牌	.	{	-	}

汉诺威代币。{22}

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] [faɪt]

BALLADE	OF	FIGHT
叙事曲	的	斗争

战斗叙事曲

[tu:; tə][dʒi:] . [keɪ] . [si:] .

To	G	.	K	.	C	.
到	G	.	K	.	C	.

前往广州知识城

['dʌblju:]

W
W

W

[hen] [sleɪvz] [ʃæl; ʃəl][raɪd][æz; əz][ðer; ðər][lɔ:ds][ʌv; əv] [jɔ:r]

HEN	slaves	shall	ride	as	their	lords	of	yore
母鸡	奴隶	将	骑	作为	他们的	领主们	的	昔时

HEN 奴隶将像他们昔日的主人一样驰骋沙场

[ænd; ənd] [kɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] [ɪn] [ʃeɪm] ,

And	kings	in	the	gutter	shall	walk	in	shame	,
和	国王	在	这	排水沟	将	走	在	耻辱	,

而堕落的君王将羞愧地行走在阴沟里。

[wen] [ə; eɪ] [neɪv] [ʃæl; ʃəl] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] ['steɪtsmənz] [lɔ:r]

When	a	knave	shall	borrow	the	statesman's	lore
什么时候	一个	恶棍	将	借	这	政治家的	知识

当恶棍借用政治家的知识

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑ:rlətən] [ðə; ði]['peɪtri:əts] [feɪm] ,

And	a	charlatan	the	patriot's	fame	,
和	一个	庸医	这	爱国者的	名声	,

而骗子则利用爱国者的名声，

[wen] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [bleɪm] ,

When	the	praise	of	the	past	shall	be	as	blame	,
什么时候	这	称赞	的	这	过去的	将	是	作为	责备	,

当过去的赞誉变成责备，

[aʊt] [ʌv; əv] ['mɑ:nkə] [ʃæl; ʃəl][raɪd][ə; eɪ] [naɪt]

Out	of	Mancha	shall	ride	a	knight
出去	的	曼查	将	骑	一个	骑士

一位骑士将从曼查骑马而出。

[wɪð; wɪθ] [læns] [ɪn][rest][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊtwɔ:rn][eɪm] ,

With	lance	in	rest	for	an	outworn	aim	,
和	槊	在	休息	为了	一个	过时的	目的	,

长矛因瞄准目标已失效而停止转动，

[ə; eɪ] ['steɪnləs] [kɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑ:ntləs] [faɪt] .

A	stainless	cause	and	a	dauntless	fight	.
一个	防锈的	原因	和	一个	无畏	斗争	.

一项纯洁无瑕的事业和一场无畏的斗争。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌpliənt] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [ðə; ði] [rɔːr]
When a suppliant Peace shall still the roar
什么时候 一个 请求者 和平 将 仍然 这 吼

当和平的祈求平息了咆哮

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['θʌndərz] [ðæt] [bɜːrn][ænd; ənd][meɪm] ,
Of the battle thunders that burn and maim ,
的 这 战斗 雷声 那 烧伤 和 残害 ,

那燃烧和残害的战斗雷霆，

[wen] [fliːts] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌlən] [ʃɔːr]
When fleets shall steal by a sullen shore
什么时候 舰队 将 偷 经过 一个 忧郁 支撑

当舰队悄悄驶过阴郁的海岸

[ænd; ənd] ['skwɔdrənz] [wiːl] [ɪn][ə; eɪ] ['ledn] [geɪm] ;
And squadrons wheel in a leaden game ;
和 中队 车轮 在 一个 铅灰色 游戏 ;

中队在一场沉闷的比赛中轮转；

[wen] [ðə; ði] ['kɔːrpərət] [vɔɪs] [hæz; həz] [groʊn] [tuː] [teɪm]
When the corporate voice has grown too tame
什么时候 这 公司的 嗓音 有 生长 也 驯服

当企业的声音变得过于温顺时

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['ræli] [fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd] [raɪt] ,
To raise a rally for God and Right ,
到 增加 一个 集会 为了 上帝 和 正确的 ,

为了发起一场捍卫上帝和正义的集会，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [greɪs] [bɪ'fɔːr] ['skweɪər][ænd; ənd] [deɪm]
He shall grace before squire and dame
他 将 优雅 前 乡绅 和 贵妇人

他将觐见乡绅和夫人

[ə; eɪ] ['steɪnləs] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːntləs] [faɪt] .
A stainless cause with a dauntless fight .
一个 防锈的 原因 和 一个 无畏 斗争 .

一项纯洁无瑕的事业，一场无畏的斗争。

[wen] [gɑːd] [liːnz] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪvəri] [dɔːr]
When God leans out from the Ivory Door
什么时候 上帝 倾斜 出去 从 这 象牙 门

当上帝从象牙门探出头来

[ænd; ənd] [smaɪts] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [fleɪm]
And smites the dust of the worlds to flame
和 打击 这 灰尘 的 这 世界 到 火焰

并将世界的尘埃击成火焰

[wen] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ðə; ði] [greɪt] [ʃeɪps] [sɔːr]
When up from the Pit the Great Shapes soar
什么时候 向上 从 这 坑 这 伟大的 形状 翱翔

当伟大的形状从深渊中升起时，它们便会翱翔。

['berɪŋ] ['luːsɪfərz] ['ɔːrəˌflæm] ,
Bearing Lucifer's oriflamme ,
轴承 路西法的 欧瑞莲 ,

带着路西法的圣焰，

[geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɔːrdn] , [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪəm] ,
Gay as a Gordon , proud as a Graham ,
同性恋 作为 一个 戈登 , 自豪的 作为 一个 格雷厄姆 ,

像戈登一样同性恋，像格雷厄姆一样骄傲

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [ɪn'vaɪt] ,
Though the Plains of Paradise invite ,
尽管 这 平原 的 天堂 邀请 ,

尽管天堂平原充满诱惑，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [tɪlt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [neɪm] ,
He shall tilt for Our Lady's name ,
他 将 倾斜 为了 我们的 女士的 姓名 ,

他将为圣母玛利亚的名而战，

[ə; eɪ] ['steɪnləs] [kɔːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɑːntləs] [faɪt] .
A stainless cause and a dauntless fight .
一个 防锈的 原因 和 一个 无畏 斗争 .

一项纯洁无瑕的事业和一场无畏的斗争。

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

[piː]
P
P

P

['rɪns] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɪz] [ɔː(r)] ,
RINCE , when the light of our days is o'er ,
冲洗 , 什么时候 这 光 的 我们的 天 是 超过 ,

洗净，当我们的生命之光消逝之时，

['sɑːləmli] , ['saɪləntli] ['kʌmɪθ] [naɪt] ,
Solemnly , silently cometh night ,
庄严地 , 默默 到来 夜晚 ,

夜幕静静地降临，庄严而寂静。

[grænt] [juː 'es] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [flæʃ] , [noʊ] [mɔːr] —
Grant us this passing flash , no more —
授予 我们 这 通过 闪光 , 不 更多的 —

请允许我们捕捉这转瞬即逝的瞬间，仅此而已——

[ə; eɪ] ['steɪnləs] [kɔːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɑːntləs] [faɪt] . { - }
A stainless cause and a dauntless fight . { 23 }
一个 防锈的 原因 和 一个 无畏 斗争 . { - }

一项纯洁无瑕的事业和一场无畏的斗争。{23}

[tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['helən] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ]
TO THE NEW HELEN ON HER BIRTHDAY
到 这 新的 海伦 在 她 生日

祝新海伦生日快乐

[tiː]
T
T

T

[oʊ] - [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [deɪ]
O - DAY is the most perfect day
哦 - 天 是 这 最多 完美的 天

迎新日是最完美的一天

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [roʊz] - [kraʊnd] [jɪr] ,
Of all the rose - crowned year ,
的 全部 这 玫瑰 - 加冕 年 ,

在这一年里，玫瑰花环环绕，

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [lʌv]

For	then	the	lady	of	my	love
为了	然后	这	女士	的	我的	爱

因为那时我爱的女士

[ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][wʌns] [ə'pɪr] ,

On	earth	did	once	appear	,
在	地球	做过	一次	出现	,

地球上曾经出现过，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [hʌʃt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['roʊmæns]

From	some	hushed	kingdom	of	Romance
从	一些	静静地	王国	的	浪漫

来自某个静谧浪漫的王国

[wɪtʃ] [held][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] [dɪr] .

Which	held	her	presence	dear	.
哪个	握住	她	在场	亲爱的	.

她在那里的身影显得格外珍贵。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [bəːnd] [tɔːl] [trɔɪ]

Hers	was	the	face	that	burned	tall	Troy
她的	曾是	这	脸	那	烧伤	高的	特洛伊

她的脸庞灼伤了高大的特洛伊。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] .

And	launched	a	thousand	ships	.
和	发射	一个	千	船舶	.

并下水建造了千艘战舰。

[men] [fɔːt] [ænd; ənd][daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kreivd] ,

Men	fought	and	died	because	they	craved	,
男人	战斗	和	死亡	因为	他们	渴望	,

人们为了渴望而战斗和牺牲，

[ðə; ði] [drɑːft] [ðæt] [blest] [lʌv] [sips] ,

The	draught	that	blest	love	sips	,
这	草稿	那	祝福	爱	啜饮	,

那杯祝福爱情的饮品啜饮着，

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrfjuːmd] [her] ,

The	fragrance	of	her	perfumed	hair	,
这	香味	的	她	香	头发	,

她喷洒香水的头发散发着迷人的香气。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

The	sweetness	of	her	lips	.
这	甜味	的	她	嘴唇	.

她嘴唇的甜美。

[oʊ]['helən] , ['gɑːdəs] , ['wʊmən] , [kwiːn] ,

O	Helen	,	goddess	,	woman	,	queen	,
哦	海伦	,	女神	,	女士	,	女王	,

哦，海伦，女神，女人，女王，

[bend] [daʊn] , [bend] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Bend	down	,	bend	down	to	me	,
弯曲	向下	,	弯曲	向下	到	我	,

弯下腰，弯下腰到我身边，

[æz; əz][wʌns][ɪn] ['stɔːrid] ['ɑːgəlis]

As	once	in	storied	Argolis
作为	一次	在	有故事的	阿尔戈利斯

如同昔日传说中的阿尔戈利斯

[juː; jʊ] [bent] [tuː; tə] ['pærɪs] - [pliː] ;
You **bent** **to** **Paris** **'** **plea** **;**
你 弯曲 到 巴黎 - 恳求 ;

你屈服于巴黎的请求;

[jʊr; jər] [her] [ʃæl; ʃəl] [siːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
Your **hair** **shall** **seal** **the** **earth** **for** **me** **,**
你的 头发 将 海豹 这 地球 为了 我 ,

你的头发将为我封住大地,

[jʊr; jər] [lɪps] [ʃæl; ʃəl] [sner] [ðə; ði] [siː] . { - }
Your **lips** **shall** **snare** **the** **sea** **.** **{** **24** **}**
你的 嘴唇 将 圈套 这 海 . { - }

你的嘴唇将诱惑大海。{24}

“ [fɔːr; fər] ['eni] [gʊd] [kɔːz] [æt; ət] [ɔːl] .
“ **FOR** **ANY** **GOOD** **CAUSE** **AT** **ALL** **.**
“ 为了 任何 好的 原因 在 全部 .

“为了任何正当的理由。”

” [ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] [sɜːr] ['kevɪn] -
” **The** **Ballad** **of** **Sir** **Kevin** **O'Keane**
” 这 民谣 的 先生 凯文 -

《凯文·奥基恩爵士的歌谣》

[tuː; tə] [siː] . [siː] .
To **C** **.** **C** **.**
到 C . C .

抄送

[es]
S
S

S

[ɪr] ['kevɪn] - [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [naɪt] ,
IR **Kevin** **O'Keane** **was** **an** **Irish** **knight** **,**
红外光谱 凯文 - 曾是 一个 爱尔兰 骑士 ,

凯文·奥基恩是一位爱尔兰骑士。

[huː] ['nevər] [felt] ['sɑːri] [ɔːr] [sæd] .
Who **never** **felt** **sorry** **or** **sad** **.**
WHO 绝不 毛毡 对不起 或者 伤心 .

谁从不感到遗憾或悲伤?

[hiː; hi] [hæd; həd] [driːmz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] ,
He **had** **dreams** **of** **delight** **by** **day** **and** **by** **night** **,**
他 有 梦境 的 喜 经过 天 和 经过 夜晚 ,

他日夜都沉浸在快乐的梦境中。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːl] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [mæd] .
And **his** **friends** **all** **thought** **him** **mad** **.**
和 他的 朋友们 全部 想法 他 疯狂的 .

他的朋友都认为他疯了。

['kevɪn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [wen] ['pætrɪk] [keɪm] ,
Kevin **was** **born** **when** **Patrick** **came** **,**
凯文 曾是 出生 什么时候 帕特里克 来了 ,

凯文出生时,帕特里克刚出生。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
And **for** **sixteen** **hundred** **years**
和 为了 十六 百 年

一千六百年来

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [fleɪm] —

The	sound	of	his	name	was	a	roaring	flame	—
这	声音	的	他的	姓名	曾是	一个	咆哮	火焰	—

他的名字听起来就像熊熊燃烧的火焰——

['hiːd] [ə; eɪ] [jel] [ðæt] [wʊd] [splɪt] [jʊr; jər] [ɪrz] .

He'd	a	yell	that	would	split	your	ears	.
他会	一个	叫喊	那	会	分裂	你的	耳朵	.

他的吼声震耳欲聋。

[hiː; hi][hæd; həd] [her] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnset] [braɪt]

He	had	hair	as	red	as	a	sunset	bright
他	有	头发	作为	红色的	作为	一个	日落	明亮的

他有一头像落日般明亮的红发。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrst][nɑːt] [θɪn] [ɔːr] [smɔːl] ,

And	a	thirst	not	thin	or	small	,
和	一个	口渴	不是	薄的	或者	小的	,

而且这种渴望并不微弱或轻微，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊlz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [faɪt]

And	his	soul's	delight	was	a	smashing	fight
和	他的	灵魂的	喜	曾是	一个	粉碎	斗争

而他灵魂的喜悦，便是一场酣畅淋漓的战斗。

[fɔːr; fər] ['eni] [gʊd] [kɔːz] [æt; ət][ɔːl] .

For	any	good	cause	at	all	.
为了	任何	好的	原因	在	全部	.

为了任何正当的理由。

[hiː; hi] ['hærid] - [æt; ət][ˌmælə'haɪd] ,

He	harried	Sitric	at	Malahide	,
他	疲惫不堪	-	在	马拉海德	,

他在马拉海德骚扰了西特里克，

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

And	he	drove	him	into	the	sea	,
和	他	驾驶	他	进入	这	海	,

他把他赶进了海里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [said] , “ [greɪt] [deɪnz] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][ə'baɪd] :

And	he	sighed	,	“	Great	Danes	I	could	never	abide	:
和	他	叹了口气	,	“	伟大的	丹麦人	我	可以	绝不	遵守	:

他叹了口气说：“我永远无法忍受大丹犬：

[ðeɪ] ['nevər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

They	never	agreed	with	me	.
他们	绝不	同意	和	我	.

他们从来都不支持我的观点。

” [fɔːr; fər] [greɪs] [oʊ'mæli] [hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ] [ʃkin] ,

”	For	Grace	O'Malley	he	grasped	a	skean	,
”	为了	优雅	奥马利	他	抓住	一个	斯基恩	,

”为了格蕾丝·奥马利，他抓住了一根线绳，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['esɪks] [hɪm'self][hiː; hi] [sed] ,

And	to	Essex	himself	he	said	,
和	到	埃塞克斯	他自己	他	说	,

他对埃塞克斯本人说：

“ [maɪ] [blæk] [kɑː'liːn] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [kwiːn]

“	My	black	colleen	is	a	greater	queen
“	我的	黑色的	科琳	是	一个	更大的	女王

”我的黑人女友是一位更伟大的女王

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [red] .
Though she may not take your red .
尽管 她 可能 不是 拿 你的 红色的 .

虽然她可能不会接受你的红色。

" [wen] ['sɑːrsfiːld] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] - [red] [taɪd] ,
" When Sarsfield swore by the Boyne's red tide ,
" 什么时候 萨斯菲尔德 发誓 经过 这 - 红色的 潮 ,

"当萨斯菲尔德对博因河的赤潮发誓时，

" [tʃeɪndʒ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [wiːl] [faɪt] [ə'gen] ,
" Change kings and we'll fight again ,
" 改变 国王 和 出色地 斗争 再次 ,

"换了国王，我们还会再战。"

" [sɜːr]['kevɪn] [rɪ'plaɪd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɜːr; wər][waɪd] ,
" Sir Kevin replied , though his wounds were wide ,
" 先生 凯文 回复 , 尽管 他的 伤口 是 宽的 ,

"凯文爵士回答道，尽管他的伤口很深，"

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [eɪ'menˌɑː'men] ! { - }
With an oath and a deep Amen ! { 25 }
和 一个 誓言 和 一个 深的 阿门 ! { - }

以一声誓言和一声深深的"阿门"！{25}

[æt; ət] - [freɪ] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [liː] ,
At Gettysburgh's fray he charged with Lee ,
在 - 磨损 他 带电 和 李 ,

在葛底斯堡战役中，他与李将军并肩冲锋陷阵。

[wen] ['mɑːr] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['miːd] .
When Meagher he met with Meade .
什么时候 米格尔 他 遇见 和 米德 .

米格尔与米德会面时。

" [ɑːn][ðə; ði][baːz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [ə'griː] ,
" On the bars , " said he , " if we can't agree ,
" 在 这 酒吧 , " 说 他 , " 如果 我们 不能 同意 ,

"在酒吧里，"他说，"如果我们不能达成一致，

[wiː; wi][kæn; kən] [straɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz][æt; ət] [niːd] . "
We can strike for the stars at need . "
我们 能 罢工 为了 这 明星 在 需要 . "

必要时，我们可以夺取星辰。

- [twʌz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] - [sner] ,
' Twas much the same in Paardeburg's snare ,
- 那是 很多 这 相同的 在 - 圈套 ,

帕德堡的军鼓里情况也大致相同。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɔːlweɪ] [bleɪk] ,
When he came on a Galway Blake ,
什么时候 他 来了 在 一个 戈尔韦 布莱克 ,

当他骑着戈尔韦·布莱克号来到这里时，

" [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['krɑːnjɛ][aɪ] [fer] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪənz] [ler] ,
" Though with Cronje I fare in his lion's lair ,
" 尽管 和 克朗杰 我 票价 在 他的 狮子的 巢穴 ,

"虽然我和克朗杰一起身处他的狮穴，

[aɪ] [sper] [juː; jʊ][fɔːr; fər] - [seɪk] .
I spare you for Connaught's sake .
我 空闲的 你 为了 - 清酒 .

看在康诺特的份上，我饶了你。

" [sɜːr]['kevɪn] - [ɪz][ɪn]['dʒɔɪəs] [muːd] ,
" Sir Kevin O'Keane is in joyous mood ,
" 先生 凯文 - 是 在 欢乐 情绪 ,

"凯文·奥基恩爵士心情愉悦，"

[ænd; ənd][ə'laɪv][ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ;
And alive and strong to - day ;
和 活 和 强的 到 - 天 ;

如今依然健在，身体强壮；

[ænd; ənd] " [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [gʊd] [frʌm; frəm] ['luːθərz] [bruːd]
And " There never was good from Luther's brood
和 " 那里 绝不 曾是 好的 从 路德的 幼虫

"路德的后代中从来没有一个好人。"

" [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['hiːl] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] .
" Is a thing that he'll often say .
" 是 一个 事物 那 地狱 经常 说 .

这是他经常会说的一句话。

[hiː; hi][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [diːp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [dɪ'laɪt] ,
He is drinking deep of an old delight ,
他 是 喝 深的 的 一个 老的 喜 ,

他正尽情享受着昔日的美好时光。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ðæt][ðə; ði][lɔːst] ['jɪrz] [kɔːl]
And the cry that the lost years call
和 这 哭 那 这 丢失的 年 称呼

还有那逝去岁月的呼唤

[ɪz]['evər][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [faɪt]
Is ever the might of a smashing fight
是 曾经 这 可能 的 一个 粉碎 斗争

一场激烈的战斗的力量永远存在

[fɔːr; fər]['eni] [gʊd] [kɔːz] [æt; ət][ɔːl] . { - }
For any good cause at all . { 26 }
为了 任何 好的 原因 在 全部 . { - }

为了任何正当的理由。{26}

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən]
THE HOUSE OF THE STRANGE WOMAN
这 房子 的 这 奇怪的 女士

怪女人的房子

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['wʊmən]
HE House of the Strange Woman
他 房子 的 这 奇怪的 女士

怪异女人的房子

['huːsəu]['entərz][ɪn] ,
Whoso enters in ,
谁 进入 在 ,

凡进入者，

[mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [luːz] , [bʌt; bət] [ˌðer'baɪ]
Much shall he lose , but thereby
很多 将 他 失去 , 但 从而

他将失去很多，但由此

[mʌtʃ] ['ɔ:lsoʊ][ʃæl; ʃəl][hi:; hi][wɪn] .
Much **also** **shall** **he** **win** **.**
很多 还 将 他 赢 .

他还会赢得很多。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [dreɪpt] [ɪn] ['velvɪt] ,
The **room** **is** **draped** **in** **velvet** **,**
这 房间 是 垂坠的 在 天鹅绒 ,

房间里挂满了天鹅绒，

['sɑ:mbər] , [fju'nɪriəl] ;
Sombre **,** **funereal** **;**
阴沉 , 葬礼 ;

阴沉的，丧葬的；

[ə; eɪ] [greɪ] , [greɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['saɪləns]
A **grey** **,** **grey** **veil** **of** **silence**
一个 灰色的 , 灰色的 面纱 的 沉默

一片灰蒙蒙的寂静。

[ɛn'sweɪðz] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔ:l] .
Enswathes **it** **as** **a** **pall** **.**
包裹 它 作为 一个 灵柩 .

像裹尸布一样将其包裹起来。

[hɜ:r; hər] [roʊbz] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜ:rp(ə)l] ,
Her **robes** **are** **of** **royal** **purple** **,**
她 长袍 是 的 皇家 紫色的 ,

她的长袍是皇家紫色的，

[fɔ:r; fər] ['ru:lər] [ɪz] [ʃi:; ʃi] , [aɪ] [wi:n] ,
For **ruler** **is** **she** **,** **I** **ween** **,**
为了 统治者 是 她 , 我 温 ,

因为她是统治者，我猜想，

[ɪg'zɜ:rtɪŋ] [greɪt] [də'mɪnjən] ,
Exerting **great** **dominion** **,**
施力 伟大的 统治权 ,

行使着巨大的统治权，

['kæptər] [ænd; ənd] [lʊr] [ænd; ənd] [kwi:n] .
Captor **and** **lure** **and** **queen** **.**
俘虏者 和 饵 和 女王 .

俘虏、诱饵和女王。

[hɜ:r; hər] [fɔ:rm] , [blæntʃt] [æz; əz] [ðə; ði] ['snoʊdrɪft] ,
Her **form** **,** **blanched** **as** **the** **snowdrift** **,**
她 形式 , 焯水 作为 这 雪堆 ,

她脸色苍白，如同雪堆一般。

[soʊ] [waɪt] , [soʊ] [waɪt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ,
So **white** **,** **so** **white** **is** **it** **,**
所以 白色的 , 所以 白色的 是 它 ,

好白啊，好白啊。

- [sʌm; səm] ['mɪstɪk] ['klɔɪstər]
Recalleth **some** **mystic** **cloister**
- 一些 神秘 修道院

回想一下某个神秘的修道院

[hwer'θrʊ] [du:] [waɪt] [bæts] [flɪt] .
Wherethrough **do** **white** **bats** **flit** **.**
由此 做 白色的 蝙蝠 掠过 .

白蝙蝠从哪里飞过？

[hɜːr; hər] [her] [draunz] [brests] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz]
Her **hair** **drowns** **breasts** **and** **shoulders**
她 头发 溺水 乳房 和 肩膀

她的头发遮住了胸部和肩膀。

[ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [brɑːnz] [ænd; ənd][goʊld] ,
In **waves** **of** **bronze** **and** **gold** **,**
在 波浪 的 青铜 和 金子 ,

一波又一波的青铜和黄金，

[laɪk] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ˈbreɪz(ə)n] [ˈɑːrmər]
Like **the** **glint** **of** **brazen** **armour**
喜欢 这 闪烁 的 厚颜无耻 盔甲

如同闪亮的铜甲

[ɪn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][oʊld] .
In **a** **battle** **picture** **of** **old** **.**
在 一个 战斗 图片 的 老的 .

一张古老的战争照片。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈslʌmbər] ,
Her **eyes** **are** **dark** **with** **slumber** **,**
她 眼睛 是 黑暗的 和 睡眠 ,

她双眼因睡意而黯淡无光。

[dɑːrk] , [dɑːrk][ɑːr; ər] [ðeɪ] [æz; əz][dʒet] ;
Dark **,** **dark** **are** **they** **as** **jet** **;**
黑暗的 , 黑暗的 是 他们 作为 喷射 ;

它们像黑曜石一样漆黑；

[hɜːr; hər][lɪps] , [soʊ][ˈredli] [ˈfæʃnd] ,
Her **lips** **,** **so** **redly** **fashioned** **,**
她 嘴唇 , 所以 红利 造型 ,

她那涂着鲜红唇彩的嘴唇，

[ˈwɪspər] [ðə; ði][wɜːrd] , “ [fər'get] ! { - }
Whisper **the** **word** **,** **“** **Forget** **!** **{** **27** **}**
耳语 这 单词 , “ 忘记 ! { - }

轻声说出“忘记！”{27}

[ʃiː; ʃi]['mɪksɪz][ðə; ði][kʌp] [nɪ'penθɪ] ,
She **mixes** **the** **cup** **nepenthe** **,**
她 混合 这 杯子 猪笼草 ,

她调配了一杯猪笼草酒，

[ʃiː; ʃi][sips][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen]
She **sips** **of** **it** **,** **and** **then**
她 啜饮 的 它 , 和 然后

她抿了一口，然后

[ʃiː; ʃi] [pledʒz] [ðə; ði] ['wiːkli] ['sɪnɪŋ] ,
She **pledges** **the** **weakly** **sinning** **,**
她 承诺 这 弱 犯罪 ,

她誓言要让软弱者犯罪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːkliŋz] [sɪn][laɪk][men] .
And **the** **weaklings** **sin** **like** **men** **.**
和 这 弱者 罪 喜欢 男人 .

而那些软弱的人也会像男人一样犯罪。

[ðɪs] [ɪz]['laɪfs] [waɪn] [ɔː'deɪʃəs]
This **is** **life's** **wine** **audacious**
这 是 生活的 葡萄酒 大胆的

这是人生的美酒，大胆无畏。

[ðæt] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .
That flameth in heart and brain .
那 火焰 在 心 和 脑 .

那份在心中和脑海中燃烧的火焰。

[ɪn] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [dræfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ]
In long , long draughts of the vintage
在 长的 , 长的 起草 的 这 优质的

在漫长而悠长的岁月里，畅饮着佳酿。

[ðeɪ] [pledʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
They pledge to her again .
他们 保证 到 她 再次 .

他们再次向她宣誓效忠。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən]
The House of the Strange Woman
这 房子 的 这 奇怪的 女士

怪女人的房子

['huːsəu] ['entərz] [ɪn] ,
Whoso enters in ,
谁 进入 在 ,

凡进入者，

[ʃæl; ʃəl] [luːz] — [bʌt; bət] , [ɑː] , [wʌt] ['mætər]
Shall lose — but , ah , what matter
将 失去 — 但 , 啊 , 什么 事情

会输——但是，啊，那又有什么关系呢?

[bɪ'saɪd] [wʌt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] ? { - }
Beside what he shall win ? { 28 }
旁 什么 他 将 赢 ? { - }

除了他还能赢得什么？{28}

[fleɪmz]
FLAMES
火焰

火焰

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[fleɪm] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [laɪn] ,
FLAME shot out from the German line ,
火焰 射击 出去 从 这 德语 线 ,

德军防线喷出火焰，

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʃɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hel] .
A flame shot up from Hell .
一个 火焰 射击 向上 从 地狱 .

一道火焰从地狱喷涌而出。

['seɪtn] [speɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [mə'laɪn] :
Satan spake , with a smile malign :
撒但 说 , 和 一个 微笑 诽谤 :

撒旦开口了，脸上带着邪恶的笑容:

“ ['brʌðərz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wel] .
“ Brothers , you have done well .
“ 兄弟 , 你 有 完毕 出色地 .

兄弟们，你们做得很好。

" [ə; eɪ] [fleɪm] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fræns] ,
" A flame went up from the heart of France ,
" 一个 火焰 去 向上 从 这 心 的 法国 ,

"法国中心燃起了一团火焰,"

[ə; eɪ] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ] [daʊn] [fel] ,
A flame from the sky down fell ,
一个 火焰 从 这 天空 向下 跌倒 ,

一道火焰从天而降,

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['hɛvənz] [ɪk'spæns] :
A Voice came out of Heaven's expanse :
一个 嗓音 来了 出去 的 天 广阔 :

天庭传来一个声音:

" ['brʌðərz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] . " { - }
" Brothers , you have done well . " { 29 }
" 兄弟 , 你 有 完毕 出色地 . " { - }

"兄弟们,你们做得很好。"{29}

[ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbreri]
IN A LIBRARY
在 一个 图书馆

在图书馆里

[" [ðə; ðɪ] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [proʊz] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbreri] .
[" The masterpieces of prose remain in the seclusion of the library .
[" 这 杰作 的 散文 保持 在 这 隔离 的 这 图书馆 .

"散文杰作静静地保存在图书馆里。"

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kwoʊtɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rerli] [riːd] . " — ['lɪtəreri]
Occasionally quoted , they are rarely read . " — Literary
偶尔 引 , 他们 是 很少 读 . " — 文学

它们偶尔会被引用,但很少有人阅读。——文学评论

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[juː]
U
U

∪

['pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelvz] [ɪn] ['sɑːləm] [steɪt] ,
PON the shelves in solemn state ,
PON 这 货架 在 庄严 状态 ,

以庄严的姿态摆放书架,

[rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ][mə'rɑːkoʊz] ['lʌstər] ,
Resplendent with morocco's lustre ,
灿烂 和 摩洛哥的 光泽 ,

闪耀着摩洛哥的光辉,

[dʌl] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] [ðeɪ] [weɪt]
Dull and disconsolate they wait
乏味的 和 沮丧的 他们 等待

他们百无聊赖、垂头丧气地等待着。

[ðə; ðɪ][flɪp][ʌv; əv][pɜːrt] [bə'lɪndəz] ['dʌstər] ;
The flip of pert Belinda's duster ;
这 翻动 的 活泼 贝琳达的 除尘器 ;

俏丽的贝琳达的掸子轻轻一甩;

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði][fækt]
For **long** **ago** **they** **learned** **the** **fact**
为了 长的 前 他们 学习 这 事实

他们很久以前就明白了这个事实

[ðæt] [ɔː(r)][ðer; ðər] [lɔːr] [noʊ] [ˈbʊkwɜːrm] [ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] ,
That **o'er** **their** **lore** **no** **bookworm** **muses** **,**
那 超过 他们的 知识 不 书呆子 缪斯 ,

他们的传说中没有书呆子会沉思。

[ðiːz] [toʊmz] [wɪtʃ] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] [kəˈlekt] ,
These **tomes** **which** **half** **the** **world** **collect** **,**
这些 巨著 哪个 一半 这 世界 收集 ,

这些被半个世界的人收藏的巨著,

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [pəˈruːziz] .
And **no** **one** **in** **the** **world** **peruses** **.**
和 不 一 在 这 世界 浏览 .

世界上没有人会仔细阅读。

[rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ˈdɪgnɪfaɪd][draɪ] - [rɑːt] ,
Resigned **to** **dignified** **dry** **-** **rot** **,**
辞职 到 凝重 干燥 - 腐烂 ,

坦然接受有尊严的干腐,

[ʌnˈskeɪðd] [baɪ] [ˈdɔgz] - [ɪrz] [ˌdetrɪˈment(ə)l] ,
Unscathed **by** **dog's** **-** **ears** **detrimental** **,**
毫发无损 经过 狗的 - 耳朵 有害的 ,

未受狗耳朵的伤害,

[aɪˌkɑːnəˈklæstɪk][hændz][ʃæl; ʃəl][nɑːt]
Iconoclastic **hands** **shall** **not**
破除偶像的 双手 将 不是

反传统之手不应

[dɪˈfaɪl] [ðer; ðər] [ˈtuːlɪŋ] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] ;
Defile **their** **tooling** **ornamental** **;**
亵渎 他们的 工具 装饰 ;

玷污他们的工具装饰;

[jet] [kæn; kən] [ðeɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ˈpensɪv] [praɪd] ,
Yet **can** **they** **feel** **with** **pensive** **pride** **,**
然而 能 他们 感觉 和 沉思的 自豪 ,

然而，他们能否带着沉思的自豪感呢?

[waɪlst] [ˌɪnˈdɔːrz] [ðʌs] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər] [flaʊtid] ,
Whilst **indoors** **thus** **their** **charms** **are** **flouted** **,**
而 室内 因此 他们的 魅力 是 蔑视 ,

然而，在室内，它们的魅力却被肆意挥霍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一首关于公路的歌，以及其他诗歌(A Song of the Open Road, and Other Verses)

[baɪ] ['kaʊntləs] ['wɜːʃɪpə] [ˌaʊt'saɪd]
By countless worshippers outside
经过 无数 信徒 外部

无数信徒在外面

[ðer; ðər] [kleɪmz] [tuː; tə] [feɪm] [ɑːr; ər] ['praʊdli] ['ʃaʊtɪd] .
Their claims to fame are proudly shouted .
他们的 索赔 到 名声 是 自豪地 喊叫 .

他们自豪地宣称自己功成名就。

[boʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
Bowed with the learning of the years ,
鞠躬 和 这 学习 的 这 年 ,

因多年的学习而谦卑，

[blæntʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ,
Blanched with the wisdom of the ages ,
焯水 和 这 智慧 的 这 年龄 ,

饱含岁月的智慧，

[ðiːz] ['greɪbɪrd] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɔːfti] [tɪəz]
These greybeards in their lofty tiers
这些 灰胡子 在 他们的 高远 层级

这些身居高位的老前辈们

[siːm] [laɪk] [æn; ən] ['ʌpər] [haʊs] [ʌv; əv] ['seɪdʒɪz] ,
Seem like an Upper House of sages ,
似乎 喜欢 一个 上 房子 的 智者 ,

仿佛是贤哲们的上议院，

[æn; ən] ['ʌpər] [haʊs] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [bend]
An Upper House too proud to bend
一个 上 房子 也 自豪的 到 弯曲

一个骄傲自满、不愿妥协的上议院

[tuː; tə] [pɑːpjəlɛrətiːz] [ɪn'flɪkʃn] ,
To popularity's infliction ,
到 受欢迎程度 施加 ,

由于受欢迎程度的影响，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [miːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tend]
Leaving the meed to those who tend
离开 这 需求 到 那些 WHO 趋向

把照料的工作留给那些照料的人。

[ðə; ði] ['loʊli] ['kɑːmən] - [lændz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] . { - }
The lowly common - lands of Fiction . { 30 }
这 卑微的 常见的 - 土地 的 小说 . { - }

小说的卑微普通领域。{30}

['wɔːltən] , [greɪt] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [hʊks] [ænd; ənd] [flaɪz] ,
Walton , great gun with hooks and flies ,
沃尔顿 , 伟大的 枪 和 钩子 和 苍蝇 ,

沃尔顿，用钩子和鱼饵钓鱼的厉害枪手，

[hæz; həz] [groʊn] [tuː] [greɪv] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['æŋglɪŋ] ,

Has	grown	too	grave	to	care	for	angling	,
有	生长	也	严重	到	关心	为了	钓鱼	,

病情已发展到无法继续垂钓的地步。

[ðoʊ] ['mændəˌvɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Though	Mandeville	before	his	eyes
尽管	曼德维尔	前	他的	眼睛

尽管曼德维尔就在他眼前

[sʌm; səm] ['eksələnt] [fɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪz] ['dæŋglɪŋ] .

Some	excellent	fish	tales	is	dangling	.
一些	出色的	鱼	故事	是	悬挂	.

一些精彩的钓鱼故事即将揭晓。

['bɜːrtn] , [huːz] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] ['pepis] ,

Burton	,	who's	tête	-	à	-	tête	with	Pepys	,
伯顿	,	谁是	头	-	-	-	头	和	佩皮斯	,

伯顿正在与佩皮斯进行亲密接触，

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsnd] ['meləŋkɑːli] ,

Muses	with	chastened	melancholy	,
缪斯	和	受了教训	忧郁	,

缪斯带着一丝羞涩的忧郁，

[waɪl] ['flɪpənt] ['pepis] [bɪ'teɪk] [hɪz; ɪz] [steps]

While	flippant	Pepys	betakes	his	steps
尽管	轻浮的	佩皮斯	接受	他的	步骤

当轻浮的佩皮斯迈开脚步时

[tuː; tə] [pæðz] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] ['fɑːli] .

To	paths	of	Restoration	folly	.
到	路径	的	恢复	蠢事	.

走向复兴的愚行之路。

['ræbəˌleiz]['dʒɔsəlz] ['vɛrʊləm] ;

Rabelais	jostles	Verulam	;
拉伯雷	推搡	维鲁拉姆	;

拉伯雷与维鲁拉姆发生冲突；

[sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] [æt; ət] [stiːl] [lʊks] ['dægəz] ;

Sir	Thomas	Browne	at	Steele	looks	daggers	;
先生	托马斯	布朗	在	斯蒂尔	看起来	匕首	;

托马斯·布朗爵士在斯蒂尔面前目光如炬；

[ʌn'maːd] [ɪz] ['mætʃləs] ['mɑːrloʊz] [kɑːm]

Unmarred	is	Matchless	Marlowe's	calm
完好无损	是	无比	马洛的	冷静的

完美无瑕是马洛无与伦比的平静

[æz; əz]['mɜːrmeɪd][ben] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['stægər] ;

As	Mermaid	Ben	against	him	staggers	;
作为	美人鱼	本	反对	他	踉跄	;

美人鱼本踉跄着向他挺身而出；

[bəu'kaːtʃiəu] [pɔːz] [ɪn] ['tʃɔsɚz] [ɪrz]

Boccaccio	pours	in	Chaucer's	ears
薄伽丘	倾倒	在	乔叟的	耳朵

薄伽丘往乔叟的耳朵里倒水

[sʌm; səm]['reɪsi]['æftər] - ['dɪnər] ['stɔːriz] ;

Some	racy	after	-	dinner	stories	;
一些	色情	后	-	晚餐	故事	;

一些餐后趣闻；

['gɪbən] [ænd; ənd] [groʊt] [ju'naɪt][ɪn] [terz]
Gibbon and Grote unite in tears
长臂猿 和 格罗特 团结 在 眼泪

吉本和格罗特泪流满面地相聚。

[ɔ:(r)] ['roʊmən] ['grændʒər] , ['gri:ʃn] ['glɔ:riz] .
O'er Roman grandeurs , Grecian glories .
超过 罗马 宏伟 , 希腊 荣耀 .

罗马的宏伟，希腊的荣耀。

[ðʌs] [waɪl] [ðeɪ] [ʃʌn] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [di'laits] ,
Thus while they shun the world's delights ,
因此 尽管 他们 回避 这 世界的 美味 ,

因此，尽管他们避开了世间的享乐，

[ˌʌn'mu:vd] [baɪ]['mɔ:rt(ə)l] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,
Unmoved by mortal contemplation ,
不动 经过 凡人 沉思 ,

不受凡人思虑的影响，

[ðeɪ] [pæs] [lə'bɔ:riəs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]
They pass laborious days and nights
他们 经过 费力的 天 和 夜晚

他们日夜辛勤劳作

['i:zɪŋ] [ðer; ðər] [wəʊz] [baɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
Easing their woes by conversation .
缓解 他们的 烦恼 经过 对话 .

通过交谈缓解他们的忧愁。

[ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [pə'zes] [ðer; ðər] [soʊlz] ,
In patience they possess their souls ,
在 耐心 他们 具有 他们的 灵魂 ,

耐心使他们拥有灵魂。

[ði:z] ['hə:mits] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] [dɪ'voʊtɪd] ,
These hermits to decay devoted ,
这些 隐士 到 衰变 奉献 ,

这些隐士献身于衰败，

['noʊɪŋ] , [waɪl] ['li:θi] [ɔ:(r)] [ðem; ðəm] [roʊlz] ,
Knowing , while Lethe o'er them rolls ,
会心 , 尽管 忘川 超过 他们 卷 ,

明知忘川河水在他们身上翻滚，

[ðæt] [ðeə(r)] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kwoʊtɪd] . { - }
That they're occasionally quoted . { 31 }
那 它们是 偶尔 引 . { - }

它们偶尔会被引用。{31}

[ʃæ'toʊ] [dɪspɔr]
CHÂTEAU D'ESPOIR
城堡 希望

绝望城堡

[aɪ]
I
我

我

[en][maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][bɔ:n][ˌɛs'pwɑ:r]
N my little Château of Bon Espoir
N 我的 小的 城堡 的 邦 希望

我的 Bon Espoir 小城堡

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] , [aɪ] [troʊ] ,

There	is	room	enough	for	a	score	,	I	trow	,
那里	是	房间	足够的	为了	一个	分数	,	我	扔	,

我扔球的时候，有足够的空间放一个分数。

[ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [aɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [saɪn] ,

Of	the	friends	I	made	in	the	days	long	syne	,
的	这	朋友们	我	制成	在	这	天	长的	同步	,

在漫长的岁月里，我结交了许多朋友，

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [aɪ] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

Of	the	loves	I	loved	in	the	long	ago	.
的	这	爱	我	喜爱	在	这	长的	前	.

我很久以前爱过的那些人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [ˈmjuːzɪks] [spel]

There	is	a	chamber	where	music's	spell
那里	是	一个	房间	在哪里	音乐的	拼写

有一个房间，音乐在那里施展魔法。

[ˈdʌlsɪtliː] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʃæl; ʃəl][fɔːl]

Dulcetly	on	the	ears	shall	fall
甜美地	在	这	耳朵	将	落下

悦耳地落在耳边

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][kweɪnt][oʊld] [ˈɪnstrʊmənts] ,

From	the	lips	of	quaint	old	instruments	,
从	这	嘴唇	的	古雅	老的	仪器	,

从古朴乐器的唇齿间，

[ˈspɪnət] [ænd; ənd][ˈvaɪəl][ænd; ənd][ˈvɜːrdʒɪnl] .

Spinet	and	viol	and	virginal	.
小型立式钢琴	和	暴力	和	处女	.

斯皮内琴、维奥尔琴和小提琴。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - [doʊmd] [ˈdænsɪŋ] [hɔːl] ,

There	is	a	high	-	domed	dancing	hall	,
那里	是	一个	高的	-	圆顶	跳舞	大厅	,

这里有一个高穹顶的舞厅，

[ˈseɪkrɪd][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˌmɪnjuˈet] ,

Sacred	once	to	the	minuet	,
神圣	一次	到	这	小步舞曲	,

曾是小步舞曲的圣歌，

[wer] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːltsɪz] [wɜːrl]

Where	now	in	the	maze	of	the	waltz's	whirl
在哪里	现在	在	这	迷宫	的	这	华尔兹	旋转

如今，在华尔兹的旋转迷宫中，我们身在何处？

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈaʊərz] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪs] [rɪˈgret] .

The	flying	hours	shall	chase	regret	.
这	飞行	小时	将	追赶	后悔	.

飞行时间终将驱散遗憾。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈsnʌgɪst] [ʌv; əv]

There	is	the	snuggest	of	tabagies
那里	是	这	最舒适的	的	烟草

这里有最舒适的烟草

[wer] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [sɪt][æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][gɔdz] ,

Where	a	man	may	sit	as	among	the	gods	,
在哪里	一个	男人	可能	坐	作为	之中	这	神	,

在那里，一个人可以像神一样坐在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ]

And	the	world	shall	not	have	a	word	to	say
和	这	世界	将	不是	有	一个	单词	到	说

而世人将无言以对。

[ɪf] [luː'kʌləs] [draʊziz] , [ɪf] ['hoʊmər][nɑːdz] .

If	Lucullus	drowses	,	if	Homer	nods	.
如果	卢库鲁斯	困倦	, 如果		荷马	点头	.

如果卢库鲁斯打瞌睡，如果荷马点头。

[wɪð; wɪθ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ]

With	ripple	of	laughter	and	snatch	of	song
和	波纹	的	笑声	和	抢夺	的	歌曲

伴随着一阵阵笑声和断断续续的歌声

[ɪts] ['ekəuiŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] ,

Its	echoing	corridors	shall	sound	,
它是	回声	走廊	将	声音	,

回荡在走廊里的回声将响起，

[wɪð; wɪθ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] ['delɪkət] ['dreɪpəriːz]

With	rustle	of	delicate	draperies
和	沙沙	的	精美的	窗帘

轻柔的窗帘发出沙沙声

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sent] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][kæst][ə'raʊnd] .

A	subtle	scent	shall	be	cast	around	.
一个	微妙的	香味	将	是	投掷	大约	.

空气中将弥漫着淡淡的香气。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] - [ɪn][ðə; ði][kʌp] ,

The	wine	of	life	shall	frothe	in	the	cup	,
这	葡萄酒	的	生活	将	-	在	这	杯子	,

生命的酒将在杯中泛起泡沫，

[ɪts] [bred] [pə'zes] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['levn] ,

Its	bread	possess	a	celestial	leaven	,
它是	面包	具有	一个	天体	酵	,

它的面包含有天赐的酵母，

[ðɪs] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pærədaɪs] [ɪ'naʊ]

This	earth	shall	be	paradise	enow
这	地球	将	是	天堂	足够

这片土地现在就应该是天堂了。

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['hev(ə)n] .

To	quench	the	thirst	for	a	happier	heaven	.
到	淬火	这	口渴	为了	一个	更快乐	天堂	.

为了满足对更美好天堂的渴望。

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][bɔːn][ˌɛs'pwɑːr]

In	my	little	Château	of	Bon	Espoir
在	我的	小的	城堡	的	邦	希望

在我那小小的希望城堡里

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] , [aɪ] [troʊ] ,

There	is	room	enough	for	a	score	,	I	trow	,
那里	是	房间	足够的	为了	一个	分数	,	我	扔	,

我扔球的时候，有足够的空间放一个分数。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [aɪ] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [saɪn] ,

Of	the	loves	I	loved	in	the	days	long	syne	,
的	这	爱	我	喜爱	在	这	天	长的	同步	,

在漫长岁月里我所爱过的那些爱情中，

[ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [aɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . { - }

Of	the	friends	I	made	in	the	long	ago	.	{	32	}
的	这	朋友们	我	制成	在	这	长的	前	.	{	-	}

我很久以前结交的朋友。{32}

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæg]

THE	SONG	OF	THE	FLAG
这	歌曲	的	这	旗帜

国旗之歌

[ti:]

T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] ,

HIS	is	the	chant	of	the	banner	,
他的	是	这	呗	的	这	横幅	,

他的口号响彻旗帜之上。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] ,

The	song	of	the	flag	,
这	歌曲	的	这	旗帜	,

国旗之歌

[reɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['du(:)əz][ænd; ənd] ['faɪtərz] ,

Raised	for	the	doers	and	fighters	,
提高	为了	这	实干家	和	战士	,

为实干家和斗士而建，

[ðə; ði][neiʃəns][ɪn] ['pænəplɪd] ['bæt(ə)l] .

The	nations	in	panoplied	battle	.
这	国家	在	盛装	战斗	.

各国陷入全面战争。

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,

The	flag	of	St	.	George	,
这	旗帜	的	英石	.	乔治	,

圣乔治旗

[ðə; ði] [greɪt] [brɔ:d] ['bænər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

The	great	broad	banner	of	England	;
这	伟大的	广阔	横幅	的	英格兰	;

英格兰的大旗；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [weɪvd] ['oʊvər] ['krɛsi] [ænd; ənd] - ,

It	has	waved	over	Crecy	and	Poictiers	,
它	有	挥手	超过	克雷西	和	-	,

它曾飘过克雷西和普瓦捷，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [fleɪmd] [æt; ət][trə'fælgər] .

It	has	flamed	at	Trafalgar	.
它	有	火焰	在	特拉法加	.

它在特拉法加海战中燃起了熊熊大火。

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [reɪs] ,

The	flag	of	the	Fighting	Race	,
这	旗帜	的	这	斗争	种族	,

战斗种族的旗帜，

[ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

The	green	and	gold	of	the	Irish	,
这	绿色的	和	金子	的	这	爱尔兰	,

爱尔兰的绿色和金色

[ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪr]

The	men	who	have	gone	to	death	with	a	jest	and	a	cheer
这	男人	WHO	有	已消失	到	死亡	和	一个	笑话	和	一个	欢呼

那些带着玩笑和欢呼声死去的人

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [goʊld][hɑːrp][ɑːn][æn; ən]['emərəld] [fiːld] ,

For	the	dear	gold	harp	on	an	emerald	field	,
为了	这	亲爱的	金子	竖琴	在	一个	翠	场地	,

为翡翠田野上那把珍贵的金竖琴而作，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

For	the	love	and	the	honour	of	Ireland	.
为了	这	爱	和	这	荣誉	的	爱尔兰	.

为了爱尔兰的爱与荣耀。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ʌv; əv] [speɪn]

The	red	and	yellow	of	Spain
这	红色的	和	黄色的	的	西班牙

西班牙的红色和黄色

['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəˌvel] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [kə'lʌmbəs]

Fluttering	from	the	caravels	of	patient	Columbus
飘动	从	这	卡拉维尔帆船	的	病人	哥伦布

从耐心的哥伦布的帆船上飘落下来

[bɔːrn] [baɪ] ['ærəgənt] ['ælvə][tuː; tə]['kruːəl] [dɪs'ɑːnər] ,

Borne	by	arrogant	Alva	to	cruel	dishonour	,
出生	经过	傲慢的	阿尔瓦	到	残忍的	羞辱	,

被傲慢的阿尔瓦带到残酷的耻辱之中，

[rent] [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [swept] [ðə; ði][ɑːr'mɑːdə] ,

Rent	and	torn	by	the	wind	that	swept	the	Armada	,
租	和	撕裂	经过	这	风	那	扫荡	这	舰队	,

被席卷舰队的狂风撕裂，破败不堪。

['dreɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['tendər] ['pɪti][ðə; ði]['væliənt] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [tʃɝ'vɛrə] .

Draping	with	tender	pity	the	valiant	shame	of	Cervera	.
垂褶	和	投标	遗憾	这	英勇	耻辱	的	塞维拉	.

用温柔的怜悯掩盖塞尔韦拉英勇的耻辱。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][boʊst] , [oʊ][speɪn] , [praʊdɪst] [ʌv; əv][neiʃəns] ,

This	is	your	boast	,	O	Spain	,	proudest	of	nations	,
这	是	你的	夸	,	哦	西班牙	,	最引以为豪	的	国家	,

这是你的骄傲，哦，西班牙，最骄傲的国家！

['ɑːnər] [ðə; ði][flæg] !

Honour	the	flag	!
荣誉	这	旗帜	!

尊重国旗！

[ðə; ði] ['traɪkʌlər] [ʌv; əv] [fræns] ,

The	Tricolour	of	France	,
这	三色	的	法国	,

法国三色旗

[fɪrs] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['liliz] ,

Fierce	heir	of	the	Standard	of	Lilies	,
凶猛的	继承人	的	这	标准	的	百合花	,

百合花旗帜的勇猛继承者

[loʊ] , [jiː; ji] , [ðə; ði]['kɔːsikən] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

Lo	,	ye	,	the	Corsican	bore	it
洛	,	是的	,	这	科西嘉岛	钻孔	它

瞧，科西嘉人把它带出来了。

['oʊvər][ðə; ði] [red] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['loʊdaɪ] ;

Over	the	red	bridge	of	Lodi	;
超过	这	红色的	桥	的	洛迪	;

越过洛迪的红桥;

[mə'reŋgəu][ænd; ənd] ['ɔ:stəlits] [sɔ:] [ænd; ənd][roʊz][tu:; tə][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ɪts] ['i:gəlz] ;

Marengo	and	Austerlitz	saw	and	rose	to	the	pride	of	its	eagles	;
马伦戈	和	奥斯特利茨	锯	和	玫瑰	到	这	自豪	的	它是	老鹰	;

马伦戈和奥斯特利茨看到了雄鹰的骄傲，并奋起反抗;

['oʊvər] [ə'kɜ:rsɪd] [sɪ'dæn][ˌaɪ 'ti:] [weɪnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dru:pt] . { - }

Over	accursed	Sedan	it	waned	and	it	drooped	.	{	33	}
超过	被诅咒的	轿车	它	减弱	和	它	下垂	.	{	-	}

那辆该死的轿车渐渐衰弱，摇摇欲坠。{33}

[jet] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] , [frʌm; frəm] [dɪ'sper] , [frʌm; frəm] [kən'tenʃ(ə)n] , [dɪ'faɪlmənt] ,

Yet	from	disgrace	,	from	despair	,	from	contention	,	defilement	,
然而	从	耻辱	,	从	绝望	,	从	争论	,	玷污	,

然而，从耻辱、绝望、纷争、污秽中，

[ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] , [ðə; ði] “ [mɑ:sə'leiz] ” [saʊndz] ; [ðə; ði]['empərər][laɪvz; lɪvz] .

It	rises	,	the	“	Marseillaise	”	sounds	;	the	Emperor	lives	.
它	上升	,	这	“	《马赛曲》	”	声音	;	这	皇帝	生活	.

它升起，《马赛曲》响起；皇帝复活了。

['vaɪvæt][tu:; tə] [fræns] [ænd; ənd][nə'poʊliən] !

Vivat	to	France	and	Napoleon	!
维瓦特	到	法国	和	拿破仑	!

法国万岁，拿破仑万岁!

['vaɪvæt][tu:; tə][ðə; ði][flæg] !

Vivat	to	the	Flag	!
维瓦特	到	这	旗帜	!

国旗万岁!

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] ['beldʒəm] ,

The	flag	of	undaunted	Belgium	,
这	旗帜	的	无所畏惧	比利时	,

无畏的比利时国旗，

['kru:səˌfaɪd] [lænd][ʌv; əv] ['sɔrəuz] ,

Crucified	Land	of	Sorrows	,
被钉在十字架上	土地	的	悲伤	,

十字架上的悲伤之地

[jʊr; jər] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [ə'send] [ɪn]['glɔ:ri] .

Your	sons	shall	ascend	in	glory	.
你的	儿子们	将	上升	在	荣耀	.

你的儿子们将荣耀升天。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d][bendz] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θroʊn] [ɪn] ['hev(ə)n]

The	Mother	of	God	bends	down	from	her	throne	in	Heaven
这	母亲	的	上帝	弯曲	向下	从	她	王座	在	天堂

圣母玛利亚从天上的宝座上俯身下来

[tu:; tə] [wi:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:rtərd] [ded] [hu:z] [lænd][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][frʌm; frəm] [deθ] .

To	weep	for	the	martyred	dead	whose	land	shall	arise	from	death	.
到	哭泣	为了	这	殉道者	死的	谁	土地	将	出现	从	死亡	.

为那些殉难的亡灵哭泣，他们的土地将从死亡中重生。

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fri:] [steɪts]

The	flag	of	the	great	Free	States
这	旗帜	的	这	伟大的	自由的	各州

自由邦国的旗帜

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər][stɑ:rz][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ju:nɪts] ,

With	silver	stars	for	their	units	,
和	银	明星	为了	他们的	单位	,

各单位均获得银星奖励

['rɪzn] [frʌm; frəm]['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv] [blʌd]

Risen	from	conflict	of	blood
崛起	从	冲突	的	血

血腥冲突中崛起

['nevər] [tu:; tə][sɪŋk] [ə'gen] .

Never	to	sink	again	.
绝不	到	下沉	再次	.

永不再沉。

[ɔ:l][ɪz]['kwaɪət][tu:; tə] - [naɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][pə'toʊmək] ;

All	is	quiet	to	-	night	along	the	Potomac	;
全部	是	安静的	到	-	夜晚	沿着	这	波托马克河	;

今晚波托马克河畔一片宁静;

[ðə; ði] ['fedərəl] [blu:] , [ðə; ði] [kən'fedərət] [greɪ] ,

The	Federal	blue	,	the	Confederate	grey	,
这	联邦	蓝色的	,	这	南方邦联	灰色的	,

联邦蓝，邦联灰，

[ˌkoʊə'les] [ɪn][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Coalesce	in	the	fabric	of	history	.
合并	在	这	织物	的	历史	.

在历史的脉络中交汇融合。

[æn'ti:təm] , [gɛti:zbɜ-g] , [frɛdrɪkbɜ-g] ,

Antietam	,	Gettysburgh	,	Frederickburg	,
安提坦	,	葛底斯堡	,	弗雷德里克堡	,

安提耶坦、葛底斯堡、弗雷德里克斯堡

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

The	terrible	battles	of	the	wilderness	.
这	糟糕的	战斗	的	这	荒野	.

荒野中的残酷战斗。

[ɔ:l] [ði:z] ['ægəni] [pæs] ;

All	these	agonies	pass	;
全部	这些	痛苦	经过	;

所有这些痛苦都会过去;

[bʌt; bət][ðə; ði][flæg] , [ðə; ði][flæg] [floʊts] [ɑ:n] .

But	the	flag	,	the	flag	floats	on	.
但	这	旗帜	,	这	旗帜	浮标	在	.

但是旗帜，旗帜依然飘扬。

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n][oʊld] ['glɔ:ri] !

Salutation	Old	Glory	!
问候	老的	荣耀	!

向星条旗致敬!

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði][æ'frik] [dʌtʃ] ,

The	flag	of	the	Afric	Dutch	,
这	旗帜	的	这	非洲	荷兰语	,

非洲荷兰人的旗帜

[ðə; ði]['fɑ:rmər]['soʊldʒərz] ,

The	farmer	soldiers	,
这	农民	士兵	,

农民士兵们

['fɪrləs] ['raɪdərz][ænd; ənd] ['trækərz] ,
Fearless riders and trackers ,
无畏 骑手 和 追踪器 ,

无畏的骑手和追踪者

['dɔ:gɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [faɪt] ,
Dogged in a losing fight ,
顽强 在 一个 输 斗争 ,

虽败犹荣

['tætərd] [men] [wɪð; wɪθ] ['raɪfəlz] ,
Tattered men with rifles ,
破烂 男人 和 步枪 ,

衣衫褴褛、手持步枪的男人们

[heilɪŋ] [ðə; ði] ['tætərd] ['fɪɹklɜɹ] :
Hailing the tattered Vierkleur :
欢呼 这 破烂 四色 :

向破烂的 Vierkleur 致敬:

[wi:; wi] , [tu:] , [heɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [gri:t] [ˌaɪ 'ti:] :
We , too , hail it and greet it :
我们 , 也 , 冰雹 它 和 迎接 它 :

我们也向它致敬:

['ɑ:nər] [ðə; ði] [flæg] !
Honour the flag !
荣誉 这 旗帜 !

尊重国旗!

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [red] [blʌd] [rʌnz] ,
As long as the red blood runs ,
作为 长的 作为 这 红色的 血 跑步 ,

只要血液还在流淌,

[æz; əz] [ðə; ði] [red] [blʌd] ['kɔ:rsɪz] ,
As the red blood courses ,
作为 这 红色的 血 课程 ,

随着血液流动,

[tʃænt] [wi:; wi] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bænər] ,
Chant we the chant of the banner ,
呗 我们 这 呗 的 这 横幅 ,

我们齐声高唱旗帜的歌谣,

[sɪŋ] [wi:; wi] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæg] . { - }
Sing we the song of the flag . { 34 }
唱歌 我们 这 歌曲 的 这 旗帜 . { - }

我们齐唱旗帜之歌。{34}

[lez] ['pæpəˌlɑ:n]
LES PAPILLONS
LES 蝴蝶犬

蝴蝶

[bi:]
B
B

B

- ['kɑ:rmaɪn] - [ænd; ənd] - [waɪt]
UTTERFLIES carmine - and - white
- 胭脂红 - 和 - 白色的

蝴蝶胭脂红和白色

[wiːl] ['ɪntuː]['hjuːmən] [vjuː] .
Wheel into human view .
车轮 进入 人类 看法 .

车轮进入人眼视野。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Out of the womb of the night
出去 的 这 子宫 的 这 夜晚

从夜晚的子宫中诞生

['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [laɪt]
Into the town and its light
进入 这 镇 和 它是 光

走进小镇，沐浴在光芒中

['bʌtərflaɪz] ['kɑːrmaɪn] - [ænd; ənd] - [waɪt]
Butterflies carmine - and - white
蝴蝶 胭脂红 - 和 - 白色的

蝴蝶，胭脂红和白色

['flʌtər] [ænd; ənd] ['flɪkər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Flutter and flicker for you .
扑 和 闪烁 为了 你 .

为你翩翩起舞，闪烁不定。

['bʌtərflaɪz] ['krɪmz(ə)n] - [ænd; ənd] - [blæk] ,
Butterflies crimson - and - black ,
蝴蝶 赤红 - 和 - 黑色的 ,

蝴蝶，深红色和黑色相间。

['splæʃiz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] —
Splashes of blood on the dark —
水花 的 血 在 这 黑暗的 —

黑暗中溅起的血迹——

[wʌt] [duː][ðə; ði] [wɪŋd] [θɪŋz] [læk] —
What do the winged things lack —
什么 做 这 有翅膀的 事物 缺少 —

这些长着翅膀的生物缺少什么?

['breɪkɪŋ] , [pər'tʃæns] , [ɑːn][ə; eɪ] [ræk] ?
Breaking , perchance , on a rack ?
打破 , 或许 , 在 一个 架子 ?

或许是在架子上断裂了?

['bʌtərflaɪz] ['krɪmz(ə)n] - [ænd; ənd] - [blæk] .
Butterflies crimson - and - black .
蝴蝶 赤红 - 和 - 黑色的 .

蝴蝶，深红色和黑色相间。

['bʌtərflaɪz] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] —
Butterflies powdered with gold —
蝴蝶 粉末状 和 金子 —

蝴蝶身上撒满了金粉——

([haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [stɪŋ] ?)
(How should a butterfly sting ?)
(如何 应该 一个 蝴蝶 蜇 ?)

（蝴蝶应该如何蜇人？）

['bʌtərflaɪz] , ['selɪŋ] , [ænd; ənd][soʊld] ,
Butterflies , selling , and sold ,
蝴蝶 , 销售 , 和 卖 ,

蝴蝶，出售，已售出

['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [bɪ'hoʊld] ,
Wheeling **and** **curling** **behold** **,**
惠灵 和 冰壶 看哪 ,

看啊，轮滑和冰壶!

['bʌtərflaɪz] ['paʊərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
Butterflies **powered** **with** **gold** **.**
蝴蝶 动力 和 金子 .

蝴蝶以黄金为动力。

['bʌtərflaɪz] ['bɪstər] - [ænd; ənd] - [bluː]
Butterflies **bistre** **-** **and** **-** **blue**
蝴蝶 酒 - 和 - 蓝色的

蝴蝶，紫红色和蓝色

([haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [kɪs] ?)
(**How** **should** **a** **butterfly** **kiss** **?** **)**
(如何 应该 一个 蝴蝶 吻 ?)

（蝴蝶应该如何亲吻？）

['sɪnɪstər] [wɪŋz] ['flɪtɪŋ] [θruː]
Sinister **wings** **flitting** **through**
险恶 翅膀 飞掠 通过

邪恶的翅膀掠过

[ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ɪts] ['dredf(ə)l] [ə'bɪs] ,
The **Pit** **and** **its** **dreadful** **abyss** **,**
这 坑 和 它是 可怕 深渊 ,

深渊及其可怕的深渊，

['bʌtərflaɪz] ['bɪstər] - [ænd; ənd] - [bluː] .
Butterflies **bistre** **-** **and** **-** **blue** **.**
蝴蝶 酒 - 和 - 蓝色的 .

蝴蝶呈深褐色和蓝色。

['bʌtərflaɪz] ['kɑːrmaɪn] - [ænd; ənd] - [waɪt]
Butterflies **carmine** **-** **and** **-** **white**
蝴蝶 胭脂红 - 和 - 白色的

蝴蝶，胭脂红和白色

['flɪkər] [ænd; ənd] ['flʌtər] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
Flicker **and** **flutter** **for** **you**
闪烁 和 扑 为了 你

为你闪烁和飘动

['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] ,
Into **the** **town** **and** **its** **light** **,**
进入 这 镇 和 它是 光 ,

走进小镇，沐浴在灯光中，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Out **of** **the** **gloom** **of** **the** **night** **,**
出去 的 这 愁云 的 这 夜晚 ,

从夜的黑暗中，

['bʌtərflaɪz] ['kɑːrmaɪn] - [ænd; ənd] [waɪt]
Butterflies **carmine** **-** **and** **white**
蝴蝶 胭脂红 - 和 白色的

蝴蝶，胭脂红和白色

['flʌtər] [ænd; ənd] ['flɪkər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . { - }
Flutter **and** **flicker** **for** **you** **.** **{** **35** **}**
扑 和 闪烁 为了 你 . { - }

为你颤动闪烁。{35}

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['æŋgri] ['gæləri] [fɜːrst] - ['naɪtɝz]
BALLADE OF ANGRY GALLERY FIRST - NIGHTERS
叙事曲 的 生气的 画廊 第一的 - 夜班

愤怒画廊首演之夜的叙事曲

[aɪ]
I
我

我

['wʌndər] [ɪn] [wʌt] ['kwaɪət][zoʊn] ,
WONDER in what quiet zone ,
想知道 在 什么 安静的 区 ,

想知道在哪个安静区域，

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɑːn] [haɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][aɪ'reɪt] ,
The Shades on high are not irate ,
这 色调 在 高的 是 不是 愤怒 ,

高处的神灵并不愤怒。

[wʌt] ['θespiən] ['temp(ə)l] , [brɪk] [ɔːr][stoʊn] ,
What Thespian temple , brick or stone ,
什么 戏剧演员 寺庙 , 砖 或者 石头 ,

这座戏剧神庙，是用砖还是石头建造的?

[ʃrainz] ['dʒuːpɪtər] [huː] [wɪl] [nɑːt] [sleɪt]
Shrines Jupiters who will not slate
神社 木星 WHO 将要 不是 石板

不会下沉的木星神龛

[peɪl] ['ɔːθəz] [stɪl] [ɪm'pɔːrtʃənət] ,
Pale authors still importunate ,
苍白 作者 仍然 纠缠不休 ,

苍白的作者们仍然坚持不懈，

[ænd; ənd]['tɪmɪd] ['æktər] [blentʃɪŋ] [greɪ]
And timid actors blenching grey
和 胆小 演员 漂白 灰色的

而胆怯的演员们则面色苍白。

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [griːs] - [peɪnts] ['roʊziət] —
Beneath their grease - paints roseate —
下面 他们的 润滑脂 - 油漆 玫瑰 —

在他们油彩的掩映下，是玫瑰色的——

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?
Where are the gods of yesterday ?
在哪里 是 这 神 的 昨天 ?

昨日的神明在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz] “ ['brɑːvoʊ] , [hɪks] ！ ” [huː] [held][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Where's “ Bravo , Hicks ! ” who held his own ,
在哪里? “ Bravo , 希克斯 ！ ” WHO 握住 他的 自己的 ,

"干得好，希克斯！"他表现得毫不逊色，现在在哪里?

[sænz] [huːt] [ɔːr] [ʃaʊt] [ɔːr][waɪld] [dɪ'beɪt] ,
Sans hoot or shout or wild debate ,
无衬线 叱 或者 喊 或者 荒野 辩论 ,

没有喧闹，没有喊叫，也没有激烈的争论，

[dɪ'kleɪmɪŋ] [ɪn] [fʊl] , ['meloʊ] [toʊn]
Declaiming in full , mellow tone
朗诵 在 满的 , 醇厚 语气

用饱满而柔和的语调朗诵

[hə'roʊɪk] [laɪnz] [ɑːn] ['vɜːrtʃuːz] [steɪt] ?
Heroic lines on virtue's state ?
英勇 线条 在 美德 状态 ?

关于美德状态的英雄名言?

['wɛrz, 'hwɛrz] ['kɑːmɪk] ['rɑːbsən] , ['lɪt(ə)l] - [greɪt]
Where's comic Robson , Little - Great
在哪里? 漫画 罗布森 , 小的 - 伟大的

喜剧演员罗布森在哪儿，小巨人

([greɪt] ['lɪt(ə)l] [spɔɪlz] [ðə; ði] [raɪmz] [ə'reɪ]) ,
(Great Little spoils the rhyme's array) ,
(伟大的 小的 战利品 这 韵律 大批) ,

（Great Little破坏了这首童谣的韵律），

[huː] [nɛə] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] [haɪ] ['gɑːdz] [heɪt] ? —
Who ne'er incurred the High God's hate ? —
WHO 从未 已发生 这 高的 神的 恨 ? —

谁没得过至高神的憎恨?

[sped] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɔdz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
Sped with the gods of yesterday .
加速 和 这 神 的 昨天 .

与昨日之神同飞。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['poʊət] ['bʌn] , [huː] [raʊzd] [noʊ] [moʊn] .
Where's Poet Bunn , who roused no moan .
在哪里? 诗人 邦恩 , WHO 唤醒 不 呻吟 .

诗人邦恩在哪里？他可从不引起任何抱怨。

[ɔːr] ['dredf(ə)l] [buː] [ɪk'spɑːstʃəleɪt]
Or dreadful booh expostulate
或者 可怕 嘘 特

或者可怕的嘘抗议

[baɪ] ['lɪrɪks] ['ɑːrdʒuəsli] [θroʊn]
By lyrics arduously thrown
经过 歌词 艰苦地 抛掷

歌词艰难地抛掷

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɔː(r)] - [laɪt] ['ɑːprə] [weɪt] ?
To give an o'er - light opera weight ?
到 给 一个 超过 - 光 歌剧 重量 ?

给一部过于轻盈的歌剧赋予分量?

[wer] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] ['daɪən] ['haɪbərneɪt] —
Where does our Dion hibernate —
在哪里 做 我们的 迪翁 冬眠 —

我们的迪翁在哪里冬眠?

[ðə; ði] ['buːsɪˌkoʊ] [ʌv; əv] [wʌns] - [ə; eɪ] - [deɪ] ,
The Boucicault of once - a - day ,
这 布西科 的 一次 - 一个 - 天 ,

每日一次的布西科

['mæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hai'bəːniən] [feɪt] ? —
Master of his Hibernian fate ? —
掌握 的 他的 希伯尼安 命运 ? —

他能主宰自己的爱尔兰命运吗? ——

[gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gɔdz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
Gone with his gods of yesterday .
已消失 和 他的 神 的 昨天 .

他已随昨日的神明一同消逝。

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

[el]
L
L

L

[ɛts] ['kændɪdli] [kə'mɪzəreɪt]
ET'S **candidly** **commiserate**
好的 坦率地说 怜悯

ET坦率地表示同情

['pleɪˌraɪts] [ænd; ənd] ['pleɪɝz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [beɪ] .
Playwrights **and** **players** **turned** **to** **bay** **.**
剧作家 和 玩家 转向 到 湾 .

剧作家和演员们转向海湾。

[lets] ['ɔ:lsoʊ] ['fri:li] ['ɑ:bdʒərˌgeɪt]
Let's **also** **freely** **objurgate**
我们来吧 还 自由 詈

让我们也自由地服从

[ðə; ði][gɔdz] [hu:] [ru:l] ['aʊər; ɑ:r] ['lætər] [deɪ] . { - }
The **gods** **who** **rule** **our** **latter** **day** **.** **{** **36** **}**
这 神 WHO 规则 我们的 后者 天 . { - }

主宰我们后世的神明。{36}

[ðə; ði] ['dɪgər]
THE **DIGGER**
这 挖掘机

挖掘机

[aɪ]
I
我

我

[dɪg] [ə; eɪ] [greɪv] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tu:; tə] ['aʊər] ,
DIG **a** **grave** **from** **hour** **to** **hour** **,**
挖 一个 严重 从 小时 到 小时 ,

一小时又一小时地挖一个坟墓，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [doʊl] [ænd; ənd] [deθ] ,
A **little** **house** **of** **dole** **and** **death** **,**
一个 小的 房子 的 救济金 和 死亡 ,

一间收容救济金和死亡的小房子，

[ə; eɪ] ['gru:səm] [kɔ:rt] , [ə; eɪ] ['gæstli] ['baʊər] ,
A **gruesome** **court** **,** **a** **ghastly** **bower** **,**
一个 令人毛骨悚然 法庭 , 一个 阴森 凉亭 ,

阴森恐怖的法庭，可怕的凉亭

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ðæt] [dru:] [dis'ɔnəd] [breθ] .
For **love** **that** **drew** **dishonoured** **breath** **.**
为了 爱 那 画 蒙羞 气息 .

为了那份不光彩的爱情。

[aɪ] [dɪg] [ə; eɪ] [greɪv] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
I **dig** **a** **grave** **from** **day** **to** **day** **,**
我 挖 一个 严重 从 天 到 天 ,

我日复一日地挖着坟墓，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɔːr] ['eni] [prer] ,
Without a pang or any prayer ,
没有 一个 疼痛 或者 任何 祷告 ,

没有一丝痛苦，也没有任何祈祷，

[ɪ'revərəntli] , [kleɪ] [tuː; tə] [kleɪ] ,
Irreverently , clay to clay ,
不敬地 , 黏土 到 黏土 ,

不敬地，泥土对泥土，

[aɪ] [leɪ] [maɪ] [ded] [ɪ'luːʒnz] [ðer; ðər] .
I lay my dead illusions there .
我 躺 我的 死的 幻觉 那里 .

我把破灭的幻想安放在那里。

[aɪ] [dɪg] [ə; eɪ] [greɪv] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] .
I dig a grave from year to year .
我 挖 一个 严重 从 年 到 年 .

我年复一年地挖坟墓。

[gɑːd] [wɑːtˌwʌt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [biː; bi] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] ,
God wot it needs be wide and deep ,
上帝 什么 它 需求 是 宽的 和 深的 ,

上帝知道它需要宽广而深邃。

[fɔːr; fər] [hoʊps] [ðæt] [mɑːk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [fɪr] ,
For hopes that mock the chance of fear ,
为了 希望 那 嘲笑 这 机会 的 害怕 ,

那些嘲笑恐惧可能性的希望，

[fɔːr; fər] [driːmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [sliːp] ! { - }
For dreams beyond the sport of sleep ! { 37 }
为了 梦境 超过 这 运动 的 睡觉 ! { - }

为了超越睡眠的梦想！{37}

[wen] [maɪ] [lɔːst] ['leɪdi] [kʌmz] [ə'gen]
WHEN MY LOST LADY COMES AGAIN
什么时候 我的 丢失的 女士 来 再次

当我的挚爱再次归来

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [maɪ] [lɔːst] ['leɪdi] [kʌmz] [ə'gen]
HEN my Lost Lady comes again
母鸡 我的 丢失的 女士 来 再次

当我的失散爱人再次出现时

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [oʊld] [fræns] ,
With the glory of Old France ,
和 这 荣耀 的 老的 法国 ,

带着旧法兰西的荣光，

[hɜːr; hər] [swiːt] [fɔːrm] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Her sweet form will speak to me
她 甜的 形式 将要 说话 到 我

她甜美的身姿会与我对话。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪmz] [ʌv; əv] [ded] ['roʊmæns] .
Of the dames of dead romance .
的 这 女士们 的 死的 浪漫 .

逝去爱情中的佳人。

['niːnɔn, niː'nɔŋ] , [daɪ'æn] , [wens] [daɪd][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Ninon , **Diane** , **whence** **died** **a** **king** ,
尼侬 , 黛安 , 何处 死亡 一个 国王 ,

尼农，黛安娜，一位逝去的国王，

[ɪn]['tɝniˌ'tɜːrni] , [nɑːt][ɪn] ['bætəlz] [dʒɑːr] ;
In **tourney** , **not** **in** **battle's** **jar** ;
在 锦标赛 , 不是 在 战斗的 罐 ;

在比武场上，而不是在战场上；

[ˌmɑːrgə'riːt] [ðə; ði]['vælwɑː] - [praɪd] ,
Marguerite **the** **Valois** **'** **pride** ,
玛格丽特 这 瓦卢瓦 - 自豪 ,

玛格丽特·瓦卢瓦的骄傲，

['rɔɪəl] ['kɑːmræd][ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] .
Royal **comrade** **of** **Navarre** .
皇家 同志 的 纳瓦拉 .

纳瓦拉的皇家同志。

[diː] [fɑːn'tɑːnʒɪz] , [diː][ˌmɔːnte'spæn] ,
De **Fontanges** , **De** **Montespan** ,
德 丰唐斯 , 德 蒙特斯潘 ,

德丰唐日，德蒙特斯潘

[raɪp] [roʊz] ['bjuːtiːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
Ripe **rose** **beauties** **such** **as** **these** ,
成熟 玫瑰 美女 这样的 作为 这些 ,

像这样盛开的成熟玫瑰，真是太美了。

['lɪli] [tuː] [ʌv; əv] [flɜːr] - [diː] - [lɪs] ,
Lily **too** **of** **Fleur** **-** **de** **-** **Lys** ,
百合 也 的 弗勒 - 德 - 赖氨酸 ,

百合花，也叫百合花，

[sæd] , [freɪl] , ['eɪndʒl] - [aɪd] ['luːɪs] .
Sad , **frail** , **angel** **-** **eyed** **Louise** .
伤心 , 脆弱 , 天使 - 眼睛 路易丝 .

悲伤、虚弱、有着天使般眼神的路易丝。

[ɔːl] [diː] - [swɪft] [ə'ljuəz] ,
All **De** **Sabran's** **swift** **allures** ,
全部 德 - 迅速 诱惑 ,

德萨布兰的所有迅速诱惑，

[ɔːl] [diː'ju]['bæriːz, 'bɛriːz]['sɪlkən] [waɪlz] ,
All **Du** **Barry's** **silken** **wiles** ,
全部 杜 巴里的 丝 诡计 ,

杜巴丽的所有花言巧语，

['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːmpədɔrz]
Sunlight **of** **the** **Pompadour's**
阳光 的 这 蓬巴杜的

蓬巴杜的阳光

[wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [sed] , “ [loʊ] , [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] !
When **the** **Court** **said** , **“** **Lo** , **she** **smiles** !
什么时候 这 法庭 说 , “ 洛 , 她 微笑 !

法庭说：“瞧，她笑了！”

” [aɪ] [wɪl] [kɪs] [ðer; ðər] ['greɪʃəs] [hændz] ,
” **I** **will** **kiss** **their** **gracious** **hands** ,
” 我 将要 吻 他们的 亲切 双手 ,

我将亲吻他们优雅的手，

['kɪsɪŋ] [hɜːrz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [deɪn]
Kissing hers — for she will deign
接吻 她的 — 为了 她 将要 设计

亲吻她的嘴唇——因为她会屈尊俯就

[tuː; tə][maɪ]['hɑːmɪdʒ] , [wen] , [ɑː] [wen] ,
To my homage , when , ah when ,
到 我的 尊敬 , 什么时候 , 啊 什么时候 ,

致我的敬意，当，啊，当，

[maɪ] [lɔːst] ['leɪdi] [kʌmz] [ə'gen] ! { - }
My Lost Lady comes again ! { 38 }
我的 丢失的 女士 来 再次 ! { - }

我的失散多年的爱人又回来了！{38}

[waɪt] ['roʊziz]
WHITE ROSES
白色的 玫瑰

白玫瑰

['dʌbljuː]
W
W

W

['haɪt] ['roʊziz] , [waɪt] ['roʊziz] ,
HITE roses , white roses ,
希特 玫瑰 , 白色的 玫瑰 ,

HITE玫瑰，白玫瑰，

[ɪn] [hoʊliːrʊdz] [hɔːl] ,
In Holyrood's Hall ,
在 荷里路德的 大厅 ,

在荷里路德大厅，

[ɑːn] ['deɪnti] , [waɪt] ['buzəmz] ,
On dainty , white bosoms ,
在 纤巧 , 白色的 胸部 ,

在娇嫩白皙的胸脯上，

[ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .
The whitest of all .
这 最白 的 全部 .

最白的。

[waɪt] ['roʊziz][æt; ət]['dɜːrbi] ,
White roses at Derby ,
白色的 玫瑰 在 德比 ,

德比大赛上的白玫瑰

[ɑː] ! ['wɪðərd] [lɔːŋ] [sɪns]
Ah ! withered long since
啊 ! 干枯 长的 自从

啊！早已枯萎了。

[ɪn][ðə; ði] ['bɔnɪts] [ʌv; əv] ['lædiz]
In the bonnets of laddies
在 这 引擎盖 的 小伙子们

在小伙子的帽子里

[huː] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] .
Who fought for the Prince .
WHO 战斗 为了 这 王子 .

谁为王子而战?

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] ['tʃeʃər] ,
A curse upon Cheshire ,
一个 诅咒 之上 柴郡 ,

诅咒柴郡猫，

[ɪts] ['kaʊərdli] [fɪr] ,
Its cowardly fear ,
它是 胆小 害怕 ,

它那懦弱的恐惧，

[ðæt] [druː] [nɑːt][ə; eɪ] [sɔːrd]
That drew not a sword
那 画 不是 一个 剑

那人并未拔剑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʃevə'liə] !
For the Young Chevalier !
为了 这 年轻的 骑士 !

献给年轻的骑士！

[gɑːd]['prɑːspər] [breɪv] ['læŋkəʃə] ,
God prosper brave Lancashire ,
上帝 繁荣 勇敢的 兰开夏郡 ,

上帝保佑勇敢的兰开夏郡繁荣昌盛。

['stɔːlwərt] [fɔːr; fər] [aɪ] !
Stalwart for aye !
坚定者 为了 是的 !

永远的坚韧不拔！

[praʊd] ['prestən] [meɪ] [druːp] ,
Proud Preston may droop ,
自豪的 普雷斯顿 可能 下垂 ,

骄傲的普雷斯顿可能会垂头丧气，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][roʊz][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] .
But her rose shall not die .
但 她 玫瑰 将 不是 死 .

但她的玫瑰不会凋零。

['gɑːdz] [rest] [tuː; tə][ðə; ði]['klænzmən] ,
God's rest to the clansmen ,
神的 休息 到 这 氏族成员 ,

愿上帝保佑族人安息。

[ðə; ði]['dʒækəbaɪt] [ded] ,
The Jacobite dead ,
这 詹姆斯党 死的 ,

死者是雅各布派的。

[huː] [sliːp] [wer] [kʌlədənz]
Who sleep where Culloden's
WHO 睡觉 在哪里 卡洛登的

谁睡在卡洛登的

[waɪt] ['roʊziz][ɑːr; ər] [red] ! { - }
White roses are red ! { 39 }
白色的 玫瑰 是 红色的 ! { - }

白玫瑰是红色的！{39}

['glædɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdlənd]
GLADYS IN THE WOODLAND
格拉迪斯 在 这 林地

林中格拉迪斯

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [pɔːz]
HE **birds** **of** **the** **woodland** **pause**
他 鸟类 的 这 林地 暂停

林地里的鸟儿们停了下来

[æz; əz][hɜːr; hər] ['futsteps] [pæs] :
As **her** **footsteps** **pass** **:**
作为 她 脚步声 经过 :

她的脚步声经过时:

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ɪz][æz; əz]['goʊldən][reɪn]
Her **song** **is** **as** **golden** **rain**
她 歌曲 是 作为 金的 雨

她的歌声如同金色的雨

[ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [græs] .
In **the** **singing** **grass** **.**
在 这 歌唱 草 .

在歌唱的草地上。

[bɔːrn] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [er]
Borne **in** **the** **haunted** **air**
出生 在 这 闹鬼的 空气

诞生于幽灵般的空气中

[baɪ][ə; eɪ] ['feri] [briːz] ,
By **a** **fairy** **breeze** **,**
经过 一个 仙女 微风 ,

一阵仙女般的微风吹拂,

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ɪz][æz; əz][stɑːr] - [dʌst] [struːn]
Her **song** **is** **as** **star** **-** **dust** **strewn**
她 歌曲 是 作为 星星 - 灰尘 散落的

她的歌声如同散落的星尘。

[θruː] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [triːz] .
Through **the** **laughing** **trees** **.**
通过 这 笑 树木 .

穿过欢笑的树林。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [dɑːn]
The **song** **of** **the** **primal** **dawn**
这 歌曲 的 这 原始 黎明

原始黎明之歌

[ʌv; əv]['gɑːdz] ['sʌnraɪz] ,
Of **God's** **sunrise** **,**
的 神的 日出 ,

上帝的日出,

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [sɪŋz]
The **song** **Our** **Lady** **sings**
这 歌曲 我们的 女士 唱歌

圣母所唱的歌

[baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ʌv; əv]['pærədaɪs] . { - }
By **the** **Brook** **of** **Paradise** **.** **{** **40** **}**
经过 这 溪 的 天堂 . { - }

在天堂溪畔。{40}

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['feɪvərɪt]
A SOCIAL FAVOURITE
一个 社会的 最喜欢的

社交宠儿

[ef]
F
F

F

[rɑːm] ['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [pɑːrk] ,
ROM Marble Arch to Holland Park ,
只读存储器 大理石 拱 到 荷兰 公园 ,

从皇家安大略博物馆大理石拱门到荷兰公园，

[ðeɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [weɪz] ,
They liked his gentle ways ,
他们 喜欢 他的 温和的 方式 ,

他们喜欢他温和的性格。

[ə; eɪ] [juːθ] [huː] [raʊzd] [noʊ] [ruːd] [rɪ'mɑːrk] ,
A youth who roused no rude remark ,
一个 青年 WHO 唤醒 不 粗鲁的 评论 ,

一个没有引起任何人粗鲁言语的年轻人，

[bʌt; bət] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [preɪz] .
But very often praise .
但 非常 经常 称赞 .

但更多的是赞扬。

[wen] ['peɪɪŋ] [kɔːlz] [æt; ət] [ˌæftər'nuːn]
When paying calls at afternoon
什么时候 付费 呼叫 在 下午

下午打电话时

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [wei] [hiː; hi] [pɪkt] ;
A careful way he picked ;
一个 小心 方式 他 挑选 ;

他精心挑选了一条路；

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [kæt] - [kruːn] ,
He let the cat ungallèd croon ,
他 让 这 猫 - 轻哼 ,

他让那只没有镀金的猫低声吟唱，

[ðə; ði] ['puːdl] [draʊz] [ˌʌn'kɪkt] .
The poodle drowse unkicked .
这 贵宾犬 困倦 未被踢出 .

贵宾犬打瞌睡，无人踢踱步。

[hiː; hi] ['nevər] [skriːmd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [daʊn] ,
He never screamed his hostess down ,
他 绝不 尖叫 他的 女主人 向下 ,

他从未对女主人大声呵斥过。

[ɔːr] [reɪzd] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ɑːrm] ,
Or raised a threatening arm ,
或者 提高 一个 威胁 手臂 ,

或者举起手臂进行威胁，

[wen] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [taʊn] :
When dining with his friends in town :
什么时候 用餐 和 他的 朋友们 在 镇 :

与朋友在城里吃饭时：

[ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] .
They marvelled at his charm .
他们 惊叹不已 在 他的 魅力 .

他们惊叹于他的魅力。

[wen] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gest]
When chatting with another guest
什么时候 聊天 和 其他 客人

与其他客人聊天时

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd] ['hiːd] [pæs] ,
A pleasant word he'd pass ,
一个 令人愉快的 单词 他会 经过 ,

他会说一句客套话，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['graʊlɪŋ] , “ ['pɜːrfɪkt] [pest] !
Instead of growling , “ Perfect pest !
反而 的 咆哮 , “ 完美的 害虫 !

与其咆哮，“完美的害虫！”

” [ɔːr] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] [æs] !
” Or , “ You're a silly ass !
” 或者 , “ 你是 一个 愚蠢的 屁股 !

或者，“你真是个傻瓜！”

” [ɪf] [ɪn][ðə; ði]['tæŋgoʊz]['meɪzi] [wɜːrl]
” If in the tango's mazy whirl
” 如果 在 这 探戈的 迷宫 旋转

“如果在探戈迷宫般的旋转中

[ə; eɪ]['veɪgrənt] [flaʊns] [hiː; hi] [tɔːr] ,
A vagrant flounce he tore ,
一个 流浪汉 猛冲 他 撕裂 ,

他撕破了一件流浪汉的裙摆，

[hiː; hi] ['swɑːvli] [smaɪld] , “ [maɪ] [fɔːlt] , [dɪr] [gɜːrl] ,
He suavely smiled , “ My fault , dear girl ,
他 温文尔雅 微笑 , “ 我的 过错 , 亲爱的 女孩 ,

他温文尔雅地笑着说：“我的错，亲爱的姑娘。”

” [ænd; ənd]['nevər] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] ! { - }
” And never , “ What a bore ! { 41 }
” 和 绝不 , “ 什么 一个 钻孔 ! { - }

“而且从来不会说，‘真无聊！’{41}

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] ['weɪtər] [geɪv]
When at the club the waiter gave
什么时候 在 这 俱乐部 这 服务员 给予

在俱乐部里，服务员给了

[hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
Him change for half - a - crown ,
他 改变 为了 一半 - 一个 - 王冠 ,

他找零半克朗，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dæns] , [ɔːr][rænt] , [ɔːr] [reɪv] ,
He did not dance , or rant , or rave ,
他 做过 不是 舞蹈 , 或者 咆哮 , 或者 锐舞 ,

他既没有跳舞，也没有咆哮或怒吼。

[ænd; ənd] ['rerli] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
And rarely knocked him down .
和 很少 敲门 他 向下 .

而且很少能把他击倒。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['hælsiən] ,

His	life	was	calm	and	halcyon	,
他的	生活	曾是	冷静的	和	宁静	,

他的生活平静安宁。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [soʊ][ɪg'zækt] ,

His	manners	so	exact	,
他的	礼仪	所以	精确的	,

他举止如此严谨，

[hɪz; ɪz] [frendz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , “ [dɪr] ['ældʒənən]

His	friends	proclaimed	,	“	Dear	Algernon
他的	朋友们	宣布	,	“	亲爱的	阿尔杰农

他的朋友们高呼：“亲爱的阿尔杰农

[hæz; həz][gɑːt] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt][tækt] . ” { - }

Has	got	such	perfect	tact	.	”	{	42	}
有	得到	这样的	完美的	策略	.	”	{	-	}

非常善解人意。”{42}

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kɑːmræd]

THE	JOYOUS	COMRADE
这	欢乐	同志

快乐的同志

[tuː; tə][dʒeɪ] . [keɪ] . [piː] .

To	J	.	K	.	P	.
到	J	.	K	.	P	.

致JKP

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['dʒɔɪəs] ['kɑːmræd] [kʌmz] , [ænd; ənd][loʊ] ,

HE	Joyous	Comrade	comes	,	and	lo	,
他	欢乐	同志	来	,	和	洛	,

欢乐的同志来了，瞧！

[ðə; ði]['saɪləns] [θrilz] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [sɔːŋ] .

The	silence	thrills	to	a	hidden	song	.
这	沉默	刺激	到	一个	隐	歌曲	.

寂静中回荡着一首隐藏的歌。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] !

How	changed	the	world	from	an	hour	ago	!
如何	已更改	这	世界	从	一个	小时	前	!

世界与一小时前相比发生了多么大的变化！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mænz] [heɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [gɔdz] - [rɔːŋ] ,

In	spite	of	man's	hate	and	the	high	gods	'	wrong	,
在	尽管如此	的	男人的	恨	和	这	高的	神	-	错误的	,

尽管人类充满仇恨，诸神也犯下罪行，

[ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊər][tuː; tə][ˌem 'iː]

There	has	come	a	beautiful	hour	to	me
那里	有	来	一个	美丽的	小时	到	我

对我来说，美好的时刻已经来临。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bel] [deɪm] [ə'vɛk][mɛr'siː] .

With	my	belle	dame	avec	merci	.
和	我的	美女	贵妇人	和	谢谢	.

和我的美女阿韦克·谢谢。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['gælənt] , [ˌdɛbə'nɛr] !
Ah , she is gallant , debonnaire !
啊 , 她 是 英勇 , 绅士 !

啊，她真是英俊潇洒，风度翩翩！

[sʌm; səm][boʊld][mæn]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪn]
Some bold man spirit of her line
一些 大胆的 男人 精神 的 她 线

她那一脉的某些大胆男人的精神

[tʃɑːrdʒd] [æt; ət] ['ɛdʒˌhɪl] , [wʌn] [meɪ] [ə'vɜːr] ,
Charged at Edgehill , one may aver ,
带电 在 埃奇希尔 , 一 可能 断言 ,

在埃奇希尔被指控，有人可能会说，

[wɪð; wɪθ] ['dæʃɪŋ] ['ruːpərt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] —
With dashing Rupert of the Rhine —
和 帅气 鲁珀特 的 这 莱茵河 —

与英俊潇洒的莱茵河畔鲁珀特——

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [stɪl] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [sænz] [fɪr] ,
And the King still has his own , sans fear ,
和 这 国王 仍然 有 他的 自己的 , 无 害怕 ,

国王依然拥有自己的一切，无所畏惧。

[wen] [smaɪlz] [maɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌkævə'lɪr] .
When smiles my Joyous Cavalier .
什么时候 微笑 我的 欢乐 骑士 .

当我的快乐骑士微笑时。

[ɪn] [hoʊz] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['dʌblət] [braʊn]
In hose of green and doublet brown
在 软管 的 绿色的 和 双联体 棕色的

穿着绿色和棕色双排扣长袜

[θruː] ['ɑːrdənz] ['fɔːrɪst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [streɪd]
Through Arden's forest she has strayed
通过 雅顿的 森林 她 有 迷路了

她迷失在了阿登森林里

(['ɑːdən] [ðæts] [naɪ] [tuː; tə] ['strætfərd] [taʊn])
(Arden that's nigh to Stratford town)
(阿登 那就是 夜 到 斯特拉特福德 镇)

（靠近斯特拉特福德镇的阿登）

[ɪn] ['deɪnti] , [streɪt] - [lɪmd] [ˌmæskə'reɪd] .
In dainty , straight - limbed masquerade .
在 纤巧 , 直的 - 有肢的 化装舞会 .

身着精致挺拔的化装舞会服饰。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] ['fɪrləs] [wɔːk] [biˈtreiz]
And still her fearless walk betrays
和 仍然 她 无畏 走 背叛

而她那无所畏惧的步伐依然暴露了这一点。

[ə; eɪ] ['rɔzəlind] [ɪn] ['sɪti] [weɪz] .
A Rosalind in city ways .
一个 罗莎琳德 在 城市 方式 .

城市里的罗莎琳德。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['eseɪ] [ðə; ði] [taʊn]
To - night we shall essay the Town
到 - 夜晚 我们 将 散文 这 镇

今晚我们将尝试去镇上

[wens] [strænd] [liːdz] [aʊt] [frʌm; frəm] ['nærəʊ] [fliːt] .
Whence Strand leads out from narrow Fleet .
何处 斯特兰德 线索 出去 从 狭窄的 舰队 .

从狭窄的弗利特河延伸出去的斯特兰德河。

[ðens] ['westwərd] , [waɪl] [dɪm] [stɑːrz] [lʊk] [daʊn] ,
Thence Westward , while dim stars look down ,
因此 向西 , 尽管 暗淡 明星 看 向下 ,

然后向西，当昏暗的星辰俯瞰大地时，

[wiːl] [kwest] ['roʊmæns] [baɪ] [skwer] [ænd; ənd] [striːt] .
We'll quest Romance by square and street .
出色地 寻求 浪漫 经过 正方形 和 街道 .

我们将沿着广场和街道探寻浪漫。

[fɔːr; fər] , [oʊ] , ['roʊmæns] [ɪz] ['nevər] [ded]
For , oh , Romance is never dead
为了 , 哦 , 浪漫 是 绝不 死的

因为，哦，浪漫永不消逝

[baɪ] [pæðz] [wɪtʃ] ['dʒɔɪəs] ['kɒmreɪdz] [tred] .
By paths which joyous comrades tread .
经过 路径 哪个 欢乐 同志们 踏 .

沿着快乐的同志们走过的道路。

[tuː; tə] [feɪs] [piː] . - . { - }
To face p . 43 . { 43 }
到 脸 p . - . { - }

面对第 43 页。{43}

[truːs]
TRUCE
休战

休战

[es]
S
S

S

[oʊ] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] [ðeɪ] [laɪ] ,
O still , so still they lie ,
哦 仍然 , 所以 仍然 他们 说谎 ,

哦，他们依然静静地躺着，

[ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [duː] [nɔːr] [ðə; ði] [sʌn]
That neither the dew nor the sun
那 两者都不 这 露 也不 这 太阳

既非露水，也非阳光

[kæn; kən] [stɜːr] [θruː] [ðə; ði] ['mætɪd] ['graːsiz]
Can stir through the matted grasses
能 搅拌 通过 这 哑光 草

可以穿过茂密的草丛

[ðə; ði] [men] [huː] [stroʊv] [baɪ] [ðə; ði] [gʌn] .
The men who strove by the gun .
这 男人 WHO 努力 经过 这 枪 .

那些用枪战斗的人。

[soʊ] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] [ðeɪ] [laɪ] .
So still , so still they lie .
所以 仍然 , 所以 仍然 他们 说谎 .

他们静静地躺着，一动不动。

[æn; ən][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l][praɪd]
An **imperturbable** **pride**
一个 沉着冷静 自豪

沉着冷静的骄傲

[kraʊnz] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ɪts]['kloʊzɪŋ] :
Crowns **the** **day** **at** **its** **closing** **:**
皇冠 这 天 在 它是 结束 :

在闭幕式上为这一天画上圆满的句号:

[jeɪ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] .
Yea **;** **they** **are** **satisfied** **.**
是的 ; 他们 是 使满意 .

是的，他们很满意。

[soʊ] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] [ðeɪ] [laɪ] ,
So **still** **,** **so** **still** **they** **lie** **,**
所以 仍然 , 所以 仍然 他们 说谎 ,

他们静静地躺着，一动不动。

[steɪnd] [kleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [sɑːd] ,
Stained **clay** **on** **the** **blood** **-** **stained** **sod** **,**
染色 黏土 在 这 血 - 染色 草皮 ,

沾满鲜血的草皮上，沾满了污渍的黏土。

['siːlɪŋ] [ɪn]['plæsɪd] ['kʌvənənt]
Sealing **in** **placid** **covenant**
密封 在 平静 盟约

在平静的盟约中封印

[ðə; ði] [truːs] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][gɑːd] . { - }
The **truce** **of** **Man** **and** **God** **.** **{** **44** **}**
这 休战 的 男人 和 上帝 . { - }

人与神的休战。{44}

['roʊmæns] [æt; ət] [rest]
ROMANCE **AT** **REST**
浪漫 在 休息

休憩中的浪漫

['dʌbljuː]
W
W

W

[hɪr] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][sɜːrf][ænd; ənd] [splæʃ] [ʌv; əv] [spreɪ]
HERE **with** **shudder** **of** **surf** **and** **splash** **of** **spray**
这里 和 不寒而栗 的 冲浪 和 溅 的 喷

这里，海浪拍打着海岸，激起阵阵浪花。

[ðə; ði][sɜːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] [əd'vænsɪz]
The **surge** **to** **the** **curve** **of** **the** **cove** **advances**
这 涌 到 这 曲线 的 这 海湾 进展

涌向海湾曲线的浪潮

[ðer; ðər] ['liŋgəz] [ə; eɪ] ['meməri] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]
There **lingers** **a** **memory** **all** **the** **day**
那里 徘徊不去 一个 记忆 全部 这 天

整天都萦绕着那段记忆。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rændəm]['fænsis] , [hɪz; ɪz][kweɪnt][rəu'mænsiz] .
Of **his** **random** **fancies** **,** **his** **quaint** **romances** **.**
的 他的 随机的 幻想 , 他的 古雅 浪漫故事 .

他那些稀奇古怪的幻想，他那些奇特的浪漫故事。

[ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] ['mɜːrmər] , [ðə; ði] [laɪt] ['waɪndz] [moʊn] ,

The	white	waves	murmur	,	the	light	winds	moan	,
这	白色的	波浪	低语	,	这	光	风	呻吟	,

白色波浪低语，微风呜咽。

[ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] [kɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [riːfs] [rɪ'sesɪz] ,

The	sea	-	birds	call	from	the	reef's	recesses	,
这	海	-	鸟类	称呼	从	这	礁石的	凹陷处	,

海鸟从礁石深处鸣叫，

[wɪð; wɪθ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [liːvz] [streɪndʒ] [sents] [ɑːr; ər] [bloʊn]

With	rustle	of	leaves	strange	scents	are	blown
和	沙沙	的	树叶	奇怪的	气味	是	吹

树叶沙沙作响，吹来奇异的气味。

[frʌm; frəm] [bluːmz] [hæf] [veɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['treɪlərz] - ['tresɪz] .

From	blooms	half	veiled	by	the	trailers	'	tresses	.
从	花朵	一半	含蓄	经过	这	拖车	-	头发	.

花朵被拖车的枝叶半遮半掩。

['ʃʊrli] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

Surely	,	indeed	,	he	loved	it	well	,
一定	,	的确	,	他	喜爱	它	出色地	,

他当然非常喜欢那里。

[ðɪs] ['lʌstrəs] [spek] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,

This	lustrous	speck	in	a	waste	of	waters	,
这	光泽的	斑点	在	一个	浪费	的	水	,

茫茫水域中这颗闪亮的斑点，

[wer] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [wiːd] [ænd; ənd] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ʃel]

Where	with	shimmer	of	weed	and	sheen	of	shell
在哪里	和	闪烁	的	杂草	和	光泽	的	壳

那里有海藻的闪烁和贝壳的光泽。

[ðə; ði] [greɪt] [pə'sɪfɪk] [hɜːr; hər] ['baʊnti] ['skætəz] .

The	great	Pacific	her	bounty	scatters	.
这	伟大的	太平洋	她	赏金	散布	.

浩瀚的太平洋散播着她的馈赠。

[hɪr] ['neɪtʃər] [pɔːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] [ɪr]

Here	Nature	poured	in	his	listening	ear
这里	自然	倾倒	在	他的	聆听	耳朵

大自然的声音倾泻而入，传入他聆听的耳中。

[hɜːr; hər] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] ['skaɪˌlænd] ,

Her	secrets	of	earth	and	sea	and	skyland	,
她	秘密	的	地球	和	海	和	天空乐园	,

她关于大地、海洋和天空的秘密，

[tɪl] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [siːmd] [nɪr]

Till	the	far	-	off	things	of	Earth	seemed	near
直到	这	远的	-	离开	事物	的	地球	似乎	靠近

直到遥远的地球事物都显得近在咫尺。

[tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ['aɪlənd] .

To	Nature's	child	in	his	Treasure	Island	.
到	自然的	孩子	在	他的	宝藏	岛	.

致自然之子，他的宝藏岛。

[hɪr] , [æz; əz] [foʊm] - [fleɪks] [həːld] [baɪ] [ðə; ði] [blæst] ,

Here	,	as	foam	-	flakes	hurled	by	the	blast	,
这里	,	作为	泡沫	-	薄片	投掷	经过	这	爆炸	,

这里，如同爆炸抛出的泡沫碎片，

[æz; əz] ['bɜːrnɪŋ] [spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði]['ænvɪl] ['biːtn] ,

As	burning	sparks	from	the	anvil	beaten	,
作为	燃烧	火花	从	这	砧	被打败	,

如同铁砧敲击时迸发的火星，

[hɪz; ɪz][ˌæspɜˈeɪʃənz] [faʊnd] [vent] [æt; ət][læst]

His	aspirations	found	vent	at	last
他的	抱负	成立	发泄	在	最后的

他的抱负终于找到了出口。

[ɪn][ðə; ði]['baɪgɔːn] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði]['loʊkəst] ['iːtn] .

In	the	bygone	years	by	the	locust	eaten	.
在	这	逝去的	年	经过	这	刺槐	吃	.

在往昔岁月里，被蝗虫吃掉了。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][sɜːrf][ænd; ənd] [splæʃ] [ʌv; əv] [spreɪ] ,

Still	with	shudder	of	surf	and	splash	of	spray	,
仍然	和	不寒而栗	的	冲浪	和	溅	的	喷	,

海浪依旧拍打着海岸，溅起水花，

[ðə; ði][sɜːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] [ədˈvænsɪz] ,

The	surge	to	the	curve	of	the	cove	advances	,
这	涌	到	这	曲线	的	这	海湾	进展	,

涌向海湾曲线的浪潮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [stɪl] [saɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ]

And	the	breeze	still	sighs	to	the	isle	from	the	bay
和	这	微风	仍然	叹息	到	这	小岛	从	这	湾

微风依旧从海湾吹向小岛。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tendər]['fænsis] , [hɪz; ɪz] [geɪ] [rəuˈmænsiz] . { - }

Of	his	tender	fancies	,	his	gay	romances	.	{	45	}
的	他的	投标	幻想	,	他的	同性恋	浪漫故事	.	{	-	}

他那些温柔的幻想，他那些快乐的浪漫故事。{45}

['vɔɪsɪz]

VOICES
声音

声音

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [sent] [ʌv; əv]['vaiəlits] ,

HE	scent	of	violets	,
他	香味	的	紫罗兰	,

紫罗兰的香气，

['sʌt(ə)l] , ['freɪgrənt][ænd; ənd][feɪnt] ,

Subtle	,	fragrant	and	faint	,
微妙的	,	香	和	头晕的	,

淡淡的、芬芳的、轻柔的

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] ['retɪsns] ,

Breathing	a	reticence	,
呼吸	一个	沉默寡言	,

带着一丝矜持，

[æn; ən] [ˌʌnɔː'stɪr] [rɪ'streɪnt] ,

An	unaustere	restraint	,
一个	不严酷的	克制	,

一种不严苛的克制，

[faindz][ə; eɪ] [nʊk] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]
Finds a nook in my heart
发现 一个 角落 在 我的 心

在我心中找到了一席之地

[ænd; ənd] [weiks] [æn; ən][oʊld] - [taɪm] [woʊ] —
And wakes an old - time woe —
和 醒来 一个 老的 - 时间 悲哀 —

唤醒了一段古老的悲伤——

[lɔːŋ] , [haʊ] [lɔːŋ] , [duː][juː; jʊ][æsk] ?
Long , how long , do you ask ?
长的 , 如何 长的 , 做 你 问 ?

你问有多长?

[oʊ] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .
Oh , centuries ago .
哦 , 几个世纪 前 .

哦，那是几个世纪以前的事了。

[ðə; ði] ['kiːniŋ] [ʌv; əv][vaɪə'lɪnz] ,
The keening of violins ,
这 哀歌 的 小提琴 ,

小提琴的哀鸣，

['tenjuəs] , [pæʃənɛl] ,
Tenuous , passionel ,
脆弱的 , 激情 ,

脆弱的，充满激情的，

['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][stɑːrk] [dis'pɛəz] ,
Wailing of stark despairs ,
哀嚎 的 斯塔克 绝望 ,

绝望的哀嚎，

[ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,
A madness of farewell ,
一个 疯狂 的 告别 ,

一场疯狂的告别，

['ʃæˌdoʊz] [ɔːl][maɪ][soʊl]
Shadows all my soul
阴影 全部 我的 灵魂

我的灵魂都笼罩在阴影之中

[wɪð; wɪθ] [naɪt] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [θɪŋz] ,
With night of forgotten things ,
和 夜晚 的 被遗忘的 事物 ,

伴随着被遗忘的夜晚，

[blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ,
Blood and a passion of tears ,
血 和 一个 热情 的 眼泪 ,

鲜血与泪水的激情，

[ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ə'kɜːrsɪd] [kɪŋz] .
The yoke of accursed kings .
这 轭 的 被诅咒的 国王 .

受诅咒的君王的枷锁。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [freɪz]
The ring of a splendid phrase
这 戒指 的 一个 灿烂 短语

一句优美的短语

[flʌŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [maɪt] ,
Flung out in the teeth of might ,
扔 出去 在 这 牙齿 的 可能 ,

被强权抛弃，

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːst] [kɔːz]
The call of a great lost cause
这 称呼 的 一个 伟大的 丢失的 原因

伟大失败事业的呼唤

[saʊndz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Sounds in my ears to - night ,
声音 在 我的 耳朵 到 - 夜晚 ,

今晚我耳边传来一些声音，

[fɔːlz] [ɑːn][maɪ] [ɪrz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Falls on my ears to - night ,
瀑布 在 我的 耳朵 到 - 夜晚 ,

今晚落入我的耳中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ˌdisə'piəz] ,
And the anguish disappears ,
和 这 痛苦 消失 ,

痛苦消失了。

[swept] [baɪ] [ɪg'zʌltənt] [dɪ'fiːt]
Swept by exultant defeat
扫荡 经过 眉飞色舞 击败

被胜利的喜悦所席卷

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] . { - }
Into the night of the years . { 46 }
进入 这 夜晚 的 这 年 . { - }

进入岁月的黑夜。{46}

[sʌm; səm] [ɪ'mɔːtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːrəl]
SOME IMMORTALS AND A MORAL
一些 不朽者 和 一个 道德

一些不朽者和一个道德教训

[“ [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
[“ If the Immortals were privileged to revisit the glimpses of the moon
[“ 如果 这 不朽者 是 特权 到 重访 这 惊鸿一瞥 的 这 月亮
[ðer; ðər] [ˌriːə'pɪrəns] [ɑːn] [ɜːrθ] [maɪt] [kɔːz] ['meni] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] . ” — ['lɪtəreri]
their reappearance on earth might cause many bitter disappointments . ” — Literary
他们的 再次出现 在 地球 可能 原因 许多 苦的 失望 . ” — 文学
['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

【”如果神仙们有幸再次瞥见月亮的景象，那么他们重返地球可能会带来许多痛苦的失望。”——《文学报》】

[aɪ]
I
我

我

[ef][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] ,
F from out the Happy Valley ,
F 从 出去 这 快乐的 谷 ,

来自快乐谷的F

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [bæ'leɪ] ,
Leaving **the** **Olympian** **Ballet** **,**
离开 这 奥运选手 芭蕾舞 ,

离开奥林匹克芭蕾舞团，

[ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [fɔːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['sæli] ,
The **Immortals** **forth** **should** **sally** **,**
这 不朽者 前进 应该 莎莉 ,

不朽者们应该出击，

[wɪŋz] [ʌn'fəːld] ;
Wings **unfurled** **;**
翅膀 展开 ;

翅膀展开；

['kɪkɪŋ] [ɔː(r)][ðer; ðər] ['stɑːri] ['treɪsɪz] ,
Kicking **o'er** **their** **starry** **traces** **,**
踢 超过 他们的 繁星 痕迹 ,

踢开它们星光闪烁的痕迹，

[ɪf] [ðeɪ] [sɔːt] [mɔːr] ['mʌndein] ['speɪsɪz] ,
If **they** **sought** **more** **mundane** **spaces** **,**
如果 他们 寻求 更多的 平凡的 空间 ,

如果他们寻求的是更平凡的空间，

[wʊd] [ðeɪ] [fɪl] [ðer; ðər][oʊld] - [taɪm] ['pleɪsɪz]
Would **they** **fill** **their** **old** **-** **time** **places**
会 他们 充满 他们的 老的 - 时间 地方

他们会重回昔日的岗位吗?

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
In **the** **world** **?**
在 这 世界 ?

在世界上?

[wʊd] [ðə; ði] [ʒəː] [dɛsprɪt] [ʌv; əv] “ ['ʃeri] ,
Would **the** **jeux** **d'esprit** **of** **“** **Sherry** **,**
会 这 游戏 精神 的 “ 雪利酒 ,

“Sherry”的 jeux d'esprit 会是吗?

” ['mɑːnstrəs] ['wɪti] , ['wʌndrəs] ['meri] ,
” **Monstrous** **witty** **,** **wondrous** **merry** **,**
” 滔天 机智 , 奇妙的 欢乐 ,

“怪诞诙谐，奇妙欢乐，

[tuː; tə][ðə; ði] “ ['vægəˌbɔndz] ” [siːm] ['veri]
To **the** **“** **Vagabonds** **”** **seem** **very**
到 这 “ 流浪汉 ” 似乎 非常

对“流浪者”来说似乎非常

[mʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] ?
Much **a** **bore** **?**
很多 一个 钻孔 ?

很无聊吗?

[ɪn][ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] ['beɪbl] ,
In **the** **after** **-** **dinner** **Babel** **,**
在 这 后 - 晚餐 巴别塔 ,

晚餐后的巴别塔

['flæʃɪŋ] ['sɪlvər] [θruː] [ðer; ðər] ['seɪbl] ,
Flashing **silver** **through** **their** **sable** **,**
闪烁 银 通过 他们的 黑貂 ,

透过它们漆黑的皮毛，闪烁着银光。

[wʊd] [greɪt] “ ['tɪtˌmɑːrʃ] ” [set][ðə; ði] ['teɪbl]
Would great “ Titmarsh ” set the table
会 伟大的 “ 蒂特马什 ” 放 这 桌子

如果“Titmarsh”能为餐桌铺好就好了。

[ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] ?
In a roar ?
在 一个 吼 ?

咆哮?

[wʊd] [ðə; ði][wɜːrld][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd]
Would the world be much indebted
会 这 世界 是 很多 负债累累

世界会背负巨额债务吗?

[tuː; tə][ðə; ði] [boʊ] [dʒɔːrdʒ]['riːdʒənt] ['petɪd] ?
To the Beau George Regent petted ?
到 这 博 乔治 摄政 被宠爱 ?

给博·乔治摄政王宠爱?

[wʊd] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][biː; bi] [rɪg'retɪd] ,
Would his garments be regretted ,
会 他的 服装 是 后悔 ,

他的衣着会令人后悔吗?

[ɔːr][ðə; ði][reɪdʒ] ?
Or the rage ?
或者 这 愤怒 ?

还是愤怒?

[wʊd] [ðə; ði]['goʊldən] ['serə] , ['spraɪtli] ,
Would the Golden Sarah , sprightly ,
会 这 金的 莎拉 , 轻快的 ,

活泼的金色莎拉会.....

[wer] [hɜːr; hər] ['lɒːrəl] - [kraʊn] [æz; əz] ['laɪtli]
Wear her laurel - crown as lightly
穿 她 月桂树 - 王冠 作为 轻轻

轻轻地戴上她的桂冠

[ɪf] [ðə; ði] ['grændʒ] ['serə] ['naɪtli]
If the Grander Sarah nightly
如果 这 更宏伟 莎拉 每晚

如果格兰德·莎拉每晚

[kwiːnd] [ðə; ði][steɪdʒ] ? { - }
Queened the stage ? { 47 }
女王 这 阶段 ? { - }

女王登台了吗? {47}

[wʊd] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ['dɑːktər] ,
Would the Dictionary Doctor ,
会 这 字典 医生 ,

字典医生会怎么做?

['sʌlki] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['prɑːktər] .
Sulky as a College proctor .
闷闷不乐 作为 一个 大学 监考员 .

大学监考员苏尔基

[baɪ][ðə; ði] “ ['sævidʒiz] ” [biː; bi] [mɑːkt] , [ɔːr]
By the “ Savages ” be mocked , or
经过 这 “ 野蛮人 ” 是 嘲笑 , 或者

被“野蛮人”嘲笑，或者

['tʃɛrd] [ɪn] [steɪt] ?
Chaired **in** **state** **?**
主持 在 状态 ?

担任国务主席?

[wʊd] [ðə; ði] ['kɑ:mənz] [bi:; bi] [ɪ'leɪtɪd]
Would **the** **Commons** **be** **elated**
会 这 公共领域 是 欣喜若狂

下议院会欣喜若狂吗?

[ɪf] [ɪts] ['baɪgɔ:n] [ʃeɪdz] [ɔ:'reitid]
If **its** **bygone** **shades** **orated**
如果它是 逝去的 色调 演讲

如果它过去的色彩

([seɪ] [ðæt] [fɑ:ks][ænd; ənd] [pɪt] [di'beitid]) ,
(**Say** **that** **Fox** **and** **Pitt** **debated** **)** **,**
(说 那 狐狸 和 匹兹堡 辩论) ,

(假设福克斯和皮特进行了辩论),

[ɔ:r][aɪ'reɪt] ?
Or **irate** **?**
或者 愤怒 ?

还是愤怒?

[ʃʊd; ʃəd][ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔ:tlz] ['hɪðər] ['skɜ:ri]
Should **th** **'** **Immortals** **hither** **scurry**
应该 th - 不朽者 这里 疾走

如果诸神涌入这里

([ðoʊ] [ðeɪv] [gɑ:t][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] ['hɜ:ri])
(**Though** **they've** **got** **no** **cause** **to** **hurry** **)**
(尽管 他们有 得到 不 原因 到 匆忙)

(尽管他们没有理由着急)

[wʊd] [ðeɪ] ['weɪkən][dʒɔɪ][ɔ:r] ['wɜ:ri] ?
Would **they** **waken** **joy** **or** **worry** **?**
会 他们 唤醒 喜悦 或者 担心 ?

它们会带来喜悦还是忧虑?

[hu:] [kæn; kən] [tel] ?
Who **can** **tell** **?**
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清?

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌfər] [noʊ][trænz'leɪʃ(ə)n]
But **they** **suffer** **no** **translation**
但 他们 遭受 不 翻译

但它们不受翻译的影响

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sfɪr] [ʌv; əv][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
From **their** **sphere** **of** **elevation** **,**
从 他们的 领域 的 海拔 ,

从他们的仰角范围来看,

[ænd; ənd] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
And **,** **in** **view** **of** **complication** **,**
和 , 在 看法 的 并发症 ,

而且,考虑到情况的复杂性,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] . { - }
It **is** **well** **.** **{** **48** **}**
它 是 出色地 . { - }

很好。{48}

[ðə; ði] [lɔːst] [lænd]
THE LOST LAND
这 丢失的 土地

失落之地

[eɪtʃ]
H
H

H

[ɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] ,
AUGH the light and the love and the laughter ,
啊 这 光 和 这 爱 和 这 笑声 ,

啊，那光芒、那爱和那欢笑!

[hæf][ðə; ði][fruːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Half the fruit and the fulness of earth ,
一半 这 水果 和 这 充满 的 地球 ,

一半的果实和泥土的丰饶，

[hæv; həv] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [ˌhɪr'æftər]
Have sunk in the gloom that hereafter
有 沉没 在 这 愁云 那 此后

已沉入来世的阴霾之中

[wɪl] [meɪk] [mjuːt] [ɔːl] ['laɪfs] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [mɜːrθ] .
Will make mute all life's music and mirth .
将要 制作 沉默的 全部 生活的 音乐 和 欢笑 .

会使生活中所有的音乐和欢乐都归于沉寂。

[lɔːst][lænd][ʌv; əv][bəu'hiːmiə] , [wiː; wi] [mɔːrn] [juː; jʊ] ,
Lost land of Bohemia , we mourn you ,
丢失的 土地 的 波西米亚 , 我们 哀悼 你 ,

失落的波西米亚土地，我们为你哀悼。

[dɪ'spɑːnd][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [dɪ'plɔːr] ;
Despond and desire and deplore ;
沮丧 和 欲望 和 遗憾 ;

沮丧、渴望和痛惜;

[ðaʊ] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] [skɔːrn][juː; jʊ] ,
Thou the pride of the Philistine scorn you ,
你 这 自豪 的 这 庸俗 轻蔑 你 ,

非利士人的骄傲啊，你当轻蔑你!

['loʊtəs] - [lænd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glæmər] [juː; jʊ] [bɔːr] !
Lotos - land , what a glamour you bore !
莲花 - 土地 , 什么 一个 魅力 你 钻孔 !

莲花之地，你真是魅力四射!

[veɪld] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [juːθ] , [wen] [lʌv] , ['breθləs] ,
Veiled visions of youth , when Love , breathless ,
含蓄 愿景 的 青年 , 什么时候 爱 , 喘不过气 ,

青春的朦胧幻象，当爱，令人窒息，

[ɪn][ðə; ði] [meʃiz] [hiː; hi][woʊv] , [wʌz; wəz] [en'sneəd] ,
In the meshes he wove , was ensnared ,
在 这 网格 他 编织 , 曾是 陷入 ,

他编织的罗网，让他深陷其中。

[wiː; wi] [ə'dɔrd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [vaʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['deθləs]
We adored you with vows that were deathless
我们 受人喜爱 你 和 誓言 那 是 永生

我们以永恒的誓言深爱着你。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr][læst] [krʌst] [ænd; ənd] ['peni] [wiː; wi] [ʃerd] .

While	our	last	crust	and	penny	we	shared	.
尽管	我们的	最后的	地壳	和	一分钱	我们	共享	.

我们把最后一点面包皮和一分钱都分给了彼此。

[ðen] [feɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæntəm] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] ,

Then	Fame	was	the	phantom	we	followed	,
然后	名声	曾是	这	幻影	我们	随后	,

那时，名望就像一个幻影，我们追随它。

[ænd; ənd][goʊld][wʌz; wəz][ðə; ði][geɪn][wiː; wi] [dɪ'naɪd] ,

And	Gold	was	the	gain	we	denied	,
和	金子	曾是	这	获得	我们	否认	,

而黄金，正是我们拒绝接受的收益。

[ænd; ənd][wɑːnt][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːnstər] [ðæt] ['swɑːloʊd]

And	Want	was	the	monster	that	swallowed
和	想	曾是	这	怪物	那	吞咽

而欲望，就是吞噬一切的怪物。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ɪts] [praɪd] .

The	pleasure	of	Art	and	its	pride	.
这	乐趣	的	艺术	和	它是	自豪	.

艺术的乐趣和自豪。

[ðen] [wiː; wi] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [klaʊd] ['pæləs]

Then	we	built	in	the	air	a	cloud	palace
然后	我们	建造	在	这	空气	一个	云	宫殿

然后我们在空中建造了一座云宫

[frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['fænsi][hæd; həd] [spʌn] ,

From	the	gold	that	our	fancy	had	spun	,
从	这	金子	那	我们的	想要	有	旋转	,

从我们幻想中纺出的黄金，

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɔːd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] - [blʌd] [ɪn] ['lʌvz] ['tʃælɪs]

And	we	poured	our	hearts	'	blood	in	Love's	chalice
和	我们	倾倒	我们的	心	-	血	在	爱的	圣杯

我们将心血倾注于爱的圣杯之中。

[ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dʌn] .

In	the	dreams	of	the	days	that	are	done	.
在	这	梦境	的	这	天	那	是	完毕	.

在逝去岁月的梦境中。

[red] [lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [kɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'sleɪv] [ˌjuː 'es] ,

Red	lips	that	were	curved	to	enslave	us	,
红色的	嘴唇	那	是	弯曲	到	奴役	我们	,

弯曲的红唇，仿佛要奴役我们。

[waɪt] [ɑːrmz] [ðæt] [en'sɜːkəld] [ænd; ənd] [baʊnd] ,

White	arms	that	encircled	and	bound	,
白色的	武器	那	包围	和	边界	,

环绕和束缚的白色手臂，

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [sweɪ] ['bɪtər] - [swiːt] [huː] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌjuː 'es]

From	your	sway	bitter	-	sweet	who	could	save	us
从	你的	摇摆	苦的	-	甜的	WHO	可以	节省	我们

你那苦乐参半的影响力，谁能拯救我们?

[wen] [lʌv] [ɪn][bəu'hiːmiə][wʌz; wəz] [kraʊnd] . { - }

When	love	in	Bohemia	was	crowned	.	{	49	}
什么时候	爱	在	波西米亚	曾是	加冕	.	{	-	}

当波西米亚的爱情达到顶峰。{49}

[oʊld] [frendz] [ænd; ənd][oʊld] [lʌvz] [ænd; ənd][oʊld] ['pleʒərz] ,
Old friends and old loves and old pleasures ,
老的 朋友们 和 老的 爱 和 老的 快乐 ,

老朋友，旧爱，旧日快乐

[æz; əz] ['spektəz] [ju:; jʊ][sɜ:rdʒ] [θru:] [ðə; ði][mɪst]
As spectres you surge through the mist
作为 幽灵 你 涌 通过 这 薄雾

你们如同幽灵般穿梭于迷雾之中

[ðæt] [ɪn'veləps] ['aʊər; ɑ:r][pæst] ['kɪŋdəmz] ['treʒərz] ,
That envelops our past kingdom's treasures ,
那 信封 我们的 过去的 王国的 宝藏 ,

它囊括了我们过去王国的宝藏，

[ðæt] [laɪz] [tʃɪl] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wi:; wi] [kɪst] .
That lies chill on the lips that we kissed .
那 谎言 寒意 在 这 嘴唇 那 我们 亲吻 .

那冰凉的气息留在我们亲吻过的嘴唇上。

[lɔ:st] [lænd][ʌv; əv][bəu'hi:miə] , [wi:; wi] [mɔ:rn] [ju:; jʊ] ,
Lost land of Bohemia , we mourn you ,
丢失的 土地 的 波西米亚 , 我们 哀悼 你 ,

失落的波西米亚土地，我们为你哀悼。

[dɪ'spɑ:nd] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [dɪ'plɔ:r] ;
Despond and desire and deplore ;
沮丧 和 欲望 和 遗憾 ;

沮丧、渴望和痛惜；

[ðoʊ] [ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪsti:n] [skɔ:rn][ju:; jʊ] ,
Though the ease of the Philistine scorn you ,
尽管 这 舒适 的 这 庸俗 轻蔑 你 ,

虽然非利士人的轻蔑让你觉得轻松自在，

['loʊtəs] - [lænd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glæmər] [ju:; jʊ] [bɔ:r] ! { - }
Lotos - land , what a glamour you bore ! { 50 }
莲花 - 土地 , 什么 一个 魅力 你 钻孔 ! { - }

莲花之地，你真是魅力四射！{50}

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti]
BALLADE OF ONE - AND - TWENTY
叙事曲 的 一 - 和 - 二十

二十一岁歌谣

[ti:]
T
T

T

[oʊ] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
O toy with Amaryllis in the shade
哦 玩具 和 孤挺花 在 这 阴影

在树荫下玩弄孤挺花吧

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [si:siz] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,
Becomes a thing one ceases to enjoy ,
变成 一个 事物 一 停止 到 享受 ,

变成了一件不再令人愉悦的事情，

[tu:; tə][pæt] - ['tresɪz] (['klɑ:rksən] - [meɪd])
To pat Nærea's tresses (Clarkson - made)
到 拍 - 头发 (克拉克森 - 制成)

轻拍娜蕾雅的头发（克拉克森制作）

[æz; əz] ['ekstəsi] [əd'mits] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ælɔɪ] .

As	ecstasy	admits	of	some	alloy	.
作为	狂喜	承认	的	一些	合金	.

就像摇头丸里也含有一些杂质一样。

[ðə; ði] ['feri] [bluːm] [fə'seiks] [ðə; ði] [piːtʃ] .

The	fairy	bloom	forsakes	the	peach	.
这	仙女	盛开	遗弃	这	桃	.

仙女花舍弃了桃子。

[ðə; ði] [tɔɪ] ,

The	toy	,
这	玩具	,

玩具，

[strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [peɪnt] , [mɔks] [æt; ət] [-] [lɔːŋ] [dʌn] .

Stripped	of	its	paint	,	mocks	at	delight's	long	done	.
脱衣舞	的	它是	画	,	模拟	在	德莱特	长的	完毕	.

褪去油漆，嘲笑早已逝去的快乐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌk] [rɪ'zʌlts] [ə; eɪ] [dɪr] [dɪ'kɔɪ] —

The	little	duck	results	a	dear	decoy	—
这	小的	鸭子	结果	一个	亲爱的	诱饵	—

这只小鸭子成了绝佳的诱饵——

[oʊ] ! [ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['twenti] - [wʌn] .

Oh	!	the	brave	days	when	we	were	twenty	-	one	.
哦	！	这	勇敢的	天	什么时候	我们	是	二十	-	一	.

啊！我们二十一岁时的那些勇敢岁月。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ɔːl] [ə'reɪd]

The	World	,	the	Flesh	,	the	Devil	all	arrayed
这	世界	,	这	肉	,	这	魔鬼	全部	排列

世界、肉体、魔鬼，三者齐聚一堂

[ɪn][veɪn][wɪð; wɪθ] [gɔːdz] [dek] [aʊt][ðer; ðər][groʊs] - .

In	vain	with	gauds	deck	out	their	gross	charoy	.
在	徒劳	和	纱丽	甲板	出去	他们的	总的	-	.

徒劳地用华丽的装饰装点他们简陋的马车。

['wɪri] [sə'nɪləti] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði][meɪd] ;

Weary	senility	rejects	the	maid	;
厌倦	老年痴呆症	拒绝	这	女佣	;

疲惫的老年痴呆症拒绝了女仆;

[gaʊt] ['lɜːks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʌblz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [bɔɪ] .

Gout	lurks	within	the	bubbles	of	“	the	Boy	.
痛风	潜伏者	之内	这	气泡	的	“	这	男生	.

痛风潜伏在“男孩”的泡沫之中。

” ['seɪtn] ([ɪn] ['sʌlfər] [bɑːðz]) [wiː; wi] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] —

”	Satan	(	in	sulphur	baths	)	we	may	employ	—
”	撒但	(	在	硫	浴室	)	我们	可能	采用	—

“撒旦（在硫磺浴中）我们可能会利用——

[ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [gɪft] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['tɔmlinsn]

A	healing	gift	denied	to	Tomlinson
一个	康复	礼物	否认	到	汤姆林森

汤姆林森被剥夺了治愈的天赋

(['kɪplɪŋ] [æz; əz]['spɑːnsər] [meɪd] [mi'fistəu] [kɔɪ]) —

(	Kipling	as	sponsor	made	Mephisto	coy	)	—
(	吉卜林	作为	赞助	制成	梅菲斯托	害羞	)	—

（吉卜林作为赞助人让梅菲斯托变得扭捏作态）——

[oʊ] ! [ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['twenti] - [wʌn] .

Oh	!	the	brave	days	when	we	were	twenty	-	one	.
哦	！	这	勇敢的	天	什么时候	我们	是	二十	-	一	.

啊！我们二十一岁时的那些勇敢岁月。

['hæzərdz] [ðə; ði]['oʊnli] [geɪm] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [pleɪd] .

Hazard's	the	only	game	that	now	is	played	.
危险的	这	仅有的	游戏	那	现在	是	玩	.

现在唯一还在玩的游戏就是《Hazard》。

[deθ] [hoʊldz][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] , [soʊ] [klʌbz] [mʌst; məst] [klɔɪ] ,

Death	holds	the	Ace	of	Spades	,	so	Clubs	must	cloy	,
死亡	持有	这	高手	的	黑桃	,	所以	俱乐部	必须	克洛伊	,

死神掌握着黑桃A，所以梅花必须保持甜腻。

['hɑ:rts] ['sloʊər] [bi:t] , ['daiəmənds] - ['flæʃɪz] [feɪd] .

Hearts	slower	beat	,	Diamonds	'	flashes	fade	.
红心	慢点	打	,	钻石	-	闪光灯	褪色	.

心跳放缓，钻石光芒渐暗。

['ledn] [dɪ'sper] [sək'si:dz] [ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] ['bu:i] .

Leaden	despair	succeeds	the	hopes	that	buoy	.
铅灰色	绝望	成功	这	希望	那	浮标	.

希望过后，随之而来的是沉重的绝望。

[ðə; ði]['broʊkən] ['geɪmstərz] - [ræŋks] [dɪ'plɔɪ] ;

Doomward	the	broken	gamesters	'	ranks	deploy	;
厄运	这	破碎的	赌徒	-	排名	部署	;

末日降临，破碎的游戏玩家大军集结；

[lə] [ʒə:] [ˌi: es 'ti:] [feɪt] — [ðə; ði] ['teɪbəlz] [meɪd] [ɪts] [rʌn] .

Le	jeu	est	fait	—	the	Table's	made	its	run	.
乐	游戏	est	事实	—	这	表格的	制成	它是	跑步	.

Le jeu est fait——桌子已经开始运行了。

['taɪmz] ['kru:pieɪˌkru:piər] [wi:ldz] [hɪz; ɪz] [reɪk] [bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] —

Time's	croupier	wields	his	rake	but	to	destroy	—
时间	荷官	挥舞	他的	耙	但	到	破坏	—

时间的荷官挥舞着耙子，却是为了摧毁——

[oʊ] ! [ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['twenti] - [wʌn] .

Oh	!	the	brave	days	when	we	were	twenty	-	one	.
哦	！	这	勇敢的	天	什么时候	我们	是	二十	-	一	.

啊！我们二十一岁时的那些勇敢岁月。

['lenvɔi]

L'Envoi
送

结尾

[pi:]

P
P

P

[' rɪns] , [wen] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ə'nɔɪ] ,

RINCE	,	when	the	creeping	shades	of	age	annoy	,
冲洗	,	什么时候	这	爬行	色调	的	年龄	烦人	,

当岁月悄然逼近，令你烦恼时，请冲洗。

[wen] ['laɪfs] [kə'laɪdəskoʊp] [grəuz] [dɑ:rk][ænd; ənd] [dʌn] ,

When	Life's	kaleidoscope	grows	dark	and	dun	,
什么时候	生活的	万花筒	生长	黑暗的	和	逼债	,

当人生的万花筒变得黯淡无光时，

['hɑ:rkən] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪnt] [er] ['kerən] [graʊndz] [hɪz; ɪz] [hɔɪ] —
Hearken our plaint ere Charon grounds his hoy —
倾听 我们的 感叹 埃雷 卡戎 理由 他的 霍伊 —

听我们哀叹，在卡戎停泊之前——

[oʊ] ! [ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['twenti] - [wʌn] . { - }
Oh ! the brave days when we were twenty - one . { 51 }
哦 ！ 这 勇敢的 天 什么时候 我们 是 二十 - 一 . { - }

哦！我们二十一岁时的那些勇敢的日子。{51}

[wen] ['lʌndən] [bɜ:rn]
WHEN LONDON BURNS
什么时候 伦敦 烧伤

伦敦大火

['dʌblju:]
W
W

W

[hen] ['lʌndən] [bɜ:rn] , [ðə; ði]['aɪərn] [du:k]
HEN London burns , the Iron Duke
母鸡 伦敦 烧伤 , 这 铁 公爵

当伦敦燃烧时，铁公爵

[wɪl] ['tremb(ə)l] - [ni:θ] [hɪz; ɪz][pɔ:l] ,
Will tremble ' neath his pall ,
将要 颤抖 - 下方 他的 灵柩 ,

将在他裹尸布下颤抖，

[ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fɪsts] [rɪ'bju:k]
In dread of the Mailèd Fist's rebuke
在 恐惧 的 这 - 拳头 训斥

惧怕铁拳的斥责

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnz] - [red] ['kɑ:rnɪv(ə)l] .
And the Huns ' red carnival .
和 这 匈奴人 - 红色的 狂欢 .

还有匈奴人的红色狂欢节。

[wen] ['lʌndən] [bɜ:rn] , ['aʊər; ɑ:r]['ædmərəl] [haɪ]
When London burns , our Admiral High
什么时候 伦敦 烧伤 , 我们的 上将 高的

当伦敦燃烧时，我们的海军上将高

[wɪl] [drɑ:p][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪlər] [tɔ:l] ,
Will drop from his pillar tall ,
将要 降低 从 他的 支柱 高的 ,

会从他高高的柱子上掉下来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一首关于公路的歌，以及其他诗歌(A Song of the Open Road, and Other Verses)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛθs] [hed] ['raɪdərz] ['træmplɪŋ] [baɪ]
And **the** **Death's** **Head** **riders** **trampling** **by**
和 这 死亡人数 头 骑手 践踏 经过

骷髅骑士们践踏而过

[wɪl] [mɑːk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] .
Will **mock** **him** **in** **his** **fall** **.**
将要 嘲笑 他 在 他的 落下 .

他会在他跌倒时嘲笑他。

[wen] ['lʌndən] [bɜːrn] — [ɪn][ə; eɪ]['mæd͵mænz][breɪn]
When **London** **burns** **—** **in** **a** **madman's** **brain**
什么时候 伦敦 烧伤 — 在 一个 疯子的 脑

当伦敦燃烧——在一个疯子的脑海里

[sʌtʃ] [driːmz] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːl] ;
Such **dreams** **alone** **befall** **;**
这样的 梦境 独自的 降临 ;

唯有这样的梦境才会降临;

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [fleɪmz] [ɑːn][ðə; ði][lænd] , [ɑːn][ðə; ði][meɪn] ,
But **England** **flames** **on** **the** **land** **,** **on** **the** **main** **,**
但 英格兰 火焰 在 这 土地 , 在 这 主要的 ,

但英格兰的陆地上，在主要地区，却燃起了熊熊大火。

[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædmɝəlz] [kɔːl] . { - }
To **the** **Duke** **and** **the** **Admiral's** **call** **.** **{** **52** **}**
到 这 公爵 和 这 海军上将的 称呼 . { - }

遵照公爵和海军上将的指示。{52}

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrθə] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvər]
WITH **BERTHA** **UP** **THE** **RIVER**
和 伯莎 向上 这 河

与伯莎一起溯流而上

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][deɪ][wiː; wi] [rəud] [tuː; tə] ['mɔːtleik]
HE **day** **we** **rowed** **to** **Mortlake**
他 天 我们 划船 到 莫特莱克

那天我们划船去了莫特莱克

[ðə; ði][skaɪz][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [bluː] ;
The **skies** **were** **all** **of** **blue** **;**
这 天空 是 全部 的 蓝色的 ;

天空湛蓝如洗;

[ðə; ði] ['deɪnti] [haʊs] - ['boʊts] [mɑːkt] [ju: 'es] ,
The **dainty** **house** **-** **boats** **mocked** **us** **,**
这 纤巧 房子 - 船 嘲笑 我们 ,

那些精致的船屋仿佛在嘲笑我们。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [suː] ;

But	we	didn't	care	a	sou	;
但	我们	没有	关心	一个	苏	;

但我们一点也不在乎;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] , [pet] ,

For	you	had	a	new	frock	,	pet	,
为了	你	有	一个	新的	连衣裙	,	宠物	,

因为你有了一件新裙子，宠物，

[ænd; ənd] ['bɜːrθə] , [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] .

And	Bertha	,	I	had	you	.
和	伯莎	,	我	有	你	.

还有伯莎，我曾经拥有过你。

[ðə; ði] [iːv] [wiː; wi] [rəud] [frʌm; frəm] ['mɔːtleik]

The	eve	we	rowed	from	Mortlake
这	前夕	我们	划船	从	莫特莱克

前一天晚上我们从莫特莱克划船出发

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - [tuːn] .

The	air	was	all	a	-	tune	.
这	空气	曾是	全部	一个	-	调	.

空气中弥漫着和谐的气息。

- [twʌz] ['riːpɪŋ] [taɪm][fɔːr; fər] ['kɪsɪz]

'	Twas	reaping	time	for	kisses
-	那是	收割	时间	为了	吻

是时候收获亲吻了

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] [muːn] ,

Beneath	the	harvest	moon	,
下面	这	收成	月亮	,

在丰收的月亮下，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [swiːtər] [fɑːr] , [dɪr] ,

And	you	were	sweeter	far	,	dear	,
和	你	是	更甜	远的	,	亲爱的	,

亲爱的，你比我更甜美。

[ðæn; ðən]['roʊziz] [plʌkt] [ɪn][dʒuːn] .

Than	roses	plucked	in	June	.
比	玫瑰	拨弦	在	六月	.

比六月采摘的玫瑰还要好。

[ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [rəud] [frʌm; frəm] ['mɔːtleik]

The	night	we	rowed	from	Mortlake
这	夜晚	我们	划船	从	莫特莱克

我们从莫特莱克划船的那晚

[ɪz][fɑːr][ə'weɪ][æz; əz][speɪn] .

Is	far	away	as	Spain	.
是	远的	离开	作为	西班牙	.

远在西班牙。

[braʊn] [fɑːg] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

Brown	fog	is	on	the	river	,
棕色的	多雾路段	是	在	这	河	,

河面上笼罩着一层棕色的雾气。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [biːts] [ʌp][fɔːr; fər][reɪn] ;

And	the	wind	beats	up	for	rain	;
和	这	风	节拍	向上	为了	雨	;

狂风呼啸，预示着暴雨将至;

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][roʊ][tuː; tə] ['mɔːtleik]

But	we	shall	row	to	Mortlake
但	我们	将	排	到	莫特莱克

但我们将划船前往莫特莱克

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [kʌmz] [ə'gen] . { - }

When	the	summer	comes	again	.	{	53	}
什么时候	这	夏天	来	再次	.	{	-	}

当夏天再次来临的时候。{53}

[ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm]

THE	ISLAND	OF	A	DREAM
这	岛	的	一个	梦

梦幻之岛

[tuː; tə][tiː] . , [em] . [piː] .

To	T	.	,	M	.	P	.
到	T	.	,	M	.	P	.

致T.，议员

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [striːt] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

HE	street	is	dark	and	drear	to	-	night	,
他	街道	是	黑暗的	和	凄凉	到	-	夜晚	,

今晚这条街一片漆黑凄凉。

[ðə; ði][reɪn] [kʌmz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] ;

The	rain	comes	rushing	down	;
这	雨	来	匆忙	向下	;

雨水倾盆而下；

[ɪn] ['gʌsti] [red] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [flers]

In	gusty	red	the	lamplight	flares
在	阵风	红色的	这	灯光	信号弹

狂风中，路灯闪烁着红光

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['nɪmbəs] [braʊn] .

Within	a	nimbus	brown	.
之内	一个	雨云	棕色的	.

在一片棕色的薄雾中。

[gɑːd]['pɪti] [naʊ] [ðə; ði] ['hoʊmləs] [wʌnz]

God	pity	now	the	homeless	ones
上帝	遗憾	现在	这	无家可归者	一个

上帝怜悯那些无家可归的人

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kruːəl] [taʊn] !

Within	the	cruel	town	!
之内	这	残忍的	镇	!

在这座残酷的小镇里！

[soʊ] [dens] [ðə; ði] [gluːm] , [soʊ][dɑːrk][ðə; ði] [naɪt] ,

So	dense	the	gloom	,	so	dark	the	night	,
所以	稠密	这	愁云	,	所以	黑暗的	这	夜晚	,

夜色如此浓重，如此漆黑。

[soʊ] [θɪk] [ðə; ði]['draɪvɪŋ][reɪn] ,

So	thick	the	driving	rain	,
所以	厚的	这	驾驶	雨	,

雨势如此之大，

[noʊ][stɑːr] [kəm'pæʃənət] [kæn; kən] [vjuː]

No	star	compassionate	can	view
不	星星	富有同情心	能	看法

没有明星同情心可以观看

[ðə; ði]['sɪti][ɪn][ɪts][peɪn] ;

The	city	in	its	pain	;
这	城市	在	它是	疼痛	;

这座城市正承受着痛苦;

[jet] , ['lʌld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - [gloʊ] ,

Yet	,	lulled	within	the	firelight's	glow	,
然而	,	昏昏欲睡	之内	这	-	辉光	,

然而，在火光的轻柔照耀下，

[maɪ]['vɪʒ(ə)n] [kʌmz] [ə'gen] .

My	vision	comes	again	.
我的	想象	来	再次	.

我的幻觉再次出现。

[waɪt] [seɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] - [bɑːr]

White	sails	across	the	harbour	-	bar
白色的	帆	穿过	这	港口	-	酒吧

白色帆船横渡港口酒吧

[spiːd] , [spiːd] [ˌem 'iː][fæst][tuː; tə] [siː] .

Speed	,	speed	me	fast	to	sea	.
速度	,	速度	我	快速地	到	海	.

快，快带我出海。

[noʊ] [jiː; ji][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [aɪl]

Know	ye	not	in	the	Blessèd	Isle
知道	是的	不是	在	这	受祝福的	小岛

你们在福岛却不知晓。

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

My	comrades	wait	for	me	?
我的	同志们	等待	为了	我	?

我的战友们在等我吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [griːt] [ɪn][oʊld] , [oʊld] [trɪst]

And	I	would	greet	in	old	,	old	tryst
和	我	会	迎接	在	老的	,	老的	幽会

我会以古老的幽会方式迎接。

[ðə; ði]['goʊldən] ['kʌmpəni] .

The	golden	company	.
这	金的	公司	.

黄金公司。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərz] ['krɪstəlaɪn]

O'er	the	great	waters	crystalline
超过	这	伟大的	水	结晶体

浩瀚无垠的清澈水域

[soʊ] ['spiːdəli] [wiː; wi][seɪl] ,

So	speedily	we	sail	,
所以	迅速地	我们	帆	,

于是我们迅速扬帆起航。

[ðə; ði] [red] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sʌn] ,

The	red	gold	of	the	living	sun	,
这	红色的	金子	的	这	活的	太阳	,

鲜活太阳的红色黄金，

[ðə; ði] [ded] ['muːnz] ['sɪlvəri] [peɪl] ,
The dead moon's silvery pale ,
这 死的 月亮的 银色 苍白 ,

死寂的月亮泛着银光，苍白无力。

[flæʃ] [ɑːn][maɪn] [aɪz] [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər]
Flash on mine eyes from hour to hour
闪光 在 矿 眼睛 从 小时 到 小时

闪光灯每小时都在我眼前晃动

[tɪl] [loʊ] !
Till lo !
直到 洛 !

直到你!

[ðə; ði] [aɪl] [aɪ][heɪl] . { - }
the Isle I hail . { 54 }
这 小岛 我 冰雹 . { - }

我向这座岛屿致敬。{54}

[aɪ][stænd][ə'pɑːn][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [sændz] ,
I stand upon its shining sands ,
我 站立 之上 它是 灼灼 沙子 ,

我站在它闪亮的沙滩上，

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [pres] .
My comrades round me press .
我的 同志们 圆形的 我 按 .

我周围的同志们都在催促。

['æftər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd] [ker] ,
After the years of sordid care ,
后 这 年 的 肮脏的 关心 ,

经过多年的糟糕照护，

[ðə; ði][kɑːrk][ʌv; əv] [feɪts] [duˈres] ,
The cark of fate's duress ,
这 卡克 的 命运的 胁迫 ,

命运的重压之下，

[aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][oʊn] [ə'gen]
I come into my own again
我 来 进入 我的 自己的 再次

我又重新找回了自我

[ɪn] ['laɪfs] [jʌŋ] ['iːgərnəs] .
In life's young eagerness .
在 生活的 年轻的 渴望 .

在青春的热情中。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [miːt] [ðə; ði][men][aɪ] [lʌvd]
Once more I meet the men I loved
一次 更多的 我 见面 这 男人 我 喜爱

我再次遇见了我爱的男人们。

[ɪn][ðə; ði] [dɪr] [deɪz] [lɔːŋ] [saɪn] ,
In the dear days long syne ,
在 这 亲爱的 天 长的 同步 ,

在美好的漫长岁月里，

[ðə; ði][traɪd][ænd; ənd] ['tʃoʊzn] ['brʌðərhʊd]
The tried and chosen brotherhood
这 尝试 和 选定 兄弟情

久经考验的兄弟会

[huː] [wʌns][wɜːr; wər] [kɪθ] [ʌv; əv][maɪn] .

Who	**once**	**were**	**kith**	**of**	**mine**	**.**
WHO	一次	是	亲	的	矿	.

他们曾是我的亲人。

[ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frə'tɜːrnəti]

The	**oath**	**of**	**the**	**old**	**fraternity**
这	誓言	的	这	老的	兄弟会

古老兄弟会的誓言

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [pledʒ] [dɪ'vaɪn] .

Is	**still**	**a**	**pledge**	**divine**	**.**
是	仍然	一个	保证	神圣的	.

仍然是神圣的誓言。

[wiː; wi] [tɔːk] [ə'gen] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] [deɪz] ,

We	**talk**	**again**	**of**	**ardent**	**days**	**,**
我们	讲话	再次	的	热心	天	,

我们再次谈起那些激情澎湃的日子，

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [naɪts] ,

The	**glow**	**of**	**sparkling**	**nights**	**,**
这	辉光	的	闪闪发光	夜晚	,

璀璨夜空的微光，

['tʊrniˌtɜːrni][ʌv; əv] [wɪts] [ɪn] ['revlri]

Tourney	**of**	**wits**	**in**	**revelry**
锦标赛	的	智慧	在	狂欢

狂欢中的智力较量

[ænd; ənd][dʒaʊsts][ʌv; əv]['smaɪlɪŋ] [faɪts] ,

And	**jousts**	**of**	**smiling**	**fights**	**,**
和	比武	的	微笑	战斗	,

还有充满笑容的激烈战斗，

['græspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] - [aɪd] ['hæpinəs]

Grasping	**with**	**grave**	**-**	**eyed**	**happiness**
抓握	和	严重	-	眼睛	幸福

带着严肃的眼神，紧紧抓住幸福

[ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [pæst] [di'laits] .

The	**zest**	**of**	**past**	**delights**	**.**
这	热情	的	过去的	美味	.

重温往日的美好。

[naɪt] [bluːmz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [stɑːrz]

Night	**blooms**	**with**	**many**	**a**	**myriad**	**stars**
夜晚	花朵	和	许多	一个	无数	明星

夜晚繁星点点，繁星闪烁。

['oʊvər][ðə; ði] [aɪl] ;

Over	**the**	**Blessèd**	**Isle**	**;**
超过	这	受祝福的	小岛	;

在福地之上；

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [sent] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔrɪndʒ] - [groʊvz]

The	**haunting**	**scent**	**of**	**its**	**orange**	**-**	**groves**
这	令人难忘	香味	的	它是	橙子	-	小树林

橘子园里萦绕不去的香气

[eks'heɪlz][fɔːr; fər][maɪl][ɑːn][maɪl] ;

Exhales	**for**	**mile**	**on**	**mile**	**;**
呼气	为了	英里	在	英里	;

一英里又一英里地呼气；

[ðə; ði] ['sæˌfaɪərd] [pɜːrl] [ʌv; əv][ɪts] ['sliːpɪŋ] [beɪ]

The	sapphired	pearl	of	its	sleeping	bay
这	蓝宝石	珍珠	的	它是	睡眠	湾

它沉睡海湾的蓝宝石珍珠

[ɪz] ['rɪpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

Is	rippled	with	a	smile	.
是	涟漪	和	一个	微笑	.

脸上泛起一丝微笑。

[ðə; ði] [fiːst] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] - [hɔːl] ,

The	feast	is	laid	in	the	banquet	-	hall	,
这	盛宴	是	铺设	在	这	宴会	-	大厅	,

宴席在宴会厅举行，

[ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] ['sʌmənd] [ðer; ðər] ,

The	guests	are	summoned	there	,
这	客人	是	被召唤	那里	,

宾客们被召集到那里，

['dʒɔɪəs] [bʌt; bət] [loʊ] [ðə; ði] ['mɪnstrəlsi]

Joyous	but	low	the	minstrelsy
欢乐	但	低的	这	吟游诗人

欢快而低沉的吟游诗人

[θrilz] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [tɪndʒd] [er] ;

Thrills	in	the	rose	-	tinged	air	;
刺激	在	这	玫瑰	-	带点色调	空气	;

玫瑰色的空气中弥漫着激动人心的气息;

[ðə; ði][waɪn][ɪz] [red] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

The	wine	is	red	as	the	Flame	of	Life	,
这	葡萄酒	是	红色的	作为	这	火焰	的	生活	,

这酒的颜色像生命之火一样红。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fer] . { - }

In	the	days	when	the	world	was	fair	.	{	55	}
在	这	天	什么时候	这	世界	曾是	公平的	.	{	-	}

在世界还公平的年代。{55}

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [wiː; wi][faɪnd] [ə'gen]

With	laughter	and	song	we	find	again
和	笑声	和	歌曲	我们	寻找	再次

欢笑与歌声再次交织

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [roʊz] :

The	heart	of	the	Secret	Rose	:
这	心	的	这	秘密	玫瑰	:

秘密玫瑰的核心:

[wiː; wi][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][toʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] :

We	rise	to	the	toast	of	the	Brotherhood	:
我们	上升	到	这	吐司	的	这	兄弟情	:

我们起身迎接兄弟情谊的祝酒:

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ʌn'kloʊz] .

The	Gates	of	Pearl	unclose	.
这	盖茨	的	珍珠	解开	.

珍珠之门缓缓开启。

[ðə; ði]['faɪər][ɪz][aʊt] , [ðə; ði] [dɑːn] [hæz; həz] [kʌm] ,

The	fire	is	out	,	the	dawn	has	come	,
这	火	是	出去	,	这	黎明	有	来	,

火已熄灭，黎明已至。

[haʊ] [tʃɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bloʊz] ! { - }
How chill the morning blows ! { 56 }
如何 寒意 这 早晨 打击 ! { - }

清晨的风真冷啊！{56}

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] [ded] ['feivərits]
BALLADE OF DEAD FAVOURITES
叙事曲 的 死的 收藏夹

逝去挚爱之歌

[aɪ]
I
我

我

[en]['i:dʒɪpt] [wer] [ðə; ði][streɪndʒ] [kɪŋz] [laɪ]
N Egypt where the strange kings lie
N 埃及 在哪里 这 奇怪的 国王 说谎

埃及北部，异王长眠之地

[ðə; ði] [kwi:nz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑ:r; ər] [kwi:nz] [noʊ] [mɔ:r] ;
The queens of love are queens no more ;
这 女王们 的 爱 是 女王们 不 更多的 ;

昔日的爱情女王已不再是女王了;

[oʊld] [roʊm] [hæz; həz] [si:n] [waɪt] ['ɪrɑ:s,'erɑ:s][daɪ] ;
Old Rome has seen white Eros die ;
老的 罗马 有 已见 白色的 爱神 死 ;

古罗马见证了白色爱神厄洛斯的消亡;

[braɪt] ['ɪrɑ:s,'erɑ:s] [wɪŋz] [frʌm; frəm] ['heləs] - [ʃɔ:r] .
Bright Eros wings from Hellas ' shore .
明亮的 爱神 翅膀 从 希腊 - 支撑 .

来自希腊海岸的明亮爱神之翼。

- ['æmərɪsts] [dɪ'plɔ:r]
Lutetias's amorists deplore
- 爱情主义者 遗憾

卢蒂亚斯的情圣们哀叹

[hɜ:r; hər]['saɪrən] ['vɔɪsɪz] [spent] [ænd; ənd] [dʌm] ;
Her siren voices spent and dumb ;
她 警笛 声音 花费 和 哑的 ;

她那如海妖般婉转的声音变得苍白无力;

[baɪ] [temz] [ðə; ði] [laɪt] [wʌnz] - [reɪn] [ɪz] [ɔ:(r)] —
By Thames the light ones ' reign is o'er —
经过 泰晤士河 这 光 一个 - 在位 是 超过 —

泰晤士河畔，轻装战士的统治已经结束——

[tu:; tə] [wʌt] [kəm'plekʃ(ə)n][hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] ?
To what complexion have they come ?
到 什么 肤色 有 他们 来 ?

他们现在的肤色如何?

[sə'loʊmi:z] [dæns] [ɪz] ['endɪd] [naɪt] ,
Salome's dance is ended night ,
莎乐美的 舞蹈 是 结束 夜晚 ,

莎乐美的舞会在夜晚结束。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['witʃəriz] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] ;
With all the witcheries she bore ;
和 全部 这 巫术 她 钻孔 ;

她所施展的所有巫术;

[faʊstiːnəz] [læf] ['gɪvz] [noʊ][rɪ'plaɪ]
Faustina's laugh gives no reply
福斯蒂娜的 笑 给予 不 回复

福斯蒂娜的笑声没有回应

[tuː; tə] ['krɪstʃənz] [weɪl] [ɔːr]['laɪənz] [rɔːr] .
To Christian's wail or lion's roar .
到 基督徒的 哀号 或者 狮子的 吼 .

无论是基督徒的哀号还是狮子的咆哮。

[æ'speizjə][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmz] [ten] [skɔːr] ,
Aspasia with charms ten score ,
阿斯帕西亚 和 魅力 十 分数 ,

阿斯帕西娅魅力四射，

['fraɪniː] [wɪð; wɪθ][sɪnz][ə; eɪ] ['kaʊntləs] [sʌm; səm] ,
Phryne with sins a countless sum ,
弗莱尼 和 罪孽 一个 无数 和 ,

弗里尼罪孽深重，数不胜数。

[pʊr] [speks] [ʌv; əv] [dʌst] - [niːθ] ['hɛvənz] [flɔːr] —
Poor specks of dust ' neath heaven's floor —
贫穷的 斑点 的 灰尘 - 下方 天 地面 —

天地之下的渺小尘埃——

[tuː; tə] [wʌt] [kəm'plekʃ(ə)n][hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] ?
To what complexion have they come ?
到 什么 肤色 有 他们 来 ?

他们现在的肤色如何?

[nɔːt] [kæn; kən][diː'ju]['bæriːz, 'bɛriːz] ['kɪsɪz] [bai] .
Naught can Du Barry's kisses buy .
零 能 杜 巴里的 吻 买 .

杜巴丽的吻买不到任何东西。

[ðə; ði]['goʊldən] - ['lɪlɪd] ['pɑːmpədɔːr]
The golden - lilied Pompadour
这 金的 - 百合花 蓬巴杜

金色百合花蓬巴杜

[kæn; kən] [ʃeɪk] [noʊ] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
Can shake no kingdom with a sigh ,
能 摇 不 王国 和 一个 叹 ,

一声叹息无法撼动任何王国。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [vaʊz] [hɜːr; hər]['lʌvəz] [swɔːr] .
For all the vows her lovers swore .
为了 全部 这 誓言 她 恋人 发誓 .

为了她所有爱人许下的所有誓言。

[ðiːz] [eɪt] [kɪŋz] - [bred] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;
These ate kings ' bread in days of yore ;
这些 吃 国王 - 面包 在 天 的 昔时 ;

他们曾享用过古代君王的面包;

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [kreɪv] [nɑːt][baɪt][nɔːr] [krʌm] ,
To - day they crave not bite nor crumb ,
到 - 天 他们 渴望 不是 咬 也不 屑 ,

今天他们既不渴望一口，也不渴望一粒面包屑。

[wɪð; wɪθ]['frɑːlɪk] [nel] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʃɔːr] —
With frolic Nell and Mistress Shore —
和 嬉戏 内尔 和 情妇 支撑 —

与嬉戏的内尔和肖尔夫人——

[tuː; tə] [wʌt] [kəm'plekʃ(ə)n][hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] ?
To **what** **complexion** **have** **they** **come** **?**
到 什么 肤色 有 他们 来 ?

他们现在的肤色如何?

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

[el]
L
L

L

- , [ʌv; əv][freɪl] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [haɪ] ,
ADIES **,** **of** **frail** **degree** **and** **high** **,**
- , 的 脆弱 程度 和 高的 ,

ADIES，程度较轻且高度，

[wen] [mɔːz][tɜːrnz] [daʊn] [ə; eɪ] ['kæləs] [θʌm] ,
When **Mors** **turns** **down** **a** **callous** **thumb** **,**
什么时候 莫尔斯 转弯 向下 一个 冷酷 拇指 ,

当莫尔斯拒绝一个粗糙的大拇指时，

[sænz] [tʃɑːrm] , [sænz] [bluːm] , [sænz] ['lʌstrəs] [aɪ] —
Sans **charm** **,** **sans** **bloom** **,** **sans** **lustrous** **eye** **—**
无衬线 魅力 , 无 盛开 , 无 光泽的 眼睛 —

没有魅力，没有光彩，没有闪亮的眼睛——

[tuː; tə] [ðɪs] [kəm'plekʃ(ə)n][mʌst; məst][jiː; ji] [kʌm] .
To **this** **complexion** **must** **ye** **come** **.**
到 这 肤色 必须 是的 来 .

你们必须达到这种肤色。

[tuː; tə] [feɪs] [piː] . - . { - }
To **face** **p** **.** **57** **.** **{** **57** **}**
到 脸 p . - . { - }

面对第 57 页。{57}

[ðə; ði] ['hɔːrsmən]
THE **HORSEMAN**
这 骑手

骑手

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt]
DOWN **the** **silent** **street**
向下 这 沉默的 街道

沿着寂静的街道

[wer] [bɜːrn] [noʊ]['vɪdʒɪl] [laɪt] ,
Where **burns** **no** **vigil** **light** **,**
在哪里 烧伤 不 守夜 光 ,

没有守夜之灯的地方，

[wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fiːt]
With **thunder** **of** **flying** **feet**
和 雷 的 飞行 脚

疾风骤雨般飞舞

[ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [raɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
A horseman rides in the night .
一个 骑手 骑行 在 这 夜晚 .

夜幕降临，骑马的人正在驰骋。

[ə; eɪ] ['raɪdər] , [wɪp] [ɪn] [hænd] ,
A rider , whip in hand ,
一个 骑士 , 鞭 在 手 ,

一名骑手，手持鞭子

[bi:ts] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sli:pərz] [dɔ:r] ,
Beats on a sleeper's door ,
节拍 在 一个 睡眠者的 门 ,

敲打熟睡者的房门，

['wɔ:rnɪŋ] , [pər'tʃæns] [kə'mænd] ?
Warning , perchance command ?
警告 , 或许 命令 ?

警告，或许是命令?

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
But this , and nothing more .
但 这 , 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，别无其他。

[ə; eɪ] ['dri:mər] [ə'weiks] [wɪ'ðɪn] ,
A dreamer awakes within ,
一个 梦想家 醒来 之内 ,

梦中人苏醒了。

[tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'fraɪt] .
Chilled with a vague affright .
冷藏 和 一个 模糊的 恐惧 .

一阵莫名的恐惧袭来，不寒而栗。

[θru:] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [sɪn]
Through a world of Fear and Sin
通过 一个 世界 的 害怕 和 罪

穿越恐惧与罪恶的世界

[ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [raɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] . { - }
A horseman rides in the night . { 58 }
一个 骑手 骑行 在 这 夜晚 . { - }

夜里，一个骑马的人正在骑马。{58}

[wen] [aɪ] [seɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] ['aɪləndz]
WHEN I SAIL TO THE FORTUNATE ISLANDS
什么时候 我 帆 到 这 幸运 岛屿

当我航行到幸运岛时

['dʌblju:]
W
W

W

[hen] [aɪ] [seɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] ['aɪləndz]
HEN I sail to the Fortunate Islands
母鸡 我 帆 到 这 幸运 岛屿

当我航行到幸运岛时

['oʊvər] [ðə; ði] ['vaɪələt] [si:] ,
Over the Violet Sea ,
超过 这 紫色 海 ,

在紫罗兰海之上，

[meɪ] [wʌn] [frend] , [maɪ] [soʊlz] [frend] ,
May one friend , my soul's friend ,
可能 一 朋友 , 我的 灵魂的 朋友 ,

愿有一位朋友，我灵魂的朋友，

[biː; bi][ðer; ðər][ə; eɪ] - [seɪl][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Be there a - sail with me .
是 那里 一个 - 帆 和 我 .

和我一起扬帆起航吧。

[ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [swiːt] ['wɔːtərz] ,
On the breast of the deep sweet waters ,
在 这 胸部 的 这 深的 甜的 水 ,

在深邃甘甜的海水中，

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [spreɪ] ,
In the arms of the white spray ,
在 这 武器 的 这 白色的 喷 ,

在白色喷雾的怀抱中，

['seɪlɪŋ] , ['seɪlɪŋ] , ['seɪlɪŋ] ,
Sailing , sailing , sailing ,
帆船 , 帆船 , 帆船 ,

航行，航行，航行

[tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['heɪv(ə)n] [beɪ] .
Till we come to Haven Bay .
直到 我们 来 到 避风港 湾 .

直到我们到达避风湾。

[ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['aɪləndz] ,
In the peace of the Fortunate Islands ,
在 这 和平 的 这 幸运 岛屿 ,

在福祉群岛的和平之中，

[baɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [ʃɔːr] ,
By wood and hill and shore ,
经过 木头 和 爬坡道 和 支撑 ,

在树林、山丘和海岸边，

[meɪ] [wʌn] [frend] , [maɪ] ['hɑːrts] [frend] ,
May one friend , my heart's friend ,
可能 一 朋友 , 我的 心脏的 朋友 ,

愿一位朋友，我心中的朋友，

[ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ˌevər'mɔːr] . { - }
Abide with me evermore . { 59 }
遵守 和 我 越来越 . { - }

永远与我同在。{59}

['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [striːts]
LITTLE SONGS OF LONDON STREETS
小的 歌曲 的 伦敦 街道

伦敦街头小歌

[fliːt] [striːt]
FLEET STREET
舰队 街道

舰队街

[lɑː] [ruː] ['di'i'es]['pɑː] ['pɜːdjuː] ,
La Rue des Pas Perdus ,
拉 后悔 德斯 帕斯 佩尔杜斯 ,

La Rue des Pas Perdus,

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [ˈekəuiŋ] [fiːt] ,
We **hear** **the** **echoing** **feet** **,**
我们 听到 这 回声 脚 ,

我们听到回荡的脚步声，

['drægd] [baɪ] ['gæstli] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːlz]
Dragged **by** **ghastly** **down** **-** **at** **-** **heels**
拖拽 经过 阴森 向下 - 在 - 高跟鞋

被可怕的落魄之徒拖着

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['goʊstli] [striːt] .
Along **the** **ghostly** **street** **.**
沿着 这 幽灵般的 街道 .

沿着这条阴森的街道。

[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] ;
The **Street** **of** **Strange** **Shadows** **;**
这 街道 的 奇怪的 阴影 ;

怪异阴影街；

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [krɔːl] ,
We **see** **the** **shadows** **crawl** **,**
我们 看 这 阴影 爬行 ,

我们看到阴影在爬行，

[ˈstʌmbliŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌtər] ,
Stumbling **to** **the** **gutter** **,**
踉跄 到 这 排水沟 ,

跌跌撞撞地跌入沟渠，

[slɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
Slinking **to** **the** **wall** **.**
潜行 到 这 墙 .

悄悄地爬向墙壁。

[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [men] .
The **Street** **of** **the** **Dead** **Men** **.**
这 街道 的 这 死的 男人 .

死人街。

[sɪˈkjʊr] [ɑːn] ['heɪdiːz] - [flɔːr] ,
Secure **on** **Hades** **'** **floor** **,**
安全的 在 哈迪斯 - 地面 ,

在冥界的楼层很安全，

[ɪn] [suːθ] [ə; eɪ] ['glædər] [lɑːt] [ɪz] ['aʊərz] ,
In **sooth** **a** **gladder** **lot** **is** **ours** **,**
在 舒缓 一个 格拉德 很多 是 我们的 ,

事实上，我们拥有更快乐的命运。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .
For **we** **return** **no** **more** **.**
为了 我们 返回 不 更多的 .

因为我们再也回不来了。

['ɑːksfərd] [striːt]
OXFORD **STREET**
牛津 街道

牛津街

[aɪ]
I
我

我

[en]['ɑːksfərd] [striːt] [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] ,
N Oxford Street the nights are long ,
N 牛津 街道 这 夜晚 是 长的 ,

北牛津街，夜很漫长，

[læmp] - [flers] [ɪn] ['mɪriəd] ['dʒɛts] [rɪ'piːt] .
Lamp - flares in myriad jets repeat .
灯 - 信号弹 在 无数 喷气式飞机 重复 .

无数喷气式飞机上反复出现灯光。

[ðə; ði]['træfɪk] - [sɜːrdʒ] [krests] [stɑːrk][ænd; ənd] [strɔːŋ]
The traffic - surge crests stark and strong
这 交通 - 涌 冠状物 斯塔克 和 强的

交通高峰骤然而猛烈。

[ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] . { - }
In Oxford Street . { 60 }
在 牛津 街道 . { - }

在牛津街。{60}

[ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] [tɔːl] .
In Oxford Street the girls are tall .
在 牛津 街道 这 女孩们 是 高的 .

牛津街上的女孩个子都很高。

[sʌm; səm][trɪp] , [sʌm; səm] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ] ['ledn] [fiːt] ,
Some trip , some lounge with leaden feet ,
一些 旅行 , 一些 休息室 和 铅灰色 脚 ,

有些人四处旅行，有些人则拖着沉重的双脚懒散度日。

[fɔːr; fər]['praɪsɪz][raɪz][ænd; ənd]['praɪsɪz][fɔːl]
For prices rise and prices fall
为了 价格 上升 和 价格 落下

价格上涨，价格下跌

[ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] .
In Oxford Street .
在 牛津 街道 .

在牛津街。

[ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər][sæd] .
In Oxford Street the nights are sad .
在 牛津 街道 这 夜晚 是 伤心 .

牛津街的夜晚是凄凉的。

['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] [ɔːl] [ˌɪnkəm'pliːt]
Bodies and souls all incomplete
身体 和 灵魂 全部 未完成

肉体和灵魂都是不完整的。

[wɪl] [bɜːrn][ɪn] [hel] [fɔːr; fər] [feɪnɪŋ] [glæd]
Will burn in Hell for feigning glad
将要 烧伤 在 地狱 为了 假装 高兴的

假装高兴的人必将下地狱。

[ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] . { - }
In Oxford Street . { 61 }
在 牛津 街道 . { - }

在牛津街。{61}

[kwiːnz] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [waɪt]
QUEENS IN RED AND WHITE
女王们 在 红色的 和 白色的

红白相间的皇后

[aɪ]
I
我

我

[sɜːrv] [tuː] [kwiːnz] , [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] [waɪt] ,
SERVE two queens , a queen in white ,
服务 二 女王们 , 一个 女王 在 白色的 ,

准备两套皇后礼服，一套白色皇后礼服。

[ɔːl] ['vɜːrdʒɪnl] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ,
All virginal and exquisite ,
全部 处女 和 精美的 ,

纯洁无瑕，精致绝伦。

[wɪð; wɪθ] [lɪps] [tuː] [koʊld] [fɔːr; fər] ['mænz] [dɪ'laɪt]
With lips too cold for man's delight
和 嘴唇 也 寒冷的 为了 男人的 喜

嘴唇冰冷得令男人无法愉悦。

[ænd; ənd] [aɪz] [wer] ['klɔɪstərd] ['ʃæˌdoʊz] [flɪt] ,
And eyes where cloistered shadows flit ,
和 眼睛 在哪里 隐修 阴影 掠过 ,

还有那些幽暗阴影闪烁的眼睛，

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [nʌnz] [ðæt] ['sɔːftli] [peɪs]
Like little nuns that softly pace
喜欢 小的 修女 那 轻轻 步伐

像轻声慢步的小修女

[twɪn] ['sɛlz] [ænd; ənd] ['evər] [geɪz] [ə'pɑːn]
Twin cells and ever gaze upon
双 细胞 和 曾经 目光 之上

双生细胞，永远凝视着

['glɔːri] [ʌv; əv] ['meri] ['vɝːdʒənz] [greɪs] ,
Glory of Mary Virgin's grace ,
荣耀 的 玛丽 处女的 优雅 ,

荣耀圣母玛利亚的恩典，

['meihæp] [ðə; ði] [greɪl] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [wɪð'drɔːn] .
Mayhap the Grail from earth withdrawn .
或许 这 圣杯 从 地球 撤回 .

或许圣杯已从尘世中被收回。

[aɪ] [sɜːrv] [tuː] [kwiːnz] , [ɪn] ['krɪmz(ə)n] [gaɪz]
I serve two queens , in crimson guise
我 服务 二 女王们 , 在 赤红 伪装

我侍奉两位身着绯红战袍的女王

[ðə; ði] ['ʌðər] [flɔːnts] [ðə; ði] ['sʌlən] ['aʊərz] ,
The other flaunts the sullen hours ,
这 其他 炫耀 这 忧郁 小时 ,

另一个则炫耀着阴郁的时光，

[ə; eɪ] ['splendɪd] [skɔːrn] [ɪn] ['sɪnɪŋ] [aɪz] ,
A splendid scorn in sinning eyes ,
一个 灿烂 轻蔑 在 犯罪 眼睛 ,

罪恶的眼神中透着一丝耀眼的蔑视，

[ɑːn] [lɪps] [laɪk] ['pæʃ(ə)n] - ['teɪntɪd] ['flaʊərz] ;
On lips like passion - tainted flowers ;
在 嘴唇 喜欢 热情 - 受污染的 花朵 ;

如同被激情玷污的花朵般绽放在唇上；

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [goʊld] , [æn; ən] ['iːstərn] [kwiːn] ,

Crowned	with	dull	gold	,	an	Eastern	queen	,
加冕	和	乏味的	金子	,	一个	东	女王	,

一位戴着暗淡金冠的东方女王

[hɜːr; hər] ['septərd] [ɑːrm][ə; eɪ][wɜːrld][en'fəʊldz] ,

Her	sceptred	arm	a	world	enfolds	,
她	权杖	手臂	一个	世界	包含	,

她手持权杖，环抱一个世界。

[ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] ['mædɪst] ['wɜːrldlɪŋ] [siːn] ,

And	I	,	the	maddest	worldling	seen	,
和	我	,	这	最疯狂的	俗人	已见	,

而我，世上最疯狂的人，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][streɪndʒ][mæd] [kɔːrt] [ʃiː; ʃi][hoʊldz] .

Within	the	strange	mad	court	she	holds	.
之内	这	奇怪的	疯狂的	法庭	她	持有	.

在她所掌控的这个怪诞疯狂的法庭里。

[aɪ] [sɜːrv] [tuː] [kwiːnz] , [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,

I	serve	two	queens	,	in	white	and	red	,
我	服务	二	女王们	,	在	白色的	和	红色的	,

我侍奉两位女王，一位身着白衣，一位身着红衣。

[peɪl] ['aɪsək(ə)l][ænd; ənd]['læmbənt] [fleɪm] ,

Pale	icicle	and	lambent	flame	,
苍白	冰柱	和	光亮	火焰	,

苍白的冰柱和微弱的火焰，

[wʌnz] ['kɪŋdəm] ['hoʊli][æz; əz][ðə; ði] [ded] ,

One's	kingdom	holy	as	the	dead	,
一个人的	王国	圣	作为	这	死的	,

一个人的国度如同死者般圣洁，

[wʌn] [wiːldɪŋ] ['empəri] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

One	wielding	empery	of	shame	.
一	挥舞	帝国	的	耻辱	.

一个挥舞着耻辱之剑的帝国。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [sleɪv] [ˌeɪ 'em][aɪ] !

Ah	,	what	a	peasant	slave	am	I	!
啊	,	什么	一个	农民	奴隶	是	我	!

啊，我真是个卑微的奴隶啊!

[fɔːr; fər]['evər] [duːmd] , [ɪn] ['woʊfl] [plaɪt] ,

For	ever	doomed	,	in	woeful	plight	,
为了	曾经	注定失败	,	在	悲惨的	困境	,

永远注定毁灭，身处悲惨境地，

[tuː; tə][mɑːrk][dɪ'vaɪdɪd] ['jɪrz] [goʊ][baɪ] ,

To	mark	divided	years	go	by	,
到	标记	分割	年	去	经过	,

为了纪念岁月的流逝，

[ðə; ði] ['fretɪd] [sɜːrf][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] . { - }

The	fretted	serf	of	red	and	white	.	{	62	}
这	有格纹的	农奴	的	红色的	和	白色的	.	{	-	}

红白相间的镂空农奴。{62}

[maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaiəlits]

MY	LADY	OF	THE	VIOLETS
我的	女士	的	这	紫罗兰

我的紫罗兰夫人

[em]
M
M

M

[waɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['vaiəlits]
Y **Lady** **of** **the** **Violets**
是 女士 的 这 紫罗兰

Y 紫罗兰夫人

[ɪz] [pɜːrl] - [ænd; ənd] - ['aɪvəri] [waɪt] ;
Is **pearl** **-** **and** **-** **ivory** **white** **;**
是 珍珠 - 和 - 象牙 白色的 ;

是珍珠白和象牙白;

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [deɪ]
She **walks** **across** **the** **fields** **of** **day**
她 散步 穿过 这 字段 的 天

她走过白昼的田野。

[æz; əz][stɑːrz] [ðæt] [tred] [ðə; ði] [naɪt] ;
As **stars** **that** **tread** **the** **night** **;**
作为 明星 那 踏 这 夜晚 ;

如同夜空中的繁星;

[hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l][lɪps][ɑːr; ər] ['tremjələs]
Her **wistful** **lips** **are** **tremulous**
她 怅惘 嘴唇 是 颤抖的

她那充满渴望的嘴唇微微颤抖

[æz; əz] [liːvz] [ɪn] ['ɔːtəm] [plaɪt] .
As **leaves** **in** **autumn** **plight** **.**
作为 树叶 在 秋天 困境 .

如同秋日里凋零的落叶。

[maɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['vaiəlits]
My **Lady** **of** **the** **Violets**
我的 女士 的 这 紫罗兰

紫罗兰圣母

[hæz; həz] ['sɑːroʊfl] [koʊld] [aɪz] ,
Has **sorrowful** **cold** **eyes** **,**
有 悲伤 寒冷的 眼睛 ,

他有着一双悲伤冰冷的眼睛,

[ænd; ənd]['evər][ɪn][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [rests]
And **ever** **in** **their** **shadow** **rests**
和 曾经 在 他们的 阴影 休息

永远栖息在它们的阴影之下

[ə; eɪ] ['fæðəmləs] [sər'praɪz] ,
A **fathomless** **surprise** **,**
一个 深不可测 惊喜 ,

难以置信的惊喜,

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [æsk][frʌm; frəm] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ]
As **they** **would** **ask** **from** **Time** **and** **Death**
作为 他们 会 问 从 时间 和 死亡

正如他们会向时间和死亡提出的问题一样

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] .
The **secret** **of** **the** **skies** **.**
这 秘密 的 这 天空 .

天空的秘密。

[maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaiəlits]
My Lady of the Violets
我的 女士 的 这 紫罗兰

紫罗兰圣母

[hæz; həz] ['ɔ:rioʊl] [goʊld] [her] ,
Has aureoled gold hair ,
有 光环 金子 头发 ,

拥有一头金黄色的头发，

[soʊ] [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] ['piktʃəd] [seɪnts]
So like unto the pictured saints
所以 喜欢 到 这 如图所示 圣徒

就像画中的圣徒一样

[ðə; ði] [dɪm] [kə'θi:drəlz] [wer] ;
The dim cathedrals wear ;
这 暗淡 大教堂 穿 ;

昏暗的教堂显得黯淡无光;

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['wʊmən] - [swi:t] ,
But , oh , that she were woman - sweet ,
但 , 哦 , 那 她 是 女士 - 甜的 ,

但是，哦，但愿她温柔善良。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] [fer] ! { - }
Though she were not so fair ! { 63 }
尽管 她 是 不是 所以 公平的 ! { - }

虽然她并不那么漂亮！{63}

[oʊld] [frendz] , [oʊld] [bʊks] , [oʊld] [waɪnz]
OLD FRIENDS , OLD BOOKS , OLD WINES
老的 朋友们 , 老的 图书 , 老的 葡萄酒

老朋友，旧书，老酒

[aɪ]
I
我

我

[en] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['saɪləns]
N the Halls of Silence
N 这 大厅 的 沉默

在寂静大厅

['feɪntli] [fɔ:lz] [ðə; ði] [tred]
Faintly falls the tread
淡淡的 瀑布 这 踏

脚步声轻轻落下

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊstli] ['futsteps]
Of the ghostly footsteps
的 这 幽灵般的 脚步声

幽灵般的脚步声

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [rɪ'membər] [ded] ,
Of the dear remembered dead ,
的 这 亲爱的 记得 死的 ,

缅怀逝去的亲人，

['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldən] [praɪm] ,
Comrades of a golden prime ,
同志们 的 一个 金的 主要的 ,

黄金时代的同志们，

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Years **and** **years** **ago** **,**
年 和 年 前 ,

很多很多年前，

[frendz] , [ʌv; əv] [juːl] [ænd; ənd] ['sʌmər] - [taɪm]
Friends **,** **of** **Yule** **and** **summer** **-** **time**
朋友们 , 的 圣诞节 和 夏天 - 时间

朋友们，圣诞节和夏日时光

[er] [ðə; ði][wɜːrld] [swʌŋ] [sloʊ] ,
Ere **the** **world** **swung** **slow** **,**
埃雷 这 世界 摇摆 慢的 ,

在世界节奏放缓之前，

[ænd; ənd]['evər][ɪn][maɪ] [ɪr]
And **ever** **in** **my** **ear**
和 曾经 在 我的 耳朵

而且一直萦绕在我耳边

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [vɔɪs] [rɪ'paɪnz]
A **dying** **voice** **repines**
一个 垂死 嗓音 松树

垂死的声音哀叹

[fɔːr; fər][ðə; ði]['broʊkən]['trɪnəti] ,
For **the** **broken** **trinity** **,**
为了 这 破碎的 三位一体 ,

对于破碎的三位一体，

[oʊld] [frendz] , [oʊld] [bʊks] , [oʊld] [waɪnz] .
Old **friends** **,** **old** **books** **,** **old** **wines** **.**
老的 朋友们 , 老的 图书 , 老的 葡萄酒 .

老朋友，旧书，老酒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [aɪ] [rəu'mænsiz]
There **were** **aye** **romances**
那里 是 是的 浪漫故事

确实有过浪漫故事

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
In **the** **Kingdom** **of** **the** **Dead** **,**
在 这 王国 的 这 死的 ,

在亡灵王国里，

[naɪts] [huː] [roʊd][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['sʌnset] ,
Knights **who** **rode** **from** **out** **the** **sunset** **,**
骑士 WHO 骑 从 出去 这 日落 ,

骑马从夕阳中而来的骑士们

[læns] [ɪn][hænd][ænd; ənd][helm][ɑːn] [hed] ,
Lance **in** **hand** **and** **helm** **on** **head** **,**
槊 在 手 和 舵 在 头 ,

手持长矛，头戴头盔

[deɪmz] [æz; əz] ['bjuːtiəs] [æz; əz][ðə; ði][mɔːrn] - [stɑːrz] ,
Dames **as** **beauteous** **as** **the** **morn** **-** **stars** **,**
女士们 作为 美丽的 作为 这 早晨 - 明星 ,

美得像晨星的女子

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn]
To **the** **world** **they** **gazed** **upon**
到 这 世界 他们 凝视 之上

他们凝视着这个世界

['skætərɪŋ] ['naɪts] ['sɪlvərn] ['liliz] ,
Scattering night's silvern lilies ,
散射 夜晚 银 百合花 ,

散落的夜之银色百合花，

['fleɪmɪŋ] ['roʊziz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] . —
Flaming roses of the dawn . —
炽盛 玫瑰 的 这 黎明 . —

黎明时分，如火焰般燃烧的玫瑰。

[skɔt][ænd; ənd] ['sti:vnsn] [ænd; ənd][dju'ma:]
Scott and Stevenson and Dumas
斯科特 和 史蒂文森 和 大仲马

斯科特、史蒂文森和杜马斯

[fɪld] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ]['laɪvli:ɚ] [spu:ks] ,
Filled the world with livelier spooks ,
已填 这 世界 和 更活泼 幽灵 ,

让世界充满了更生动的幽灵，

[ɪn][ðə; ði] [breɪv] [deɪz] , [ðə; ði] [geɪ] [deɪz] ,
In the brave days , the gay days ,
在 这 勇敢的 天 , 这 同性恋 天 ,

在勇敢的年代，快乐的年代，

[oʊld] [frendz] , [oʊld][waɪnz] , [oʊld] [bʊks] . { - }
Old friends , old wines , old books . { 64 }
老的 朋友们 , 老的 葡萄酒 , 老的 图书 . { - }

老朋友，老酒，老书。{64}

[wen] [dɪd] [ɛə] [he'linɪk] ['nektər]
When did e'er Hellenic nectar
什么时候 做过 曾经 希腊 花蜜

希腊的甘露何时出现过?

[sʌtʃ] [ə'lɪmpiən] [θɜ:rst] [ə'sweɪdʒ]
Such Olympian thirst assuage
这样的 奥运选手 口渴 缓和

这种奥林匹克式的渴望令人满足

[æz; əz][ðə; ði] [dræfts] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['helən]
As the draughts in which our Helens
作为 这 起草 在 哪个 我们的 海伦斯

正如我们海伦斯所处的困境

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['peɪgən][eɪdʒ]
Of a modern Pagan age
的 一个 现代的 异教徒 年龄

现代异教时代

['toʊstɪd] [wi:; wi][bəuθ] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ,
Toasted we both late and early ,
烤过的 我们 两个都 晚的 和 早期的 ,

我们既迟到了也早到了，

['bju:ti:z] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [rer] ,
Beauties exquisite and rare ,
美女 精美的 和 稀有的 ,

绝世佳人，精致罕见。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [hɑ:k] [ɔ:r] - ,
Was it bubbling Hock or Hiedsieck ,
曾是 它 冒泡 霍克 或者 - ,

是冒泡的霍克啤酒还是海德西克啤酒?

[ɔːr] [dɪˈskriːt] [vǣ; væn] [ˌɔrdiːˈner] ?
Or discreet vin ordinaire ?
或者 慎重 葡萄酒 普通 ?

或者低调的普通葡萄酒?

[ɑː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ker] [nɑːt]
Ah , I know not , and I care not
啊 , 我 知道 不是 , 和 我 关心 不是

啊，我不知道，我也不在乎。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['sædli] [drɪŋks] [ænd; ənd] [daɪnz] ,
For one sadly drinks and dines ,
为了 一 令人遗憾的是 饮料 和 餐厅 ,

一个人悲伤地喝酒吃饭，

['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['vænɪʃt] ['meməriz] ,
Musing on the vanished memories ,
沉思 在 这 消失了 回忆 ,

回想起那些逝去的记忆，

[oʊld] [frendz] , [oʊld] [bʊks] , [oʊld] [waɪnz] . { - }
Old friends , old books , old wines . { 65 }
老的 朋友们 , 老的 图书 , 老的 葡萄酒 . { - }

老朋友，旧书，老酒。{65}

[ðə; ði] ['pɔɪzənər]
THE POISONERS
这 投毒者

毒药者

[tiː]
T
T

T

[heɪ] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv] ,
HEY poison the air above ,
嘿 毒 这 空气 多于 ,

嘿，毒害上面的空气!

[ðeɪ] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [welz] [bɪ'loʊ] ,
They poison the wells below ,
他们 毒 这 水井 以下 ,

他们毒害了下面的水井，

[ðeɪ] ['pɔɪzn] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv]
They poison Pity and Love
他们 毒 遗憾 和 爱

他们毒害了怜悯和爱。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [woʊ] .
With the fumes of Hate and Woe .
和 这 烟雾 的 恨 和 悲哀 .

伴随着仇恨与悲哀的气息。

[ðeɪ] ['pɔɪzn] [ðə; ði] ['hɛvənz] [klɪr] ,
They poison the heaven's clear ,
他们 毒 这 天 清除 ,

他们毒害了清澈的天堂，

[ðeɪ] ['pɔɪzn] [ðə; ði] ['siːz] [swel] :
They poison the sea's swell :
他们 毒 这 海域 膨胀 :

它们污染了海水:

['seɪtn] [rɪ'kɔɪlz] [ɪn] [fɪr]
Satan recoils in fear
撒但 反冲 在 害怕

撒旦吓得退缩了

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɔɪzn] [hel] . { - }
Lest they should poison Hell . { 66 }
免得 他们 应该 毒 地狱 . { - }

免得他们毒害地狱。{66}

['prɪnses] [fɑːr] - [ə'weɪ]
PRINCESS FAR - AWAY
公主 远的 - 离开

遥远的公主

[oʊ]
O
哦

哦

[vɜːr][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['meməri]
VER the hills of Memory
VER 这 丘陵 的 记忆

穿越记忆之丘

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
And the seas of Long Ago ,
和 这 海域 的 长的 前 ,

还有很久以前的海洋,

[ə; eɪ] ['prɪnses] [dwelz] [ɪn][ə; eɪ][loʊn][lænd]
A princess dwells in a lone land
一个 公主 居住地 在 一个 孤独 土地

一位公主居住在一片孤寂的土地上。

[wer] ['kwaɪət] ['fauntinz] [floʊ] ;
Where quiet fountains flow ;
在哪里 安静的 喷泉 流动 ;

静谧的喷泉潺潺流淌;

[ə; eɪ] ['prɪnses] [dwelz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [lænd]
A princess dwells in a grey land
一个 公主 居住地 在 一个 灰色的 土地

一位公主居住在一片灰色的土地上。

[wer] [hɑːrʃ] ['waɪndz]['nevər] [bloʊ] ,
Where harsh winds never blow ,
在哪里 残酷的 风 绝不 吹 ,

在狂风永不吹拂的地方,

['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv] ['meməri]
Over the seas of Memory
超过 这 海域 的 记忆

跨越记忆之海

[ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
In a kingdom of Long Ago .
在 一个 王国 的 长的 前 .

在很久以前的一个王国里。

[ðer; ðər][ɪz] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] ,
There is peace in the quiet morning ,
那里 是 和平 在 这 安静的 早晨 ,

清晨宁静祥和。

[ðer; ðər][ɪz] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['restfl] [nuːn] ,

There	is	ease	in	the	restful	noon	,
那里	是	舒适	在	这	宁静	中午	,

宁静的正午令人感到轻松自在。

[ðer; ðər][ɪz][kɑːm][ɪn][ðə; ði]['plæsɪd] ['stɑːrlaɪt]

There	is	calm	in	the	placid	starlight
那里	是	冷静的	在	这	平静	星光

宁静的星光中透着平静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

And	the	magic	of	the	moon	;
和	这	魔法	的	这	月亮	;

还有月亮的魔力;

[ænd; ənd]['evər][ə; eɪ] ['prɪnses] ['wɔndəz]

And	ever	a	princess	wanders
和	曾经	一个	公主	漫游

而永远的公主四处游荡

[baɪ] ['pɔpid] [pæðz] [ænd; ənd] [swiːt] ;

By	poppied	paths	and	sweet	;
经过	罂粟	路径	和	甜的	;

沿着罂粟花盛开的小路，一路甜蜜;

[dɪm] ['liliz] [sweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['gɜːrdl] ,

Dim	lilies	sway	to	her	girdle	,
暗淡	百合花	摇摆	到	她	腰带	,

黯淡的百合花在她腰间摇曳,

[driːm] ['vaiəlits] [kɪs] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Dream	violets	kiss	her	feet	.
梦	紫罗兰	吻	她	脚	.

梦中的紫罗兰亲吻她的脚。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ,

Her	hair	is	crowned	with	the	dawning	,
她	头发	是	加冕	和	这	黎明	,

她的头发如同晨曦般闪耀,

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn'foʊld][ðə; ði] [deɪ] ,

Her	arms	enfold	the	day	,
她	武器	拥抱	这	天	,

她用双臂环抱着白昼,

[bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

But	the	secret	of	the	moonlight
但	这	秘密	的	这	月光

但月光的秘密

[dwelz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [aɪ] .

Dwells	in	her	eyes	for	aye	.
居住地	在	她	眼睛	为了	是的	.

永远留在她的眼中。

[hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['gɑːrdn]

Her	soul	is	a	sacred	garden
她	灵魂	是	一个	神圣	花园

她的灵魂是一座神圣的花园

[wer] ['mɪstɪkl] ['flaʊərz] [ʌp'raɪz] ,

Where	mystical	flowers	uprise	,
在哪里	神秘	花朵	起义	,

神秘花朵绽放之处,

[ðə; ði]['vaiəlits][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rnəti]
The violets of Eternity
这 紫罗兰 的 永恒

永恒的紫罗兰

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] . { - }
And the lilies of Paradise . { 67 }
和 这 百合花 的 天堂 . { - }

还有天堂百合。{67}

['prɪnses] , ['aʊər; ɑ:r] [bɑ:rk] [wɪl] ['nevər] [seɪl] ,
Princess , our barques will never sail ,
公主 , 我们的 帆船 将要 绝不 帆 ,

公主，我们的帆船永远无法航行了。

['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɪl] ['nevər] [noʊ]
Our eyes will never know
我们的 眼睛 将要 绝不 知道

我们的眼睛永远不会知道

[ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvlinəs]
The glory of your loveliness
这 荣耀 的 你的 可爱

你的美丽光辉

[ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ðə; ði] [fer] ['waɪndz] [bloʊ] ,
In the land where the fair winds blow ,
在 这 土地 在哪里 这 公平的 风 吹 ,

在和风吹拂的土地上，

[bʌt; bət]['evər][ju:; jʊ] [ru:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deθləs] [lʌv] ,
But ever you rule with a deathless love ,
但 曾经 你 规则 和 一个 永生 爱 ,

但你永远以永恒的爱统治着一切，

[waɪl] [ðə; ði] ['jɪrz] [drɪft][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
While the years drift to and fro ,
尽管 这 年 漂移 到 和 弗 ,

岁月流逝，

['oʊvər][ðə; ði] ['si:z] [ʌv; əv] ['meməri]
Over the seas of Memory
超过 这 海域 的 记忆

跨越记忆之海

[ɪn][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . { - }
In your kingdom of Long Ago . { 68 }
在 你的 王国 的 长的 前 . { - }

在你们古老的王国里。{68}

[ðə; ði] [hʌnz] [æt; ət] ['vɛdʌn]
THE HUNS AT VERDUN
这 匈奴人 在 凡尔登

凡尔登的匈奴人

[bi:]
B
B

B

[loʊ] ['æftər] ['despərət] [bloʊ] ,
LOW after desperate blow ,
低的 后 绝望的 吹 ,

绝望打击后情绪低落

[blʌd] [ɪn] ['rɪvəz] [red] .
Blood **in** **rivers** **red** **.**
血 在 河流 红色的 .

河水染红了。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ðeɪ] [goʊ] :
Down **to** **the** **Shades** **they** **go** **:**
向下 到 这 色调 他们 去 :

他们一路走到了阴影处:

[ðə; ði] [ded] [mæn] [straɪks] [ðem; ðəm] [ded] . { - }
The **Dead** **Man** **strikes** **them** **dead** **.** **{** **69** **}**
这 死的 男人 罢工 他们 死的 . { - }

死者将他们击杀。{69}

[riˈsəːʌæm]
RESURGAM
复苏

瑞舒尔

[ˈaɪərlənd] , -
Ireland **,** **1916**
爱尔兰 , -

爱尔兰，1916年

[ef]
F
F

F

[rɑːm] [ðə; ði][ˈdʒæŋgl][ænd; ənd] [ˈklæŋgər] [ʌv; əv] [kriːdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [bɔːrn][ʌv; əv]
ROM **the** **jangle** **and** **clangour** **of** **creeds** **,** **from** **the** **bitterness** **born** **of**
只读存储器 这 争吵 和 铿锵 的 信条 , 从 这 苦味 出生 的
[dɪˈvɪʒ(ə)n] ,
division **,**
分配 ,

从信条的喧嚣和嘈杂中，从分裂带来的苦涩中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [straɪf] , [ded] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbaɪgɔːn] [rɔːŋ]
From **the** **sorrow** **and** **shame** **and** **strife** **,** **dead** **shades** **of** **a** **bygone** **wrong**
从 这 悲哀 和 耻辱 和 冲突 , 死的 色调 的 一个 逝去的 错误的
,
,
,

从悲伤、羞耻和纷争中，从过去错误的死寂阴影中，

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʃæl; ʃəl][raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][praɪd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [blæk] [pæst][tuː; tə] [dɪˈrɪʒn] ,
A **spirit** **shall** **rise** **with** **the** **national** **pride** **to** **turn** **the** **black** **past** **to** **derision** **,**
一个 精神 将 上升 和 这 国家的 自豪 到 转动 这 黑色的 过去的 到 嘲笑 ,

一种精神将伴随着民族自豪感而兴起，将黑暗的过去变成笑柄。

[ænd; ənd] [ˈtɑːlərəns] , [ˈnəːtʃəd] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] , [dɪˈsend] [ɑːn][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [hæz; həz] [ˈweɪtɪd] [ɪts]
And **Tolerance** **,** **nurtured** **of** **Freedom** **,** **descend** **on** **a** **land** **that** **has** **waited** **its**
和 宽容 , 培育 的 自由 , 下降 在 一个 土地 那 有 等待 它是
[ˈkʌmɪŋ] [lɔːŋ] .
coming **long** **.**
未来 长的 .

宽容，在自由的滋养下，降临到这片等待已久的土地上。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [oʊ][ˈpɑːrtəzn] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tɔːt] [juː; jʊ] —
Did **you** **think** **,** **O** **partisan** **,** **this** **was** **the** **lesson** **that** **history** **taught** **you** **—**
做过 你 思考 , 哦 党派 , 这 曾是 这 课 那 历史 教授 你 —

党派分子啊，你以为这就是历史教给你的教训吗?

[æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] , [ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːθ] , [kruːd] [koʊd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs]
An **eye** **for** **an** **eye** **,** **a** **tooth** **for** **a** **tooth** **,** **crude** **code** **of** **a** **barbarous**
一个 眼睛 为了 一个 眼睛 , 一个 齿 为了 一个 齿 , 原油 代码 的 一个 野蛮
[eɪdʒ] ?
age **?**
年龄 ?

以眼还眼，以牙还牙，这是野蛮时代的粗鄙法则吗?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['wɪzdəm] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['saɪkəlz][keɪ'ɑːtɪk][hæd; həd] [brɔːt]
Did **you** **think** **that** **the** **wisdom** **evolved** **from** **the** **cycles** **chaotic** **had** **brought**
做过 你 思考 那 这 智慧 进化 从 这 循环 混乱 有 带来
[juː; jʊ]
you
你

你是否认为智慧是从混乱的循环中进化而来的?

[tuː; tə][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr]['aɪlənd][peɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [heɪt]
To **a** **time** **when** **our** **island** **page** **should** **be** **read** **as** **a** **gospel** **of** **hate**
到 一个 时间 什么时候 我们的 岛 页 应该 是 读 作为 一个 福音 的 恨
[ɑːn][ə; eɪ] [blʌd] - [smiəd] [peɪdʒ] ?
on **a** **blood** **-** **smeared** **page** **?**
在 一个 血 - 涂抹 页 ?

难道到了我们岛屿的页面应该被解读为血迹斑斑的仇恨福音的地步了吗?

[juː; jʊ][boʊst] [ðæt] [juː; jʊ]['fɑːloʊ] ['eɪnʃənt] ['feɪθs] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ræli] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['stændərd] ,
You **boast** **that** **you** **follow** **ancient** **faiths** **,** **that** **you** **rally** **around** **a** **standard** **,**
你 夸 那 你 跟随 古老的 信仰 , 那 你 集会 大约 一个 标准 ,

你自诩信奉古老的信仰，声称你们团结在某种标准之下，

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ðeɪ] [ʌp'held] , [jʊr; jər]['ænsestərz] ['friːli]
Under **the** **shadow** **of** **which** **,** **for** **the** **cause** **they** **upheld** **,** **your** **ancestors** **freely**
在下面 这 阴影 的 哪个 , 为了 这 原因 他们 维持 , 你的 祖先 自由
[ænd; ənd] ['fɪrləsli] [daɪd] .
and **fearlessly** **died** **.**
和 无畏地 死亡 .

正是在这片荫庇之下，你们的先辈为了他们所捍卫的事业，英勇无畏地献出了生命。

[blʌd] [wɪl] [hæv; həv] [blʌd] ; [juː; jʊ][dɪ'mænd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nʌmbərləs] [laɪvz; lɪvz][ðæt]
Blood **will** **have** **blood** **;** **you** **demand** **an** **account** **of** **the** **numberless** **lives** **that**
血 将要 有 血 ; 你 要求 一个 帐户 的 这 无数 生活 那
[wɜːr; wər] ['skwɔndəd] ;
were **squandered** **;**
是 挥霍 ;

血债血偿；你们要追究那些被白白浪费的无数生命的责任；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kriːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti] ,
For **a** **section** **,** **a** **creed** **,** **and** **a** **party** **,**
为了 一个 部分 , 一个 信条 , 和 一个 派对 ,

对于一个派别、一个信条和一个政党而言，

[ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fʊlər] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ['ruːθləsli] ['stʌltəˌfaɪd] . { - }
the **larger** **hope** **and** **the** **fuller** **life** **must** **be** **ruthlessly** **stultified** **.** **{** **70** **}**
这 更大的 希望 和 这 更丰满 生活 必须 是 无情地 愚钝 . { - }

更大的希望和更充实的生活必须被无情地扼杀。{70}

[jet] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][taɪm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] , [aʊt][ʌv; əv][dɪs'juːnjən][juː'naɪtɪd] ,
Yet **surely** **a** **time** **shall** **come** **when** **,** **out** **of** **disunion** **united** **,**
然而 一定 一个 时间 将 来 什么时候 , 出去 的 分裂 团结的 ,

然而，总有一天，分裂将会重新团结起来。

['weldɪd] [tə'geðər] [æz; əz] [lɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [ɪz] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][baɪnd][ænd; ənd] [ɪn'dʊr] ,

Welded	together	as	links	of	a	chain	that	is	strong	to	bind	and	endure	,
焊接	一起	作为	链接	的	一个	链	那	是	强的	到	绑定	和	忍受	,

如同链条上的环环相扣，牢固可靠，经久耐用。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [wɜ:rld][ə; eɪ] ['maɪti] [pledʒ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [p'laɪtɪd] ,

Before	the	eyes	of	a	wondering	world	a	mighty	pledge	shall	be	plighted	,
前	这	眼睛	的	一个	好奇	世界	一个	强大的	保证	将	是	陷入困境	,

在全世界瞩目的目光中，我们将立下庄严的誓言。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][neiʃəns][ʃæl; ʃəl][raɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌnz]['ælaɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz]

And	a	nation	of	nations	shall	rise	of	her	sons	allied	,	in	her	children's
和	一个	国家	的	国家	将	上升	的	她	儿子们	盟军	,	在	她	孩子们的

[lʌv] [sɪ'kjʊr] .

love	secure	.
爱	安全的	.

她的子孙将联合起来，在儿女的爱中，崛起成为万国之国。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjʊri][ʌv; əv] [sekts] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [straɪf] [ˌfrætrɪ'saɪdl] ,

From	the	sound	and	the	fury	of	sects	,	from	the	strife	fratricidal	,
从	这	声音	和	这	愤怒	的	教派	,	从	这	冲突	兄弟相残	,

从教派的喧嚣和纷争中，从兄弟相残的争斗中，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fɪrs] [fə'nætɪks] ['klæmər] , [ðə; ðɪ][slɜ:r][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪgəts] [brænd] ,

From	the	fierce	fanatic's	clamour	,	the	slur	of	the	bigot's	brand	,
从	这	凶猛的	狂热者的	叫嚣	,	这	污点	的	这	偏执狂的	品牌	,

从狂热分子的叫嚣，到偏执狂的污蔑，

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɪn]

A	spirit	of	love	shall	arise	to	join	the	hands	of	the	North	and	South	in
一个	精神	的	爱	将	出现	到	加入	这	双手	的	这	北	和	南	在

[ə; eɪ] ['deθləs] ['braɪdl] ,

a	deathless	bridal	,
一个	永生	新娘	,

爱的精神将升起，将南北双方的手连接起来，缔结永恒的婚姻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ðæt] [sɜ˞pæsɪθ] [ðə; ðɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] [dɪ'send] [ɑ:n][ə; eɪ][stɔ:rm] -

And	a	peace	that	surpasseth	the	knowledge	of	man	descend	on	a	storm	-
和	一个	和平	那	超越	这	知识	的	男人	下降	在	一个	风暴	-

[tɔ:st] [lænd] . { - }

tossed	land	.	{	71	}
抛掷	土地	.	{	-	}

一种超越人类认知的和平降临在饱受风暴蹂躏的土地上。{71}

[ɪ'mɔ:rt(ə)l]

IMMORTAL

不朽

不朽

[ti:]

T

T

T

[hi:; hi] ['hæŋɪŋ] ['ga:dnz] [ʌv; əv]['bæbilən] ,

HE	hanging	gardens	of	Babylon	,
他	绞刑	花园	的	巴比伦	,

巴比伦空中花园

[ðə; ðɪ] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['nɪnəvə] [ænd; ənd]['taɪər] ,

The	halls	of	Nineveh	and	Tyre	,
这	大厅	的	尼尼微	和	胎	,

尼尼微和推罗的殿堂，

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] -
The **palaces** **of** **Naishapur**
这 宫殿 的 -

奈沙普尔的宫殿

[ɑːr; ər] [ded] [æz; əz] - [dɪ'zaɪər] .
Are **dead** **as** **Ashtaroth's** **desire** **.**
是 死的 作为 - 欲望 .

如阿斯塔罗斯所愿，皆已死去。

['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][stoʊn]
Marble **and** **stone**
大理石 和 石头

大理石和石材

['krʌmb(ə)l][ænd; ənd][fɔːl] .
Crumble **and** **fall** **.**
崩溃 和 落下 .

崩塌倒塌。

[ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][speɪn]
A **Castle** **in** **Spain**
一个 城堡 在 西班牙

西班牙的一座城堡

[aʊt'lɪvz] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Outlives **them** **all** **.**
活得更久 他们 全部 .

他比他们都活得长。

['oʊmɑːrz][soʊl][æz; əz][ə; eɪ][roʊz] - [liːf] [sɪŋz]
Omar's **soul** **as** **a** **rose** **-** **leaf** **sings**
奥马尔的 灵魂 作为 一个 玫瑰 - 叶子 唱歌

奥马尔的灵魂如同玫瑰花瓣般歌唱

[ɪn] ['pɜːrʒn] ['gaːdnz] [fɑːr] [rɪ'moʊt] ;
In **Persian** **gardens** **far** **remote** **;**
在 波斯语 花园 远的 偏僻的 ;

在遥远的波斯花园里;

- [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][waɪn]
Ronsard's **love** **as** **a** **draught** **of** **wine**
- 爱 作为 一个 草稿 的 葡萄酒

龙萨尔的爱情如同一杯美酒

['mɔɪsənz] ['meni] [ə; eɪ]['gælɪk] [θroʊt] .
Moistens **many** **a** **Gallic** **throat** **.**
湿润 许多 一个 高卢语 喉 .

润润了许多法国人的喉咙。

['lʌvər] [ænd; ənd]['poʊət]
Lover **and** **poet**
情人 和 诗人

爱人和诗人

[pæs] [ə'weɪ] ,
Pass **away** **,**
经过 离开 ,

弃世,

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔːŋ]
But **the** **wine** **of** **their** **song**
但 这 葡萄酒 的 他们的 歌曲

但他们歌声中的美酒

[ɪz][ə; eɪ][roʊz][tu:; tə] - [deɪ] . { - }
Is a rose to - day . { 72 }
是 一个 玫瑰 到 - 天 . { - }

今天是一朵玫瑰。{72}

['bʌtlər] & ['tænər] ['froʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən]
Butler & Tanner Frome and London
巴特勒 & 皮匠 弗罗姆 和 伦敦

Butler & Tanner Frome 和伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神